

DIÁLOGO

Volumen 18 No. 1 2008

LAS 5 RUTAS

Mundiales del
Tráfico Humano

HOGAR DULCE HOGAR

Palestinos
en Brasil

INMIGRACIÓN

vida nueva o
sueños rotos

ADEMÁS

Pasaporte-E
Tecnología Aeroportuaria
Sociedad de las Américas

CONTENIDO

CONTENTS

ÍNDICE

reportajes

features

reportagens



- 12** Nueva aventura económica en Panamá
New Economic Ventures in Panamá
Novas aventuras econômicas no Panamá
- 16** ¿Vida nueva o sueños rotos?
Bolivianos no encuentran una mejor vida en Brasil
Better Life or Shattered Dreams?
Bolivians Fail to Find Better Life in Brazil
Nova vida, sonhos rotos?
Bolivianos não encontram vida melhor no Brasil
- 22** CAFTA: ¿Qué significa para la migración?
CAFTA: What Could It Mean for Migration?
CAFTA: O que representa para a imigração?
- 28** ¿Muy bueno para ser cierto?
Too Good to be True?
Parece bom demais para ser verdade?
- 36** Las TOP 5 rutas de contrabando de inmigrantes del mundo
The World's TOP 5 Immigrant Smuggling Routes
As TOP 5 rotas mundiais de imigração clandestina
- 44** Brasil acoge en su suelo a los palestinos
Brazil Opens its Land to Palestinians
Brasil acolhe palestinos

- 46** Los números no mienten
Truth in numbers
Os número não mentem

★ **48 ESPECIAL**
Seguridad y Tecnología

Rapidez vs. Seguridad
Speed vs. Safety
Rapidez vs. Segurança

Despega pasaporte-e
E-Passports Launched
Lançamento de passaportes-e

Continente (In)divisible
Continent (Un)divided
Continente (In)divisível

- 56** Argentina, una patria grande
Argentina, the Great Fatherland
Argentina, uma pátria grande

- 59** Amnistía: Una nueva realidad para extranjeros en Chile
Amnesty: A New Reality for Foreigners in Chile
Amnistia: Uma nova realidade para os estrangeiros no Chile



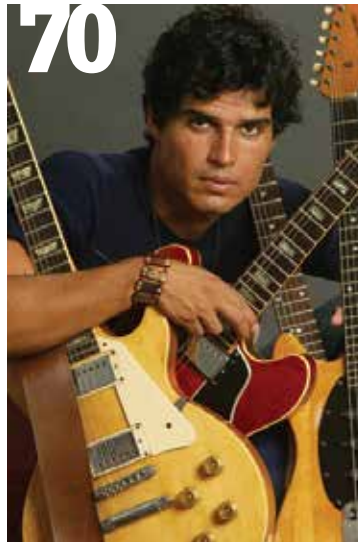
en cada edición

in every issue
em cada edição

DIÁLOGO

El Foro de Las Américas
Forum of the Americas
Fórum das Américas

- 4** De un Vistazo Regional
At A Glance Regional
De Relance Regional
- 55** Recordemos
Remembering
Lembremos
- 61** Cooperación Regional
Regional Cooperation
Cooperação Regional
- 66** Ayuda Humanitaria
Humanitarian Aid
Ajuda Humanitária
- 70** Medios Mixtos
Mixed Media
Médios Mistos
- 72** De un vistazo Global
At A Glance Global
De relance Global
- 78** Deportes
Sports
Esportes
- 80** El lado liviano
On the Lighter Side
O lado mais leve
- 82** Y por último
And Finally
E por último



Diálogo: El Foro de las Américas es una revista militar profesional publicada trimestralmente por el Comandante del Comando Sur de los Estados Unidos, que tiene como fin ser un foro internacional para los militares y el personal de seguridad en América Latina. Las opiniones expresadas en esta revista no necesariamente representan las políticas o puntos de vista de este comando ni de alguna otra agencia del Gobierno de los Estados Unidos. Artículos escritos por el personal de Diálogo, con excepción de los debidamente adjudicados.

Diálogo: The Forum of the Americas is a professional military magazine published quarterly by the Commander of the United States Southern Command as an international forum for military personnel in Latin America. The opinions expressed in this magazine do not necessarily represent the policies or points of view of this command nor of any other agency of the United States Government. All articles are written by Dialogo's staff, unless otherwise noted.

Diálogo: O Fórum das Américas é uma revista militar profissional publicada trimestralmente pelo Comandante do Comando do Sul, dos Estados Unidos na forma de um fórum internacional para o contingente militar na América Latina. As opiniões expressas nesta revista não refletem necessariamente as políticas ou pontos de vistas deste comando nem de qualquer outra agência governamental dos Estados Unidos. Artigos escritos pela equipe de funcionários de Dialogo, a menos que notável de outra maneira.

El Secretario de la Defensa ha determinado que la publicación de esta revista es necesaria para la conducción de negocios públicos como es requerido, por ley, por el Departamento de Defensa.

The Secretary of Defense has determined that publication of this magazine is necessary for conducting public business as required of the Department of Defense by law.

A Secretário de Defesa determinou que a publicação desta revista é necessária para a condução de negócios públicos, conforme requerimento judicial do Departamento de Defesa.



Conozca el nuevo diseño
de la página de
Internet de Diálogo en
www.dialogo-americas.com



Contáctenos
Contact Us
Contate-nos



DIÁLOGO

United States Southern Command
3511 NW 91st Avenue
Miami, FL 33172, U.S.A.

dialogo@reddelasamericas.net

Red contra la trata de personas



Antigua y Barbuda ahora cuenta con una red contra el tráfico humano. La Organización Internacional para las Migraciones patrocinó un taller en enero para crear conciencia en torno a éste tráfico, con el propósito de crear un protocolo para identificar y asistir a sus víctimas. La red se compone de representantes de ministerios y organizaciones del gobierno, que serán entrenados para luego transmitir sus conocimientos a sus colegas.

Network Against Human Trafficking

Antigua and Barbuda now has a counter-human-trafficking network. The International Organization for Migration sponsored a workshop in January on raising awareness of human trafficking, with the aim of developing a protocol to identify and assist victims of human trafficking. The network is made up of representatives from government ministries and organizations, who will be trained and will pass on their knowledge to co-workers.

Rede contra o tráfico humano

Antigua e Barbuda agora possui uma rede de combate ao tráfico de seres humanos. Em janeiro, a Organização Internacional de Migração patrocinou um seminário para conscientizar o público sobre o tráfico de seres humanos, cujo objetivo foi desenvolver um protocolo para identificar e auxiliar vítimas. A rede é composta por representantes de ministérios e organizações governamentais que serão treinados e repassarão seus conhecimentos aos seus colegas de trabalho.



ESTEBAN FELIX/AP

Fuerza conjunta antidrogas

Un miembro de la fuerza especial antidroga de Nicaragua transporta un saco de más de 1,5 toneladas de drogas capturadas durante la operación “Seguridad Caribe” en Puerto Cabezas, al este de Managua, el 20 de diciembre del 2007. La operación fue realizada por el Cuerpo de Guardacostas de los Estados Unidos y la Armada nicaragüense.

Joint Anti-Drug Task Force

A member of Nicaragua’s anti-drugs special force carries a sack containing some of 1.5 tons of drug seized during the “Caribbean Safety” operation at Puerto Cabezas, east of Managua, Dec. 20, 2007. The operation was held by the US Coast Guard and the Nicaraguan navy.

Força conjunta antidroga

Membro da força especial antidrogas da Nicarágua carrega um saco contendo 1,5 tonelada de drogas apreendidas durante a operação “Segurança no Caribe”, realizada em Puerto Cabezas, ao leste de Manágua, em 20 de dezembro de 2007. A operação foi realizada pela guarda costeira norte-americana e pela marinha nicaragüense.



NATACHA PISARENKO/AP

En defensa del ambiente

Un manifestante con una máscara quirúrgica protesta frente al puerto de Buenos Aires, el 15 de enero del 2008. Centenares de manifestantes protestaron contra la planta Botnia de celulosa ubicada en Fray Bentos en la frontera de Uruguay y Argentina, mientras los ecologistas temen la probable contaminación del río fronterizo.

In Defense of the Environment

A demonstrator wearing a surgical mask protests outside Buenos Aires port on Jan. 15, 2008. Hundreds of demonstrators protested against the Botnia cellulose plant, located in Fray Bentos, at Uruguay’s border with Argentina, as environmentalists fear it will pollute the border river.

Na defesa do ambiente

Manifestante usando máscara cirúrgica protesta diante do porto de Buenos Aires em 15 de janeiro de 2008. Centenas de manifestantes protestaram contra a fábrica de celulose Botnia, localizada em Fray Bentos, na fronteira entre Uruguai e Argentina, pois ambientalistas temem que a empresa poluirá o rio fronteiriço.



RODRIGO ABD/AP

Nueva ley de adopciones

El 31 diciembre del 2007, la nueva ley de adopción de Guatemala entró en vigencia. La legislación trata de poner fin al lucrativo negocio internacional de las adopciones, fomentado por una red de abogados y notarios, que reciben beneficios de alrededor de US\$ 200 millones al año. El costo de cada adopción es de alrededor de US\$ 40.000. La ley establece un Consejo Nacional de Adopciones.

New Adoption Law

On Dec. 31, 2007, Guatemala's new adoption law took effect. The legislation seeks to put an end to the profitable international adoption business managed by a network of lawyers and notaries, which sees profits of around \$200 million each year. The cost of each adoption is around \$40,000. The law establishes a National Adoption Council.

Nova lei da adoção

Em 31 de dezembro de 2007 entrou em vigor a nova legislação de adoção da Guatemala. A legislação procura colocar um fim no negócio lucrativo de adoções internacionais administrado por uma rede de advogados e tabeliões, que ganham cerca de US\$ 200 milhões por ano. O preço de cada adoção é de aproximadamente US\$ 40.000. A lei criou um Conselho Nacional de Adoção.



FERNANDO LLANO/AP

Descuentos de mercancías

La gente hace fila para comprar alimentos confiscados en el cuartel de la Guardia Nacional en San Antonio, en la frontera occidental de Venezuela con Colombia, el 30 de enero del 2008. La Guardia Nacional está vendiendo, a precios de descuento, toneladas de productos confiscados a contrabandistas.

Discounted Goods

People line up to buy confiscated food at the National Guard headquarters in San Antonio, on Venezuela's western border with Colombia, Jan. 30, 2008. The National Guard is selling, at discount prices, tons of goods confiscated from smugglers.

Desconto de Mercancia

Pessoas formam filas para comprar alimentos confiscados na sede da Guarda Nacional em São Antônio, na fronteira oeste da Venezuela com a Colômbia, em 30 de janeiro de 2008. A Guarda Nacional está vendendo a preços promocionais as toneladas demantimentos que foram confiscados de contrabandistas.



Eficiencia energética

Visitantes a la Primera Semana Internacional de la Energía, en Santo Domingo, el 14 de enero del 2008. Durante la conferencia, gobiernos, científicos e inversionistas discutieron la necesidad de reparar y diversificar las fuentes de energía para causar el menor impacto posible sobre el ambiente.

Energy Efficiency

Visitors at the First International Energy Week in Santo Domingo, on Jan. 14, 2008. During the conference, governments, scientists and investors discussed the need to overhaul and diversify sources of energy to cause as little environmental impact as possible.

Eficiência energética

Visitantes participam da Primeira Semana Internacional de Energia em Santo Domingo em 14 de janeiro de 2008. Durante a conferência, governos, cientistas e investidores discutiram a necessidade de reparar e diversificar as fontes de energia para causar o mínimo possível de impacto ambiental.



Dejando la frontera

La Organización de Estados Americanos (OEA) inició el 4 de enero del 2008 el traslado voluntario de 17 familias guatemaltecas de la comunidad de Santa Rosa, a un complejo habitacional construido en una finca en Poptún, Guatemala. Esto es parte del Proyecto de Reasentamiento suscrito por Belize, Guatemala y el Secretario General de la OEA el 7 de septiembre del 2005.

Leaving the border

On Jan. 4, 2008, the Organization of American States (OAS) initiated the voluntary resettlement of 17 Guatemalan families from the Santa Rosa community. These families were transferred to a housing complex built in Poptún, Guatemala. The initiative was part of a resettlement project created by Belize, Guatemala and the OAS secretary-general on Sept. 7, 2005.

Deixando a fronteira

A Organização dos Estados Americanos (OEA) deu início em 4 de janeiro de 2008 à transferência voluntária de 17 famílias guatemaltecas que residem na comunidade de Santa Rosa. O grupo passará a viver em um complexo habitacional em Poptún, na Guatemala. A atividade foi realizada de acordo com o Projeto de Reassentamento assinado por Belize, Guatemala e o secretário geral da OEA em 7 de setembro de 2005.

En lucha contra el narcoterrorismo



El Ministro de Defensa de Perú, Antero Flores Aráoz, cree que grupos armados, aparte de Sendero Luminoso, están operando en el Valle del Río Apurímac y Ene (VRAE), según reportó el diario El Correo de Perú. El ministro explicó que el narcotráfico contrata y arma a columnas para que les den protección, y anunció que se instalarán bases antisubversivas para eliminar al narcoterrorismo en la zona como parte del Plan VRAE. También se enfocará en el desarrollo social de las comunidades.

Fight against narcoterrorism

According to El Correo de Perú, Peruvian Secretary of Defense Antero Flores Aráoz believes that armed groups other than Sendero Luminoso are operating at Valle del Río Apurímac y Ene (VRAE). Flores Aráoz explains that drug dealers hire several groups for protection, supplying them with guns. In response, the Peruvian government announced the VRAE Plan, which will place anti-subversive bases in the area in order to eradicate drug-dealing activities. The armed forces state that the project is aimed at socially developing the surrounding communities and enhancing military and police activities.

Em luta contra o narcoterrorismo

De acordo com o jornal El Correo de Perú, o ministro da Defesa do Peru, Antero Flores Aráoz, acredita que grupos armados diferentes do Sendero Luminoso estão atuando no Valle del Rio Apurímac y Ene (VRAE). O ministro explicou que traficantes contratam e fornecem armas a diversos grupos, que lhes oferecem proteção. Sendo assim, o governo peruano anunciou o Plano VRAE, que instalará bases antisubversivas na área para erradicar a ação dos narcoterroristas. Segundo as Forças Armadas, esse projeto terá como objetivo o desenvolvimento social das comunidades e o aprimoramento das ações militares e policiais.

Renuncia a la presidencia

Fidel Castro anunció el 19 de febrero que no pretende, ni aceptará, “el cargo de Presidente del Consejo de Estado y Comandante en Jefe”, lo que significa su retirada tras 50 años en el poder. Castro dijo que su decisión se debe a su estado crítico de salud. Castro relegó su poder en su hermano Raúl en julio del 2006 cuando fue operado del intestino. Algunos, como el presidente del Parlamento Europeo, Hans-Gert Pöttering, manifestaron esperanza en que la renuncia traiga “más libertad” al pueblo cubano. El presidente de EE. UU, George Bush, coincidió en que “esto debe ser el comienzo de la transición democrática para el pueblo de Cuba”.

Resignation from the Presidency
Fidel Castro announced on Feb. 19 that he will no longer aspire to nor accept “the position of President of the Council of State and Commander-in-Chief,” in a declaration of his retirement after 50 years in power. Castro said that his decision is due to his critical health. In July 2006, Castro passed power to his brother Raul after undergoing intestinal surgery. Some people, like the president of the European Parliament, Hans-Gert Pöttering, expressed hope that the resignation will bring “more liberty” for the Cuban population. US President George W. Bush said this should be “the beginning of a democratic transition for the people of Cuba.”

Renúncia á presidencia

Em 19 de fevereiro, Fidel Castro anunciou que não pretende concorrer e nem aceitar a indicação “ao cargo de presidente do Conselho de Estado e comandante supremo”. Isso representa sua aposentadoria depois de 50 anos no poder. Castro disse que a decisão é resultado do seu estado crítico de saúde. Em julho de 2006, Castro concedeu o poder ao seu irmão Raúl. Algumas pessoas, como o presidente do parlamento europeu Hans-Gert Pöttering, manifestaram a esperança de que a renúncia trará “mais liberdade” ao povo cubano. O presidente norte-americano George Bush disse que “esse será o começo de uma transição democrática para o povo cubano”.

Fuerzas armadas más fuertes

Tras cuatro años de ser analizado en el congreso brasileño, el Gobierno acaba de crear el Sistema Nacional de Movilización. Los militares brasileños han señalado las condiciones precarias en las que se encuentran muchos de sus equipos. Se dice que de 719 aviones de la Fuerza Aérea Brasileña (FAB), apenas 217 se encuentran en condiciones de volar. Por ello, según reporta el diario español El País, Luiz Inácio Lula da Silva quiere poner fin a todo esto, dotando a las FAB de nuevas reglas y de nuevos medios para ser dignas de representar al país que algunos ya califican de “corazón de la economía latinoamericana”.

Stronger Armed Forces

Four years after the project was proposed to Congress, the Brazilian government has created a national mobilization system. The Brazilian military has emphasized that most military equipment is in poor condition. It is believed that only 217 of the 719 planes owned by the Brazilian Air Force (FAB) are in good flying condition. According to Spanish newspaper El País, Brazilian President Luiz Inácio Lula da Silva is determined to repair the situation by enforcing new regulations and giving FAB new means to represent the country that many refer to as “the heart of Latin American economy.”



Forças Armadas mais fortes

Quatro anos depois de ser analisado pelo congresso, o Governo brasileiro acaba de criar o Sistema Nacional de Mobilização. Os militares brasileiros vêm afirmando que muitos equipamentos militares se encontram em condições precárias. Acredita-se que, dos 719 aviões da Força Aérea Brasileira (FAB), apenas 217 se encontram em condições para voar. Assim, de acordo com o jornal espanhol El País, Luiz Inácio Lula da Silva quer colocar um fim nessa situação, impondo novas regras e proporcionando à FAB novos meios de representar de forma digna o país que muitos afirmam ser o “coração da economia latino-americana”.

Llegó la hora del
carnaval

It's Carnival Time

Chegou a hora do carnaval



Rio de Janeiro, Brasil



Ciudad de Panamá



Puerto España, Trinidad y Tobago



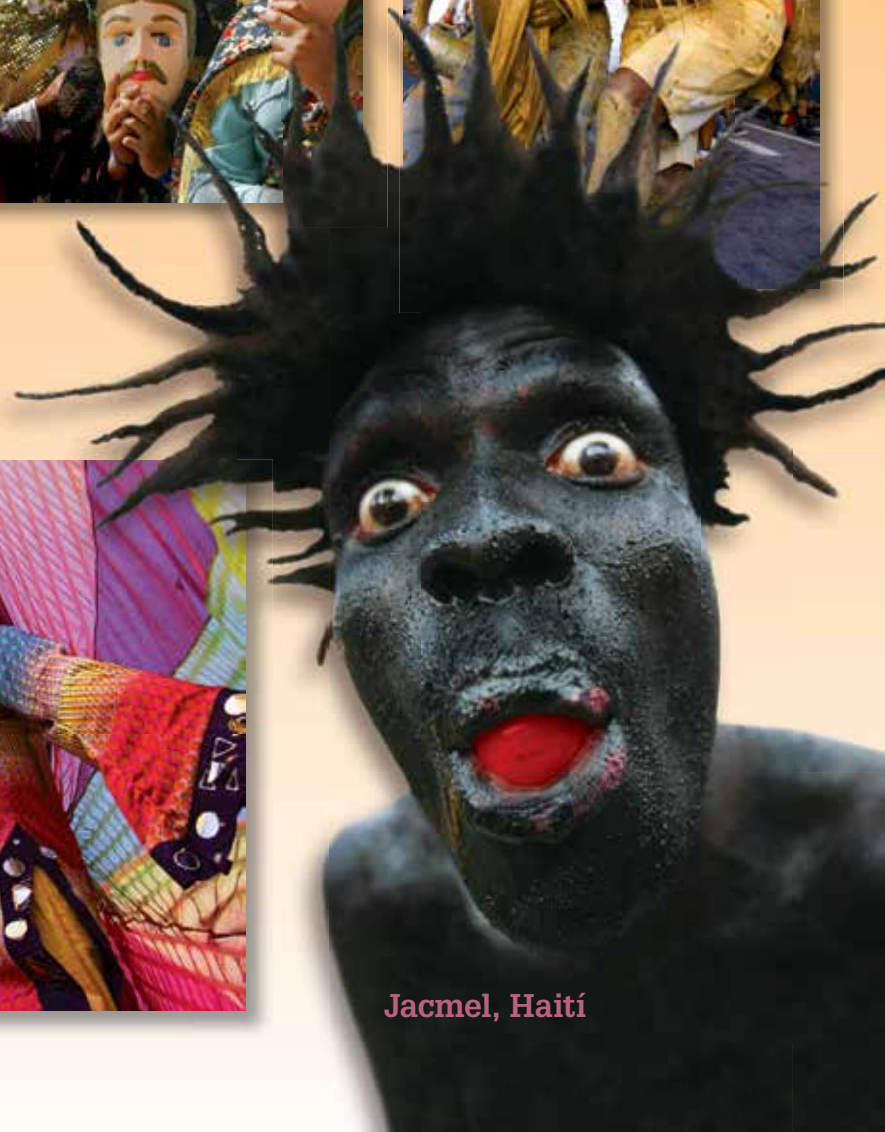
Oruro, Bolivia



Managua, Nicaragua



Barranquilla, Colombia



Jacmel, Haití

FOTOS POR AP

Retos de nuestra era

La democracia en América del Sur se está consolidando fuertemente en el siglo 21. El Ministro de Defensa Dr. Wellington Sandoval, habló en entrevista exclusiva sobre varios temas complejos tales como seguridad fronteriza, migración y otros asuntos transnacionales.

Sobre el control de la frontera...

Es un desafío grande el control de la frontera. Hemos tenido históricamente problemas en la frontera sur con Perú que ventajosamente han sido subsanados. Desde hace algunos años estamos involucrados en el control de la frontera norte por el grave y doloroso problema interno de nuestra hermana república de Colombia. En los últimos tiempos, fuerzas irregulares colombianas se han situado en la frontera; naturalmente eso promueve un problema que significa desplazamiento de la gente, significa [que] hermanos colombianos llegan como refugiados. Esto nos produce un problema en el sentido de que tenemos la obligación legal y moral de darles todo el apoyo que requieran.

De otro lado, ha aumentado el narcotráfico por ese sector; también ciertos elementos ilícitos que son de gran preocupación y que nosotros como fuerzas armadas tenemos que estar listos para proteger la soberanía y tratar de subsanar ese problema.

Sobre el narcotráfico...

Nosotros—como signatarios de los convenios internacionales con las Naciones Unidas, los Estados Unidos, la Organización de los Estados Americanos y con

South America's democracy is becoming more robust in the 21st century. Ecuadorean minister of Defense, Dr. Wellington Sandoval, addresses tough topics in an exclusive interview about border security, immigration and other transnational issues.

On border control...

Border control is a great challenge. Historically, we've had problems at our southern border with Peru, which have been set right advantageously. For the past few years we've been involved in dealing with border control at the northern border, because of the serious and painful internal problem that our sister republic of Colombia has been having. In recent times, Colombian insurgents have stationed themselves at the border; naturally that gives rise to a problem, meaning that people are being displaced; it means [that] our Colombian brothers are coming here as refugees. This causes a problem for us in the sense that we have a legal and moral obligation to give them all the help they need.

On the other side, drug trafficking has increased in that sector; certain illicit elements have also increased that are very concerning and we as a military force must be ready to protect our sovereignty and try to set that problem right.

On drug trafficking...

We—as signatories of international conventions with the United Nations, the United States, the Organization of American States and with the Andean countries—must defend our country and

A democracia está se fortaleciendo en América del Sur no século 21. O ministro da Defesa do Equador, Dr. Wellington Sandoval, aborda temas polêmicos em entrevista exclusiva e revela seu ponto de vista a respeito da segurança das fronteiras, imigração e outras questões transnacionais.

Sobre o controle da fronteira...

Controlar a fronteira é um grande desafio. Historicamente, tivemos problemas na fronteira sul com o Peru que foram convenientemente resolvidos. Há alguns anos, estamos envolvidos no controle da fronteira norte em virtude do grave e doloroso problema interno que a nossa república irmã da Colômbia está enfrentando. Nos últimos anos, as forças colombianas irregulares se estabeleceram na fronteira. Naturalmente, isso causa um problema por causa da deslocação de pessoas, o que significa que irmãos colombianos chegam [ao nosso país] como refugiados e isso é um problema para nós, já que temos a obrigação legal e moral de dar-lhes todo o apoio de que precisam.

Por outro lado, o narcotráfico aumentou nesse setor. Algumas ações ilícitas nos causam grande preocupação e, como uma força armada, temos que nos preparar para proteger nossa soberania e tentar resolver esse problema.

Sobre o narcotráfico...

Como signatários de convênios internacionais da Nações Unidas, dos Estados Unidos, da Organização dos Estados Americanos e dos países andinos, temos que defender nosso país e protegê-lo do



El Secretario de Defensa de EE. UU., Robert M. Gates, a la derecha, y el Dr. Wellington Sandoval Córdova en el Pentágono el 24 de enero del 2008.

US Defense Secretary Robert M. Gates, right, and Dr. Wellington Sandoval Córdova arrive at the Pentagon on Jan. 24, 2008.

O Secretário de Defesa dos EUA, Robert M. Gates, e o Dr. Wellington Sandoval Córdova no Pentágono, em 24 de Janeiro de 2008.

los países andinos—tenemos que defender a nuestro país y protegerlo contra el narcotráfico, impedir el tráfico de drogas y el tráfico de armas. Esta no puede ser una acción individual de Ecuador, tiene que ser una acción multinacional. Y de hecho, tenemos organizaciones y contactos multilaterales a fin de ser efectivos en el control de los ilícitos.

Sobre los retos de seguridad del siglo 21...

En este momento, el problema inmediato que tenemos es el corredor de narcotráfico en el sector norte. De un lado, produce que fuerzas irregulares incursionen en Ecuador para efectos de descanso o reuniones. Lógicamente, sin involucrarnos en contra de lo que significa el reconocimiento del libre albedrío del pueblo y gobierno de Colombia, tenemos que autoprotegernos y mantener nuestra soberanía. No podemos dejar que esto continúe porque eso sería un asunto muy grave.

De otro lado, el hecho de que muchos hermanos colombianos—un número superior a 50.000—han pasado la frontera como refugiados ha hecho que necesariamente los apoyemos. También se ha incrementado la pobreza por la misma razón: hay gente desalojada, hay falta de trabajo y precisamente el Plan Ecuador es el que está y deberá enfrentarlo en el futuro, para que sea capaz de recuperar y proteger al ciudadano ecuatoriano a nivel gubernamental con el apoyo de las fuerzas armadas, que de hecho, hacen presencia allí.

Mensaje para nuestra región

Creo que es importante que los cambios que se aproximan al mundo van a cambiar la geoestrategia, la cual va a influir en las personas, en las instituciones y en los estados. Lo trascendental de esto es darnos cuenta de que en Suramérica la democracia se ha robustecido y todos debemos actuar para mantenerla y fortalecerla, porque es elemental en la convivencia racional y en el derecho de los pueblos.

En el futuro vamos a tener que cambiar el concepto de seguridad apoyándonos más en lo que es el individuo, su protección y todas sus oportunidades de aprendizaje, educación, vivienda, desarrollo, fortaleza económica. El hecho de que haya menos inequidades fortalecerá con toda seguridad el concepto básico de seguridad y defensa. ✪

protect it against drug trafficking and impede the arms and drug traffic. This cannot be Ecuador's action as an individual nation; it must be a multinational action. And in fact, we have multilateral organizations and contacts that we've made in order to become effective in our control of these criminals.

On 21st century security...

At this time, the immediate problem we're having is the drug trafficking corridor in the northern sector. On the one hand, it happens that insurgent forces make incursions into Ecuador for rest or for meetings. Logically, without wanting to get involved in going against what recognizing the free will of the people and government of Colombia mean, we do have to protect ourselves and maintain our sovereignty. We cannot allow this to continue; to do so would be a very serious matter.

On the other hand, the fact that many of our Colombian brothers—more than 50,000 of them—have crossed the border as refugees has made it necessary for us to support them. Poverty has increased for the same reason. There are people who have been dispossessed, there is a lack of jobs, and Plan Ecuador is confronting the problem. It will become possible to recover from our problems and to protect Ecuadorean citizens at a government level with the aid of the armed forces that are already present.

A message for our region

I believe it is important that the changes the world is coming into alter geo-strategies, which will have an effect on people, institutions and states. The important part of this is us becoming aware that in South America, democracy has become more robust, and that we all have to act to maintain and fortify it even more, because it is an elemental part of rational coexistence and of the rights of the people.

In the future we are going to have to change the concept of security and start basing ourselves more on the individual; on protecting individuals and their opportunities for learning, education, housing, development and economic fortitude. The fact of there being less inequity will, with full security, fortify the basic concepts behind security and defense. ✪

narcotráfico a fim de impedir o tráfico de drogas e armas. Essa não pode ser uma ação individual do Equador; precisa ser uma ação multinacional. De fato, temos organizações e contatos multilaterais a fim de controlarmos eficientemente as atividades ilícitas.

Sobre os desafios à segurança no século 21...

Neste momento, o problema imediato que temos é o corredor do narcotráfico no setor norte. Por um lado, forças irregulares estão entrando no Equador para descansar e realizar reuniões. Logicamente, sem desrespeitar o livre arbítrio do povo e do governo da Colômbia, temos que nos proteger para manter nossa própria autonomia. Não podemos deixar que isso continue, porque o caso se tornaria muito grave.

Por outro lado, muitos irmãos colombianos —um número superior a 50.000— atravessaram a fronteira como refugiados e nós, naturalmente, temos que ajudá-los. Por esse mesmo motivo, a pobreza aumentou. Há pessoas desalojadas, falta trabalho e o Plano Equador é o único que deverá enfrentar esses problemas no futuro para sermos capazes de recuperar e proteger o cidadão equatoriano em nível governamental, tendo o apoio das forças armadas que, na verdade, estão presentes ali.

Mensagem para a nossa região

Creio que seja importante que a geoestratégia seja alterada pelas mudanças que o mundo está vivendo, o que vai influir nas pessoas, nas instituições e nos estados. O transcendental de isso tudo é que nos damos conta de que a democracia se fortaleceu na América do Sul e todos devemos mantê-la a fortalecê-la ainda mais, porque ela é fundamental para a convivência racional e para os direitos dos povos.

No futuro, teremos que modificar o conceito de segurança, apoiando mais o indivíduo, sua proteção e suas oportunidades de aprendizado, educação, moradia, desenvolvimento, poder econômico. Quando houver menos desigualdades, o conceito básico de segurança e defesa certamente se fortalecerá. ✪

*Para ver la entrevista completa, visite www.dialogo-americas.com.

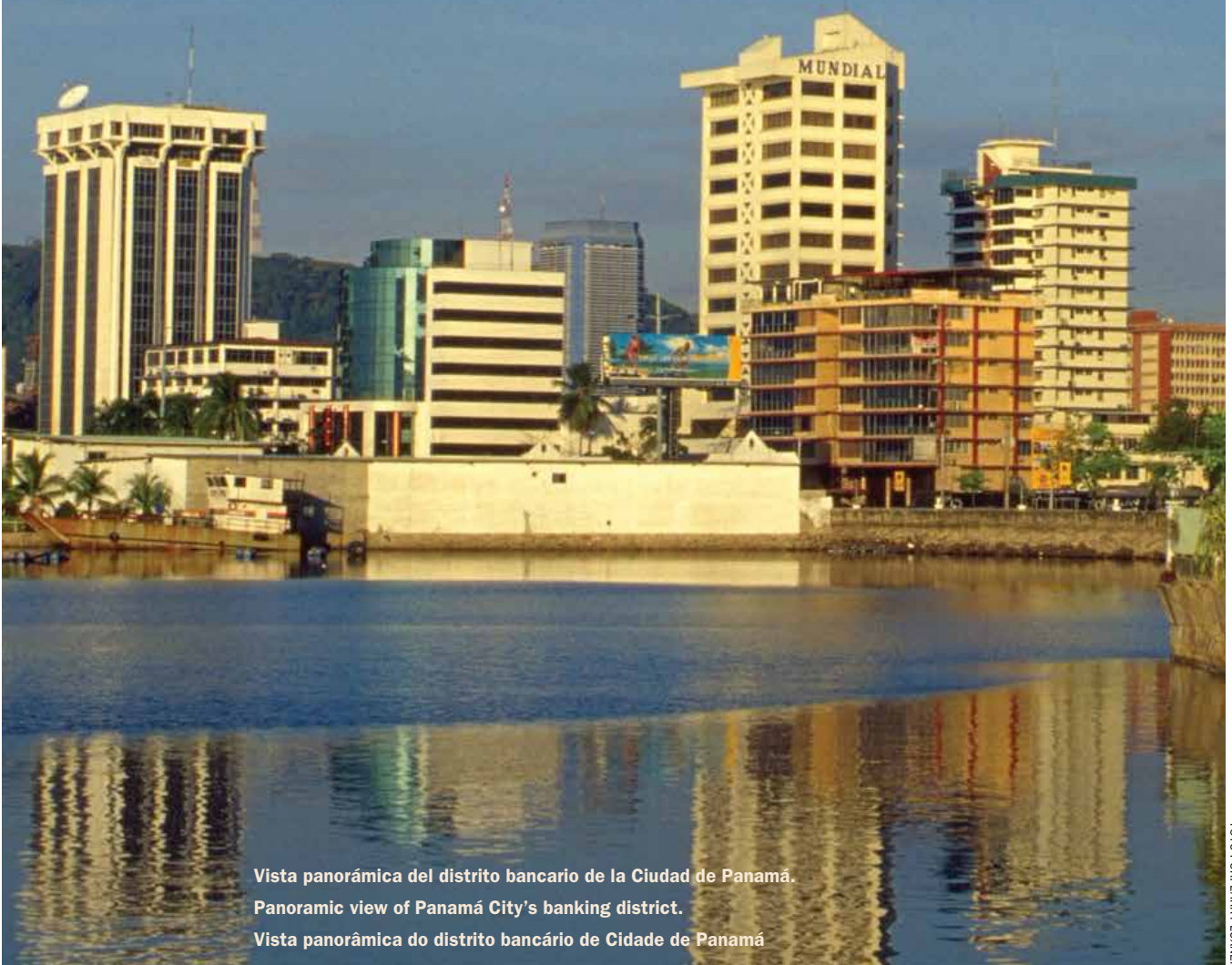
*To see the whole interview, visit www.dialogo-americas.com.

*Para ler a entrevista completa, visite www.dialogo-americas.com.

Nueva aventura económica en Panamá

Venezolanos invierten en su calidad de vida

POR **KATHIA MARTÍNEZ**
ASSOCIATED PRESS



Vista panorámica del distrito bancario de la Ciudad de Panamá.
Panoramic view of Panamá City's banking district.
Vista panorâmica do distrito bancário de Cidade de Panamá

FOTO POR: LARRY LUNNER

New Economic Ventures in Panamá

Venezuelans Investing Themselves in Quality of Life

Atraídos por un auge inmobiliario en Panamá, muchos venezolanos pudientes e inquietos por el rumbo político y económico en su país llegan a esta nación centroamericana interesados en comprar propiedades. Ese flujo probablemente no alcanza la magnitud del que se da en países como Estados Unidos o España, pero el interés de los venezolanos por invertir y posiblemente establecerse en Panamá crece de manera sin antecedentes, aseguran expertos y empresarios.

“El venezolano que está llegando a Panamá no busca dinero, lo que busca es una calidad de vida que no tiene allá”, dijo Evans Loo, un abogado panameño que emigró a Venezuela en la década de los setenta huyendo del régimen militar que imperaba en Panamá. “La inseguridad en las calles” está empujando a muchas familias a emigrar, agregó Loo quien se devolvió a Panamá. En el 2005, el último año del que se conocen estadísticas oficiales, ocurrieron 9.402 homicidios en Venezuela.

“Existe un interés real de los venezolanos en invertir en Panamá”, destacó Iván Carluchi, presidente de la Asociación de Corredores de Bienes y Raíces. “Y se ha dado debido a la situación económica, política y social de allá”.

Los cambios económicos impulsados por el presidente Hugo Chávez, que intenta desarrollar lo que denomina “el socialismo del siglo 21” y la inseguridad favorecen ese flujo de inversionistas al istmo. Venezuela terminó el 2006 con la tercera tasa más alta de homicidios en Latinoamérica, detrás de Colombia y El Salvador, según la Organización Panamericana de la Salud.

El endurecimiento de las regulaciones migratorias para ingresar a EE. UU. tras los atentados del 11 de septiembre del 2001 han disuadido a muchos venezolanos a enfilarse hacia Panamá, un país que los observadores de la industria inmobiliaria en Venezuela consideran, junto con el sur de Florida, uno de los principales polos para los inversionistas de esa nación.

La Dirección de Migración de Panamá registró entre el 2004 y octubre del 2007 el arribo de 1.395 venezolanos con visa o permisos de residencia, de los cuales 517 tramitaron sus documentos en

Atraídos por el crecimiento del mercado inmobiliario en Panamá, muchos venezolanos con alto poder adquisitivo e interesados por el rumbo político y económico de la Venezuela llegan al país centroamericano interesados en comprar inmuebles. El flujo probablemente no alcanza las proporciones observadas en países como los Estados Unidos o España, mas de acuerdo con especialistas e empresarios el interés de los venezolanos en el investimento y el establecimiento en Panamá crece de manera sin igual.

“O venezolano que está llegando a Panamá não vem atrás do dinheiro; ele quer uma qualidade de vida que não tem em seu país”, disse Evans Loo, advogado panameño que emigrou para a Venezuela na década de 1970, fugindo do regime militar que imperava no Panamá. De acordo com Loo, que voltou para o Panamá, o que está levando muitas famílias a imigrar é a “insegurança nas ruas (da Venezuela)”. Em 2005, o último ano em que foram publicadas estatísticas oficiais, foram registrados 9.402 homicídios na Venezuela.

“Os venezolanos estão realmente interessados em investir no Panamá”, destacou Ivan Caluchi, presidente da Associação de Corretores Imobiliários. “Isso ocorreu por causa da situação econômica, política e social de lá”.

A insegurança e as mudanças econômicas impulsionadas pelo presidente Hugo Chávez, que tenta desenvolver o que chama de “socialismo do século 21”, favorecem esse fluxo de investidores no istmo. A Venezuela fechou 2006 com o terceiro índice mais alto de homicídios na América Latina, ficando atrás da Colômbia e de El Salvador, segundo a Organização Pan-Americana de Saúde.

A rigidez das leis migratórias dos EUA após os atentados de 11 de setembro de 2001 também desencoraja muitos venezolanos a irem além do Panamá, país que os observadores da indústria imobiliária na Venezuela consideram estar no mesmo nível do sul da Flórida, um dos principais pólos para investidores venezolanos.

Entre 2004 e outubro de 2007, a Direção de Imigração do Panamá

Novas aventuras econômicas no Panamá

Venezuelanos investem na sua qualidade de vida

Atraídos pelo crescimento do mercado imobiliário no Panamá, muitos venezolanos com alto poder aquisitivo e apreensivos com o rumo político e econômico da Venezuela chegam ao país centro-americano interessados em comprar imóveis. O fluxo provavelmente não alcança as proporções observadas em países como os Estados Unidos ou a Espanha, mas de acordo com especialistas e empresários o interesse dos venezolanos no investimento e possível estabelecimento no Panamá cresce de maneira sem igual.

“O venezuelano que está chegando ao Panamá não vem atrás do dinheiro; ele quer uma qualidade de vida que não tem em seu país”, disse Evans Loo, advogado panameño que emigrou para a Venezuela na década de 1970, fugindo do regime militar que imperava no Panamá. De acordo com Loo, que voltou para o Panamá, o que está levando muitas famílias a imigrar é a “insegurança nas ruas (da Venezuela)”. Em 2005, o último ano em que foram publicadas estatísticas oficiais, foram registrados 9.402 homicídios na Venezuela.

“Os venezolanos estão realmente interessados em investir no Panamá”, destacou Ivan Caluchi, presidente da Associação de Corretores Imobiliários. “Isso ocorreu por causa da situação econômica, política e social de lá”.

A insegurança e as mudanças econômicas impulsionadas pelo presidente Hugo Chávez, que tenta desenvolver o que chama de “socialismo do século 21”, favorecem esse fluxo de investidores no istmo. A Venezuela fechou 2006 com o terceiro índice mais alto de homicídios na América Latina, ficando atrás da Colômbia e de El Salvador, segundo a Organização Pan-Americana de Saúde.

A rigidez das leis migratórias dos EUA após os atentados de 11 de setembro de 2001 também desencoraja muitos venezolanos a irem além do Panamá, país que os observadores da indústria imobiliária na Venezuela consideram estar no mesmo nível do sul da Flórida, um dos principais pólos para investidores venezolanos.

Entre 2004 e outubro de 2007, a Direção de Imigração do Panamá

Verónica es una de muchos venezolanos que usa el Internet para comunicarse y ayudarse con los suyos en Panamá.

Verónica is one of many Venezuelans who use the Internet to communicate and help themselves in Panamá.

O Verónica é um de muitos venezolanos que usam a Internet comunicar e ajudar se em Panamá

los primeros diez meses del 2007, un incremento si se compara con los 371 que lo hicieron en el 2006. Igual que los colombianos, los venezolanos no requieren visa para entrar a Panamá; sólo necesitan una tarjeta de turismo que cuesta US\$ 5 y que les permite permanecer hasta por 60 días.

Carluchi asegura que los precios de las propiedades en Panamá resultan baratos para los oriundos de Venezuela afectados por la depreciación de la moneda venezolana y el encarecimiento de los artículos en esa nación. “Este auge real de compradores comenzó a sentirse con fuerza hace un año”, dijo. Carluchi consideró que en primer lugar están llegando “a explorar un mercado que ha sido atractivo y están creando condiciones necesarias para en un momento determinado poder vivir”.

“Me atrevería a decir que los venezolanos invirtiendo (en propiedades) en Panamá, representan un porcentaje importante en millones de dólares”, aseguró. Los venezolanos siguen a los estadounidenses y europeos, entre los grupos de extranjeros que están adquiriendo propiedades en Panamá, cuyo auge inmobiliario propicia las inversiones. Cifras del sector revelan que actualmente hay 200 proyectos de edificios que están en construcción o en gestiones para ser erigidos.



ing in the first 10 months of 2007, an increase from the 371 that did so in 2006. Like Colombians, Venezuelans do not need visas to enter Panamá; they only need a tourist card, which costs \$5 and allows them to stay for up to 60 days.

Carluchi says that property prices in Panamá are cheap for those who come from Venezuela and have been affected by the depreciation of Venezuelan money and inflation on goods in that nation. “This is a real purchasing boom, which began to really strengthen a year ago,” he said. Carluchi mentioned that in the first place, people are coming to the country to “exploit a market that has been looking attractive, and they are creating the necessary conditions for themselves to be able to live here eventually.”

“I would even go so far as to say that the Venezuelans that are investing (in property) in Panamá represent an important percentage—in the millions of dollars,” he said. After people from the United States and Europeans, Venezuelans are the next biggest group of foreign investors acquiring properties in Panamá, a country in which the real estate boom has been propitious for investment. Data from that sector reveal that there are 200 building projects in construction or in preparation.

registrou um aumento de 1.395 venezuelanos que entraram no país com visto ou permissão de residência; 517 deles realizaram o trâmite de seus documentos nos dez primeiros meses de 2007, o que representa um aumento se comparado com os 371 que o fizeram em 2006. Igualmente aos colombianos, os venezolanos não precisam de visto para entrar no Panamá. Somente é necessário um documento de turista, que custa US\$ 5 e lhes permite permanecer no país durante 60 dias.

Carluchi assegura que as propriedades no Panamá estão baratos para os venezuelanos, que foram afetados pela desvalorização da moeda nacional e o encarecimento dos artigos em seu próprio país. “Esse verdadeiro auge de compradores começou a ser fortemente observado há um ano”, afirmou. Carluchi considera que, em primeiro lugar, os venezolanos estão “explorando um mercado que tem sido atraente e cria as condições necessárias para eles poderem viver em um determinado momento”.

“Eu me atreveria a dizer que a quantia que os venezolanos estão investindo (em imóveis) no Panamá representa muitos milhões de dólares”. Os venezolanos ficam atrás dos norte-americanos e europeus entre os grupos de estrangeiros que estão adquirindo propriedades no Panamá, cujo crescimento imobiliário é propício para tais investimentos. Os números do setor revelam que, atualmente, existem 200 projetos arquitetônicos em construção ou prestes a serem iniciados.

“O Panamá está se convertendo em um destino atraente para o investimento da Venezuela. Este é um país em pleno crescimento e com o qual compartil-



El atractivo cultural de Panamá es otro de los factores que atrae a extranjeros a invertir y vivir en esa tierra.

The cultural attraction of Panamá is another factor that tempts foreigners to invest and live there.

O atrativo cultural de Panamá é outro fator que tenta estrangeiros investir e viver aí.



Este apartamento de lujo es una de las nuevas construcciones que se cimientan en Ciudad de Panamá.

This luxury apartment is among the new buildings being constructed in Panamá City.

Este apartamento de luxo está entre os novos edifícios sendo construído em Cidade de Panamá.

Ciudad de Panamá está atrayendo a inversionistas en varias áreas, sobre todo en el de la construcción.

Panamá City is attracting investors in several areas, especially in the construction field.

A Cidade de Panamá atrai investidores em várias áreas, especialmente no campo de construção.



FOTOS POR ARNULFO FRANCO/AP

“Panamá se está convirtiendo en un destino atractivo para la inversión de venezolanos... este es un país en pleno crecimiento y con el que tenemos costumbres muy parecidas aparte de que no existe la barrera del idioma”, señaló la venezolana Mónica Giugni, radicada en Panamá desde hace cuatro años. Ella está casada con un panameño y administra un portal de Internet surgido en mayo del 2007 con miras a sus compatriotas que viven en Panamá y para aquellos que estén interesados en hacerlo. El sitio, que promociona desde restaurantes con comida típica venezolana hasta proyectos inmobiliarios para invertir, ha recibido más de 28.000 visitas, mayormente desde Venezuela, EE. UU y Panamá, agregó ella. Giugni dijo que “Panamá es súper atractiva para la clase media y alta”, quienes viven al asedio de la delincuencia en la nación petrolera Sudamericana.

Por su parte, Loo, que dijo atender numerosos clientes venezolanos interesados en invertir o radicarse en Panamá, opinó que a ese país está llegando una primera oleada de profesionales venezolanos. Agregó que tras “el famoso cierre de frontera” de EE. UU., con la imposición de condiciones más estrictas para optar a visas, “la nueva orientación es hacia Panamá”. ★

“Panamá is becoming an attractive destination for Venezuelan investment ... this is a country growing at full steam, and not only do we have no language barrier, their customs are very similar to our own,” said Mónica Giugni, a Venezuelan based in Panamá for the past four years. She is married to a Panamanian and runs an Internet portal for her fellow expatriates—and those interested in becoming expatriates—living in Panamá, a site she started in May 2007. The site, which promotes a variety of businesses, from restaurants serving Venezuelan cuisine to real estate projects to invest in, has had more than 28,000 hits, mostly from Venezuela, the US and Panamá. Giugni said that, “Panamá is really very attractive for the middle and upper classes under seige by delinquents in Venezuela, the most oil-rich of South American nations.”

For his part, Loo, who says that he provides his services to numerous Venezuelan clients interested in investing or basing themselves out of this country, opined that a first wave of Venezuelan professionals is coming here now. He added that after the “famous border closure” of the US, with the imposition of heavier conditions on visa applicants, “the new orientation is toward Panamá.” ★

hamos costumes muito parecidos. Além disso, não existe a barreira do idioma”, afirmou a venezolana Mónica Giugni, radicada no Panamá há quatro anos. Ela é casada com um panameño e, desde maio de 2007, administra um portal de internet destinado aos seus compatriotas que vivem no Panamá e aqueles que estão interessados em se mudar para lá. O site, que promove desde restaurantes com pratos típicos venezolanos até projetos imobiliários para investimento, já recebeu mais de 28.000 visitas, principalmente da Venezuela, dos EUA e do Panamá dito ela. “O Panamá é super atraente para as classes médias e altas”, reconhece Giugni, afirmando que essas são as classes que são vítimas da delinquência na nação petrolífera da América do Sul.

Já Loo, que afirma atender vários clientes venezolanos interessados em investir ou mudar-se para o Panamá, acredita que esse país está recebendo somente a primeira leva de profissionais venezolanos. “Com o famoso fechamento das fronteiras” dos EUA e a imposição de condições mais rígidas para a solicitação de vistos, agora “muita gente está vindo para o Panamá”. ★



¿VIDA NUEVA O SUEÑOS ROTOS?

**Bolivianos No
Encuentran
Una Mejor
Vida En Brasil**

ARTÍCULO Y FOTOS POR **JACK CHANG**,
THE MIAMI HERALD

Lino Quispelaura se fue de su empobrecido barrio en la capital de Bolivia, hace dos años, esperando ganar suficiente dinero en el vecino Brasil y regresar rico. Después de cruzar el ancho de Suramérica y establecerse en la enorme ciudad de São Paulo, esas esperanzas parecen lejanas para Quispelaura, aún más remotas que en su patria montañosa.

Al igual que decenas de miles de otros bolivianos en São Paulo, Quispelaura se ha sumido en una agotadora rutina de trabajo sin descanso y mal pago. Se levanta antes de las 7 a.m. todos los días para coser en una apretujada fábrica de ropa, hasta tarde en la noche y luego dormir en un colchón cerca de su máquina de coser. Gana apenas lo suficiente para sobrevivir y, si se queja, sus patronos lo amenazan con deportarlo.

“No importa lo que digan, es difícil acostumbrarse a esta vida”, dijo Quispelaura, de 20 años, en uno de sus raros días libres. “El venir aquí hubiera valido la pena, si la vida hubiera sido un poco mejor que antes. Pero no estoy seguro de que haya valido la pena”.

Impulsados por la pobreza extrema y la inestabilidad política en el país más pobre de América del Sur, los bolivianos ahora conforman uno de los más grandes movimientos migratorios de la región. Casi la cuarta parte de los 9,8 millones de habitantes de Bolivia vive fuera del país, y el dinero que envían a casa equivale a un nueve por ciento de la economía del país, según el Centro Económico de Bolivia, grupo de estudio afiliado a la Cámara de Industria, Comercio, Servicios y Turismo de Santa Cruz, al este de Bolivia.

La mayor parte de ellos se ha ido a Argentina, donde ahora trabajan más de 1,1 millones de bolivianos, según cálculo del Centro. Otros 386.000 están trabajando en España, y otros 366.000 se han ido a los Estados Unidos.

ATRAYENDO INMIGRANTES

Brasil, cuya lengua es el portugués, no el español, tradicionalmente ha estado fuera del mapa migratorio. Sin embargo, más y más bolivianos están descubriendo la creciente industria de la ropa de São Paulo, por lo que hasta unos 1.500 llegan todos los meses. Muchos llegan de Argentina, donde los inmigrantes han saturado el mercado laboral de baja remuneración. El Centro cree que casi 300.000 bolivianos están trabajando en Brasil, en este momento.

Lo que encuentran en Sao Paulo es un laberinto de unos 8.000 talleres

BETTER LIFE OR SHATTERED DREAMS?

Bolivians Fail To Find Better Life In Brazil

Lino Quispelaura left his impoverished neighborhood in Bolivia's capital two years ago, hoping to earn enough money in neighboring Brazil to come back a rich man. After crossing the width of South America and settling in sprawling Sao Paulo, however, such hopes seem far away for Quispelaura, even farther than his mountainous homeland.

Like tens of thousands of other Bolivians in Sao Paulo, Quispelaura has sunk into a grinding routine of nonstop, low-paid labor. He wakes up before 7 a.m. every day to sew in a cramped garment factory until late at night, then sleeps on a mattress near his sewing machine. He earns barely enough to survive, and if he complains, his bosses threaten to have him deported.

“No matter what people say, it's hard to get used to this life,” Quispelaura, 20, said on one of his rare days off. “Coming here would have been worth the trouble if life were a little better than before. But I'm not sure it was worth the trouble.”

Driven by dire poverty and political instability in South America's poorest country, Bolivians now make up one of the biggest cross-border movements of people in the region. Almost one-quarter of Bolivia's 9.8 million people live outside the country, and the money they send home makes up nine percent of the country's economy, according to the Bolivian Economy Center, a research group affiliated with the Santa Cruz Chamber of Industry, Trade, Services and Tourism in eastern Bolivia.

The center estimates the largest portion of them have gone to Argentina, where more than 1.1 million Bolivians now work. Another 386,000 are working in Spain, and 366,000 have gone to the United States.

ATTRACTING MIGRANTS

Brazil, where the native language is Portuguese, not Spanish, traditionally has been off the migration map. But growing waves of Bolivians are discovering Sao Paulo's booming garment industry, and as many as 1,500 arrive every month. Many come from Argentina, where im-

NOVA VIDA, SONHOS ROTOS?

Bolivianos Não Encontram Vida Melhor No Brasil

Lino Quispelaura deixou seu povoado empobrecido na capital da Bolívia com a esperança de ganhar dinheiro suficiente no Brasil, país vizinho, e voltar à sua terra natal como um homem rico. Depois de cruzar a América do Sul do Pacífico ao Atlântico e chegar na vasta São Paulo, seu sonho parecia ainda mais distante que as montanhas de sua terra.

Assim como dezenas de milhares de bolivianos em São Paulo, Quispelaura entrou para a rotina desgastante da longa jornada de trabalho mal pago. Ele acorda antes das 7 da manhã todos os dias para trabalhar até tarde da noite como costureiro em uma fábrica de roupas. Ele dorme em um colchão ao lado de sua máquina de costura. Ele mal ganha o suficiente para sobreviver e, se reclamar, seus patrões ameaçam deportá-lo.

“Não importa o que dizem; é muito difícil se acostumar com essa vida”, diz Quispelaura, de 20 anos, em um de seus raros dias de folga. “Vir para cá valeria a pena se a minha vida tivesse melhorado um pouco. Mas acho que não valeu a pena”.

Por causa da miséria e da instabilidade política no país mais pobre da América do Sul, os bolivianos representam um dos maiores movimentos emigrantes na região. Cerca de 25 por cento dos cidadãos da Bolívia, cuja população é de 9,8 milhões, vive fora do país e o dinheiro que enviam para os familiares chega a representar até 9 por cento da economia do país. Essas são as informações do Centro Boliviano de Economia, um grupo de pesquisa afiliado à Câmara da Indústria, do Comércio e do Turismo de Santa Cruz, no leste da Bolívia.

A maior parte desses migrantes foi para a Argentina, onde—segundo estimativas do Centro—mais de 1,1 milhão de bolivianos trabalham atualmente. Outros 386.000 bolivianos trabalham na Espanha e 366.000 se emigraram para os Estados Unidos.

ATRAINDO IMIGRANTES

O Brasil, cujo idioma é o português, não o espanhol, tradicionalmente estava fora



Wilma Paules, una madre soltera, espera por una oferta de trabajo, preferiblemente en el extranjero, en una agencia de empleo en Santa Cruz de la Sierra, Bolivia.

Single mother Wilma Paules waits for a job offer, preferably from outside of her country, at an employment agency in Santa Cruz de la Sierra, Bolivia.

Wilma Paules, mãe solteira, espera para uma oferta de trabalho, preferivelmente no exterior de seu país, numa agência de empregos em Santa Cruz de la Serra, Bolívia.

clandestinos—llamados “oficinas” en la jerga local—que operan en apartamentos ocultos y detrás de inocentes fachadas comerciales, en esa metrópolis de 20 millones de habitantes. Dichos centros de trabajo, algunos de los cuales son propiedad de bolivianos, dependen del flujo constante de mano de obra barata boliviana. Muchos de los propietarios pagan para contrabandear trabajadores al país.

Los recién llegados trabajan duramente los siete días de la semana, con sólo unas pocas horas diarias para dormir y así ganar tan poco como US\$ 170 mensuales, dependiendo de la cantidad de trabajo que produzcan.

PARECIDO A LA ESCLAVITUD

La fiscal federal brasileña, Vera Lucia Carlos, definió las condiciones de trabajo de estos trabajadores como “parecidas a la esclavitud”. Los problemas de salud, como la tuberculosis, están fuera de control así como las denuncias de maltrato físico. Muchos de los inmigrantes trabajan duramente durante meses y hasta años, para pagar el costo de contrabandearlos hasta aquí. “Los patronos contratan a esta mano de obra sin pagarle las debidas prestaciones y sin respeto a las leyes laborales”, dijo Carlos. “Esto no sólo está perjudicando a los bolivianos, sino también a los brasileños, que tratan de competir contra este tipo de mano de obra barata”.

Las autoridades brasileñas han tratado de detener este abuso, cerrando talleres

migration has saturated the low-wage job market. The economy center estimates that almost 300,000 Bolivians are now working in Brazil.

What they find in Sao Paulo is a maze of some 8,000 sweatshops—called “offices” in local parlance—that have sprouted in hidden apartments and innocuous storefronts throughout this metropolis of 20 million people. The sweatshops, some of which are owned by Bolivians, depend on the constant influx of cheap Bolivian labor. Many shop owners pay to smuggle workers into the country.

Newcomers toil seven days a week, with only a few hours of sleep allowed every night, and earn as little as \$170 a month, depending on the quantity of clothing they churn out.

SIMILAR TO SLAVERY

Brazilian federal prosecutor Vera Lucia Carlos defined the working conditions as “analogous to slavery.” Health problems such as tuberculosis are rampant, as are reports of physical abuse. Many migrants toil months or even years just to pay back the expense of smuggling them in. “The bosses are contracting this labor without paying any benefits or following any kind of labor laws,” Carlos said. “It’s not only hurting the Bolivians here but also Brazilians trying to compete against this kind of cheap labor.”

Brazilian authorities have tried to stop the abuses by closing sweatshops and going after the retail stores that buy and sell the clothing, but prosecutors concede

do mapa dos migrantes, mas cada vez mais bolivianos estão descobrindo a crescente indústria têxtil de São Paulo e cerca de 1.500 pessoas chegam à cidade brasileira a cada mês. Muitos vêm da Argentina, onde a imigração saturou o mercado de trabalhos de baixa remuneração. O Centro de Economia acredita que quase 300.000 bolivianos estejam trabalhando agora no Brasil.

O que eles encontram em São Paulo é um labirinto formado por 8.000 fábricas com péssimas condições de trabalho—chamadas “oficinas”, na linguagem local—que foram abertas em apartamentos escondidos e clandestinamente nos fundos de lojas nessa metrópolis de 20 milhões de habitantes. Algumas dessas fábricas clandestinas são propriedade de bolivianos, que dependem do fluxo constante da mão-de-obra barata vinda do seu próprio país. Muitos dos donos dessas fábricas pagam para trazer os trabalhadores ilegalmente para o país.

Os recém-chegados labutam durante sete dias por semana, têm apenas algumas horas para dormir à noite e ganham US \$170 por mês, dependendo da quantidade de roupas que conseguiram coser.

PARECE ESCRAVIDÃO

A promotora pública brasileira Vera Lúcia Carlos definiu as condições de trabalho nessas fábricas como “análogas à escravidão”. Problemas de saúde como tuberculose são abundantes, assim como as denúncias de abusos físicos. Muitos imigrantes trabalham arduamente durante meses—às vezes anos—só para pagar pelas despesas de sua entrada clandestina no país. “Os patrões estão contratando essa mão-de-obra sem pagar pelos benefícios ou seguir qualquer lei trabalhista”, explica Vera Lúcia. “Além de prejudicar os bolivianos que estão aqui, prejudicam também os brasileiros que tentam competir com esse tipo de mão-de-obra barata”.

As autoridades brasileiras já tentaram colocar um fim nesse abuso, fechando as fábricas clandestinas e identificando as lojas que compram e vendem as roupas fabricadas pelos bolivianos, mas os promotores públicos levarão anos e anos para suprimir consideravelmente o problema. A pesar da crescente conscientização popular a respeito da exploração dessas fábricas, os bolivianos continuam trabalhando para receber de mais do que o triplo do que ganhavam em seu país, de acordo com Ruth Camacho, filha de imigrantes bolivianos e advogada que já atendeu centenas de recém-chegados.

clandestinos y persiguiendo a los comerciantes que compran y venden la ropa que producen, aunque los fiscales coinciden que se tomarán años para llegar a aliviar el problema. A pesar de que la concienciación acerca de la explotación en los centros de trabajo abusivos está creciendo, los bolivianos siguen haciendo el trabajo y recibiendo una paga tres veces mayor de la que podrían recibir en su país, dijo Ruth Camacho, abogada e hija de inmigrantes bolivianos, quien ha asesorado a centenares de recién llegados.

“EL VENIR AQUÍ HUBIERA VALIDO LA PENA, SI LA VIDA HUBIERA SIDO UN POCO MEJOR QUE ANTES. PERO NO ESTOY SEGURO DE QUE HAYA VALIDO LA PENA”.

Cada domingo, millares de bolivianos llenan una plaza de la ciudad de São Paulo para conversar, comer platillos bolivianos, como las sabrosas salteñas, e intercambiar pistas e ideas para conseguir empleo. “Si pregunta a los bolivianos acerca de su situación, algunos le dirán, ‘Es estupenda. Tengo trabajo y no pago alquiler ni agua’”, agregó Camacho. “Mucha gente está trabajando con la misma intensidad en sus propias oficinas”.

Eso fue lo que hizo Sergio Quispe Cuéllar, de 57 años, cuando ahorró suficiente dinero trabajando en talleres clandestinos para comprar sus propias máquinas de coser y abrió su propia fábrica, donde ahora emplea a otros bolivianos. “Nadie obligó a nadie a hacer nada”, comentó. “Es lo que hay que hacer, si uno quiere ganar dinero”.

La promesa de ganancias rápidas, aún bajo condiciones difíciles, ha contribuido

that it will take years to make a dent in the problem. Although public awareness of sweatshop exploitation is growing, Bolivians continue doing the work, which pays more than three times what they'd earn back home, said Ruth Camacho, a lawyer who's the daughter of Bolivian migrants and who has counseled hundreds of newcomers.

Every Sunday, thousands of Bolivians fill a city plaza in Sao Paulo to chat, eat Bolivian foods such as the savory pastries called salteñas and share job leads. “If you ask Bolivians about this, some will say, ‘It's great. I have work and I don't pay rent or the water bill,’” Camacho said. “Many people are putting in the same hours in their own offices.”

That's what Sergio Quispe Cuéllar, 57, did when he saved enough money doing sweatshop work to buy his own sewing machines and open a factory that employs other Bolivians. “No one was forced to do what they did,” he said. “It's what you have to do if you want to make money.”

That promise of a quick buck, even under harsh conditions, has helped fuel the exodus from Bolivia. So has political and economic turmoil. Many in Sao Paulo expect another wave of migrants to arrive as Bolivian President Evo Morales and opposition leaders divide the country in a politically dangerous fight over dueling government revisions. “Our country has gone through a lot of difficulties, and it's pushed a lot of people out,” Camacho said. “Bolivia is becoming a country of migrants more than anything now.”

LOOKING FOR JOBS

That was clear on a recent morning in the eastern Bolivian city of Santa Cruz de la Sierra, which is the first stop for many Bolivians on their journey east to Sao

Todo domingo, milhares de bolivianos tomam conta de uma praça em São Paulo para conversar, saborear pratos típicos da Bolívia, como os bolinhos salteñas, e trocar informações sobre oportunidades de trabalho. “Se perguntarmos aos bolivianos o que eles acham disso, alguns vão dizer: ‘É ótimo! Tenho um emprego e não preciso pagar aluguel ou conta de água’”, diz Camacho. “Muitas pessoas estão trabalhando a mesma quantidade de horas em suas próprias oficinas”.

É isso que Sergio Quispe Cuéllar, de 57 anos, fez quando economizou dinheiro o suficiente trabalhando nessas fábricas com péssimas condições de trabalho. Ele comprou máquinas de costura e abriu sua própria fábrica para empregar outros bolivianos. “Ninguém foi forçado a fazer nada”, disse. “Fazemos o que é preciso para ganhar dinheiro”.

A promessa de dinheiro rápido, mesmo sob condições difíceis, ajudou a intensificar o êxodo da Bolívia. Outro fator foi o tumulto político e econômico. Muitos em São Paulo esperam a chegada de outra leva de imigrantes, agora que o presidente boliviano Evo Morales e os líderes da oposição estão dividindo o país em uma luta política perigosa sobre revisões governamentais. “Nosso país passou por muitas dificuldades e isso fez com que muita gente fosse embora”, diz Camacho. “Mais do que nunca, a Bolívia está se tornando um país de emigrantes”.

PROCURANDO EMPREGO

Isso recentemente ficou claro uma manhã em Santa Cruz de la Sierra, cidade ao leste do país que é a primeira parada para muitos bolivianos durante sua jornada rumo a São Paulo. Em um povoado apinhado de pensões baratas e agências de ligação telefônica à distância, desempregados se reúnem nas portas das agên-



al crecimiento del éxodo desde Bolivia. Así también ha pasado con la inestabilidad política y económica. Muchos en São Paulo esperan la llegada de otra ola de inmigrantes, al momento en que el Presidente de Bolivia, Evo Morales, y los líderes de la oposición dividen al país en el marco de una peligrosa lucha provocada por políticas opuestas. “Nuestro país ha pasado por muchas dificultades, y ha salido mucha gente”, dijo Camacho. “Bolivia, en este momento, se está convirtiendo en un país de emigrantes.”

BUSCANDO TRABAJOS

Eso estuvo claro una mañana reciente en la ciudad de Santa Cruz de la Sierra, al este de Bolivia, primera parada para muchos bolivianos, en su jornada hacia el este y hacia São Paulo. En un arenoso barrio del centro de la ciudad, lleno de albergues para vagabundos y centros de llamadas telefónicas, los interesados se acumularon en las afueras de las agencias de empleo, en busca de trabajo en el país o en el extranjero. Anuncios expuestos en las paredes y fachadas de las agencias prometían salarios de US\$ 200 mensuales para trabajar como niñeras en Argentina o como costureras en Brasil, mientras muchos jóvenes apenas egresados de la escuela secundaria esperaban en bancos de madera, con sus mochilas y equipaje ya empacados.

Mirian López, quien había estado ganando menos de US\$ 100 mensuales como secretaria, dijo que estaba esperando ansiosamente para irse, probablemente para reunirse con cualquiera de sus siete primos ya residentes en Argentina y Europa. “La gente me dice que se vive bien, allá”, comentó López, de 26 años, quien comparte una habitación con sus cuatro hijos y su madre, en las afueras de la ciudad. “Dicen que es posible ahorrar, allá”.

Sin embargo, aún en estos caminos de esperanza, las noticias acerca de la explotación de inmigrantes han estado circulando, especialmente después del incendio de un taller clandestino en Buenos Aires en el que murieron seis bolivianos en marzo del 2006. “Muchos han regresado para decirnos que trabajaron hasta las dos o tres de la mañana y que nunca les pagaron”, dijo María Dolores Rossell, agente de empleos. “Hemos oído de más gente que dice que es imposible vivir allá”.

En Brasil, al menos una esperanza ha surgido para más de 40.000 bolivianos que recibieron permisos de trabajo, gracias a un tratado que Brasil y Bolivia

Algunos bolivianos desean salir de su país para buscar una mejor vida en Brasil y Argentina.

Some Bolivians want to leave their country to try to find a better life in Brazil and Argentina.

Alguns bolivianos querem deixar o seu país para tentar de achar uma melhor vida no Brasil e na Argentina.



Paulo. In a gritty downtown neighborhood full of flophouses and long-distance telephone offices, eager job seekers crowded outside employment agencies looking for work locally and abroad. Job announcements posted on agency walls and facades promised wages of \$200 a month working as nannies in Argentina or seamstresses in Brazil, and many young people fresh out of high school waited on wooden benches with their bags already packed.

Mirian López, who had earned less than \$100 a month as a secretary, said she was eager to leave, possibly by joining one of seven cousins who already are in Argentina and Europe. “People tell me it’s good over there,” said López, 26, who shares a room with her four children and her mother on the city’s outskirts. “They say you can save money there.”

Yet even in these hopeful streets, news about immigrant exploitation has been making the rounds, especially after a sweatshop fire in Buenos Aires killed six Bolivians in March 2006. “People have come back saying they worked until two or three in the morning every day and that they were never paid,” employment agent María Dolores Rossell said. “We’re hearing from more people who say it’s impossible to live there.”

In Brazil, at least, hope has emerged for more than 40,000 Bolivians who have

ciencias de empleo para procurar trabalho dentro ou fora do país. Vagas de emprego publicadas nas paredes e fachadas dessas agências prometem salários de US\$ 200 por mês para babás na Argentina ou costureiras no Brasil e muitos recém-formandos do Ensino Médio esperam em bancos de madeira com as malas prontas.

Mirian López, que ganhava US\$ 100 por mês como secretária, disse que não via a hora de ir embora para provavelmente se unir a sete primos que já estavam na Argentina ou na Europa. “Dizem que lá é melhor”, afirma López, de 26 anos, que divide um quarto com a mãe e seus quatro filhos na periferia da cidade. “Dizem que dá para economizar dinheiro”.

Mesmo em meio à esperança, as notícias de exploração de imigrantes já chegou até a cidade, principalmente depois que uma fábrica clandestina foi incendiada em Buenos Aires, matando seis bolivianos em março de 2006. “Teve gente que voltou dizendo que trabalhava até as duas ou três da manhã todos os dias e nunca recebia o salário”, conta a agente de empregos Maria Dolores Rossell. “Cada vez mais pessoas dizem que é impossível viver lá”.

Pelo menos no Brasil a esperança se renovou para mais de 40.000 bolivianos que receberam autorizações de trabalho graças a um tratado firmado entre Brasil

firmaron hace casi tres años. Dicho acuerdo permitió a los bolivianos que habían entrado al país antes del 15 de agosto del 2005, quedarse legalmente. A partir de ese tratado, sin embargo, miles más de bolivianos han llegado a São Paulo, donde están desprotegidos, dijo Mario Geremia, un reverendo a cargo de una parroquia del centro de la ciudad, principalmente al servicio de los bolivianos. Para esos recién llegados, el mundo rápidamente se reduce a sus máquinas de coser y colchones cercanos.

“Siguen llegando porque la situación en su país no ha cambiado”, dijo Geremia. “Vemos estudiantes, profesionales, todo el mundo está llegando. Llegan y después, casi nunca se vuelven a ver”. ❖

received work permits thanks to a treaty that Brazil and Bolivia signed nearly three years ago. That agreement allowed Bolivians who had entered the country before August 15, 2005 to stay legally. Since the treaty, however, thousands more Bolivians have come to Sao Paulo, and they remain unprotected, said Mario Geremia, a reverend who serves a downtown parish that caters predominantly to Bolivians. For such newcomers, the world quickly shrinks to their sewing machines and nearby mattresses.

“They keep coming because the situation in their country hasn’t changed,” Geremia said. “We see students, professionals, everyone arriving. They arrive, and then you hardly see them again.” ❖

e Bolívia há quase três anos. O acordo permitiu que os bolivianos que entraram no país antes de 15 de agosto de 2005 permanecessem legalmente no Brasil. Entretanto, desde o tratado, milhares de outros bolivianos chegaram à São Paulo e hoje permanecem desamparados. Isso é o que afirma Mario Geremia, reverendo que atende uma paróquia no centro da cidade dedicada predominantemente a bolivianos. Para esses recém-chegados, o mundo rapidamente se resume a colchões ao lado de máquinas de costura.

“Eles continuam vindo porque a situação no país deles não mudou”, Geremia conclui. “Vemos estudantes, profissionais e todo mundo chegando. Depois que eles chegam, fica difícil vê-los novamente”. ❖

Conflicto colombiano obliga a indígenas a buscar refugio en el Brasil

ASSOCIATED PRESS

Unos 2.000 indígenas colombianos han cruzado la frontera hacia el Brasil, en los últimos cinco años, huyendo del conflicto civil armado que ya dura varias décadas en su país y de violentos narcotraficantes, según un funcionario adscrito al departamento encargado de los derechos humanos en las Naciones Unidas. “La violencia y el conflicto que han plagado a Colombia durante años, ha obligado a unos 2.000 indígenas pertenecientes a 26 grupos étnicos, a huir al departamento de Amazonas” señaló por teléfono Luis Varese, representante en Brasil del Alto Comisionado para Refugiados, de las Naciones Unidas.

Indicó que la mayoría ha cruzado la frontera de 1.640 kilómetros (unas 1.020 millas), para escapar “de las guerrillas de las FARC (Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia), los paramilitares y los narcotraficantes” que forzosamente reclutan a los indígenas como combatientes o guías, y a menudo matan o secuestran a los que se resisten. Un número comparable de colombianos no indígenas también ha buscado refugio en el Brasil, por las mismas razones, Varese comentó: 1.000 moradores de comunidades fluviales de la región amazónica de Colombia, y otros 1.000 procedentes de las ciudades, se refugiaron del conflicto durante ese mismo período.

En diciembre, Varese y las autoridades locales firmaron acuerdos destinados a ayudar a los refugiados a obtener documentos brasileños y tener acceso a los servicios públicos de salud, educación y otras prestaciones.

Colombian Conflict Driving Indians to Seek Refuge in Brazil

An estimated 2,000 Colombian Indians have crossed the border into Brazil over the past five years, driven out by their country’s decades-old civil conflict and by violent drug traffickers, according to a UN human rights official. “The violence and conflict that has plagued Colombia for years has forced some 2,000 Indians, from 26 different ethnic groups, to flee into the state of Amazonas,” Luis Varese, the representative in Brazil of the United Nations High Commissioner for Refugees, said by telephone.

He said most crossed the 1,640-kilometer (1,020-mile) border to escape “guerrillas of the FARC (Revolutionary Armed Forces of Colombia), paramilitaries and narcotraffickers,” which forcibly recruit Indians as fighters or guides and often kill or kidnap those who resist. A similar number of non-indigenous Colombians have also sought refuge in Brazil for the same reasons, Varese said: 1,000 river dwellers from Colombia’s Amazon region and another 1,000 from cities became conflict refugees over the same period.

In December, Varese and local authorities signed agreements aimed at helping refugees obtain Brazilian documents and access to health, education and other public services.

Conflicto colombiano leva indígenas a buscar refugio no Brasil

De acordo com representantes da agência de Direitos Humanos da Nações Unidas, estima-se que 2.000 indígenas colombianos cruzaram a fronteira rumo ao Brasil nos últimos cinco anos, fugindo das décadas de conflito civil e da violência dos traficantes de drogas. “A violência e o conflito que assolam a Colômbia há anos forçaram cerca de 2.000 indígenas de 26 grupos étnicos diferentes a fugir para o estado do Amazonas”, afirmou por telefone Luis Varese, representante do Alto Comissariado das Nações Unidas para Refugiados.

Ele disse que a maioria cruza a fronteira de 1.640 quilômetro (1.020 milhas) para “escapar das guerrilhas da FARC (Forças Armadas Revolucionárias da Colômbia), dos paramilitares e dos narcotraficantes”, que recrutam indígenas à força para se tornarem combatentes ou guías, geralmente matando ou seqüestrando aqueles que se opõem ao recrutamento. Um número semelhante de colombianos não indígenas também tem buscado refúgio no Brasil pelos mesmos motivos. Segundo Varese, 1.000 ribeirinhos da região amazônica na Colômbia e outros 1.000 habitantes das cidades se tornaram refugiados do conflito durante o mesmo período.

Em dezembro, Varese e autoridades locais assinaram acordos a fim de ajudar os refugiados a obter documentos brasileiros e ter acesso a saúde, educação e outros serviços públicos.



CAFTA:

¿Qué significa para la migración?

Promoviendo desarrollo y economía a través del libre comercio

POR SALOMON COHEN

Ciertos factores pueden incidir en la relación entre el libre comercio y la migración, particularmente entre países desarrollados y en desarrollo. Comúnmente se cree que un incremento en el comercio puede reducir las migraciones internacionales, debido a que los países en desarrollo aumentan sus exportaciones y crecen sus economías. Sin embargo, el comercio y las oportunidades económicas no siempre generan automáticamente más desarrollo en los países pobres, donde emigrar podría significar una búsqueda del bienestar impulsada por razones económicas, como también por causas culturales, sociales y psicológicas muy enraizadas.

En efecto, en el caso de Centroamérica, las razones de la alta corriente migratoria hacia los Estados Unidos tienen origen en las devastadoras guerras civiles de fines de la década de 1970 e inicios de la de 1980, pero se han hecho más complejas con el tiempo. El Tratado de Libre Comercio entre los EE. UU., cinco países centroamericanos y la República Dominicana (CAFTA) podría ser el acontecimiento económico más importante de la región en 20 años. Los acuerdos podrían permitir a algunos de los países más pobres de América Central combinar sus ingresos por concepto de remesas enviadas desde el exterior (uno de los “beneficios” de la migración) con la creación de empleos y oportunidades de inversión que el libre comercio puede aportar.

El abc del CAFTA

Después de varios años de discusión, el CAFTA dio un paso adelante en agosto del 2004 cuando Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, y más tarde República Dominicana, acordaron establecer con los EE. UU. reglamentos estables y permanentes, sobre una base de reciprocidad en las áreas del comercio de bienes y servicios, así como de las telecomunicaciones, las finanzas, los seguros y el asesoramiento, entre otros.

A favor y en contra del CAFTA

Con sus altas tasas de pobreza, los países centroamericanos miembros del CAFTA—incluyendo a Costa Rica—necesitan inversiones extranjeras directas. El Banco Mundial y otros, creen que el CAFTA podría ayudar a Centroamérica a atraer capitales y que el libre comercio modernizaría sus economías y sociedades, reduciendo la pobreza. Así mismo, el CAFTA fortalecería una relación comercial ya sólida y establecida.

Como era de esperarse, el acuerdo ha tenido sus fuertes detractores. En Centroamérica, algunos creen que empeoraría la pobreza y perjudicaría a los pequeños agricultores. Aún así, otros creen que encarecería las medicinas, paralizaría los sistemas de seguridad social y dificultaría ciertos servicios públicos como los seguros y telecomunicaciones para consumidores de bajos ingresos.

CAFTA y migración

A diferencia de otros tratados de libre comercio suscritos por los EE. UU. (como el Tratado de Libre Comercio de América del Norte o NAFTA y con Chile), el

CAFTA:

What Could It Mean for Migration?

Spurring development and economy through free trade

A number of factors can influence the connection between free trade and migration, particularly between developed and less developed countries. It is believed that more trade can lead to less international migration as the less-developed country increases its exports and its economy expands. However, trade and economic opportunities in general do not automatically spur development in poor nations where migration can mean a search for well-being driven by economics as well as by deeply rooted cultural, social and psychological causes.

Indeed, in the case of Central America, the reasons for high rates of emigration to the United States began with devastating civil wars in the late 1970s and early 1980s but have become more complex over time. The Central America Free Trade Agreement (CAFTA) between the US, five Central American countries and the Dominican Republic may be the most important economic event in the region in 20 years. The

CAFTA:

O que representa para a imigração?

Promovendo o desenvolvimento e a economia através do livre comércio

Diversos fatores podem influenciar a relação entre livre comércio e imigração, principalmente entre os países mais desenvolvidos e os menos desenvolvidos. Acredita-se que mais comércio pode resultar em menos migração internacional, à medida que os países menos desenvolvidos aumentam sua exportação e a economia se expande. Entretanto, oportunidades comerciais e econômicas em geral não estimulam automaticamente o desenvolvimento das nações pobres, onde a migração pode representar a procura pelo bem-estar motivada por motivos financeiros, culturais, sociais e psicológicos profundamente arraigados.

Na verdade, no caso da América Central, os motivos da alta taxa de emigração para os Estados Unidos foram iniciados com as guerras civis ocorridas no fim da década de 1970 e início dos anos 1980, mas a situação se tornou mais complexa com o passar do tempo. O Tratado de Livre Comércio da América Central (CAFTA) firmado entre os



El ex presidente de Nicaragua Enrique Bolaños ratifica el tratado del CAFTA en Managua, Nicaragua.

Nicaraguan former President Enrique Bolaños ratifies the CAFTA treaty in Managua, Nicaragua.

Ex-presidente nicaraguense Enrique Bolaños ratifica o tratado de CAFTA em Managua, Nicarágua.

CAFTA explícitamente evita relacionar las disposiciones comerciales con el tema de las migraciones temporales y la concesión de visas. En efecto, el acuerdo incluye un entendido que declara: “Ninguna disposición del Acuerdo podrá considerarse como causa para imponer obligaciones a las partes, con relación a su política migratoria”.

En el caso de servicios prestados internacionalmente, el capítulo 11 del CAFTA dice que los trabajadores que presten esos servicios estarán sujetos a las leyes del país anfitrión. La Oficina del Representante Comercial de los EE. UU. (USTR) presenta el ejemplo de un músico costarricense deseoso de prestar sus servicios en los EE. UU. El músico tendría que buscar una visa, utilizando los canales regulares de los EE. UU.; no podría esperar ninguna consideración especial como consecuencia del CAFTA.

Al mismo tiempo, ningún país signatario del CAFTA podría limitar la cantidad de “personas físicas” (individuos), que podrían emplearse para realizar un servicio internacional dentro de la zona de libre comercio. Además, las partes han acordado trabajar juntas para establecer estándares educativos y de experiencia para ciertas profesiones; todos los miembros reconocerían esos estándares, eliminando cualquier causa de discriminación.

El NAFTA y la migración

Para entender lo que el CAFTA podría significar para la migración, sería ilustrativo examinar los efectos producidos por el NAFTA. Cuando el Senado de los EE. UU. discutió el NAFTA, a mediados de la década de

agreements could allow some of the poorest Central American countries to combine their existing benefit from remittances (one of the “profits” of migration) with the job creation and investment opportunities free trade can offer.

CAFTA Basics

CAFTA, after a few years of discussion, took a leap forward in August 2004 when Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica and later the Dominican Republic agreed to establish with the US stable and permanent regulations, based on reciprocity, for trading both goods and services in areas such as telecommunications, finance, insurance and consulting, among others.

Arguments for and Against CAFTA

With their high rates of poverty, CAFTA’s Central American member countries—including leader-of-the-pack Costa Rica—are in need of foreign direct investment. The World Bank and others believe CAFTA would make it easier for Central America to obtain capital and that free trade would modernize economies and societies as well as reduce poverty. Also, CAFTA could strengthen an already solid trade relationship.

Not surprisingly, the agreement has strong opponents. In Central America, some believe it would exacerbate poverty and hurt small farmers. Still others believe it would make medicines more expensive, cripple social security systems and impair public services like insurance and telecommunications for low-income consumers.

Estados Unidos, cinco países da América Central e a República Dominicana pode ser o evento econômico mais importante da região nos últimos 20 anos. Os acordos poderiam permitir que alguns dos países mais pobres da América Central combinem as vantagens do envio de dinheiro (um dos “lucros” da migração) com a criação de emprego e as oportunidades de investimento que o livre comércio tem a oferecer.

O bê-a-bá do CAFTA

Depois de alguns anos de debates, o CAFTA progrediu bastante em agosto de 2004, quando Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicarágua, Costa Rica e—mais tarde—a República Dominicana concordaram em estabelecer regulamentos permanentes e estáveis com os EUA, com base na reciprocidade, para comercializar mercadorias e serviços nas áreas de telecomunicações, finanças, seguros e consultoria, entre outras.

Os prós e contras do CAFTA

Com o alto índice de pobreza, os países centro americanos que são membros do CAFTA—including a Costa Rica, que está na liderança—precisam de investimento estrangeiro direto. O Banco Mundial e outras instituições acreditam que o CAFTA facilitaria a obtenção de capital na América Central e que o livre comércio modernizaria suas economias e sociedades, além de diminuir a pobreza. Além disso, o CAFTA também fortaleceria uma relação comercial que já é sólida.

Não é de se surpreender que muitos se oponham ao acordo. Na América Central, há quem acredite que o tratado intensificará a pobreza e prejudicará os pequenos fazendeiros. Outras pessoas acham que os medicamentos ficarão mais caros, os sistemas de previdência social se enfraquecerão e os serviços públicos prestados a consumidores de baixa renda, como seguros e telecomunicações, serão prejudicados.

O que o CAFTA diz sobre a migração

Diferentemente de outros acordos comerciais que os EUA assinaram (principalmente o Tratado Norte-Americano de Livre Comércio, NAFTA, e o estabelecido com o Chile), o CAFTA explicitamente evita relacionar provisões comerciais com imigração ou vistos temporários. Na verdade, o acordo inclui um entendimento que afirma: “Nenhuma provisão do Acordo deverá





YURI CORTEZ/AFP

Estudiantes universitarios gritan consignas en contra del CAFTA durante una manifestación en San José, Costa Rica.

University students shout slogans against CAFTA during a rally in San José, Costa Rica.

Estudantes universitários gritam lemas contra CAFTA durante um restabelecimento em São José, Costa Rica

convincientemente. México también creyó que el NAFTA podría crear nuevos empleos dentro de su territorio y que se reduciría la presión para emigrar.

Después de diez años, diferentes evaluaciones respaldan diversas conclusiones. Según USTR, los flujos migratorios desde zonas de México, que se han beneficiado con inversiones recibidas del NAFTA, han disminuido. Sin embargo, a pesar de haber aumentado la cantidad de empleos en México en el sector manufacturero, las ganancias netas de empleos han sido modestas o estables, según el tipo de medición y su momento; los salarios en los EE. UU. y en México no parecen estar convergiendo.

Lo más notable es que la migración de mexicanos, particularmente de indocumentados, aumentó radicalmente a partir de la entrada en vigencia del NAFTA. Como ya indicamos, el NAFTA permite la migración temporal sólo en el caso de ciertas profesiones y bajo directivas muy estrictas; ninguna disposición tocó el tema del movimiento temporal de trabajadores no calificados. Algunos analistas han argumentado que el NAFTA no puede ser culpado por el aumento de la migración. Más

What CAFTA Says About Migration

Unlike some of the other trade agreements the US has signed (notably the North American Free Trade Agreement, or NAFTA, and the agreement with Chile), CAFTA explicitly avoids linking trade provisions with temporary migration or visas. In fact, the agreement includes an understanding that states, “No provision of the agreement shall be construed to impose any obligation on a party regarding its immigration measures.”

In the case of services provided across borders, Chapter 11 of CAFTA says that workers providing those services will be subject to the laws of the host country. The Office of the US Trade Representative (USTR) gives the example of a Costa Rican musician who wants to bring his services to the US. The musician would have to pursue a visa through existing US channels; he would not be eligible for any special consideration because of CAFTA.

At the same time, no CAFTA country would be allowed to limit the number of “natural persons” (individuals) that may be employed in any kind of cross-border service. In addition, all parties have

ser interpretada a fim de impor qualquer obrigação a uma das Partes a respeito de medidas de imigração”.

No caso dos serviços fornecidos para o estrangeiro, o capítulo 11 do CAFTA afirma que trabalhadores que forneçam tal serviços serão sujeitos às leis do país anfitrião. O Gabinete do Representante de Comércio dos EUA (USTR) dá como exemplo um músico costa-riquenho que quisesse oferecer seus serviços aos EUA. Ao tentar obter um visto pelos meios imigratórios existentes nos EUA, o músico não estaria qualificado a recebê-lo por nenhuma consideração especial proporcionada pelo CAFTA.

Ao mesmo tempo, nenhum país do CAFTA poderia limitar o número de indivíduos que seriam empregados em algum tipo de serviço fornecido para o estrangeiro. Além disso, todas as partes concordaram em trabalhar juntas para estabelecer os níveis de escolaridade e experiência para certas profissões; todos os países membros reconheceriam esses requisitos, eliminando as chances de discriminação.

NAFTA e imigração

Para compreender o que o CAFTA pode representar para a migração, vale a pena analisar os efeitos do NAFTA. Quando o senado dos EUA debateu o NAFTA em meados da década de 1990, o argumento “mais comércio e menos imigração” foi usado convincentemente. O México também acreditou que o NAFTA criaria novos postos de emprego nacionalmente e diminuiria a pressão sob aqueles que desejavam emigrar.



Dez anos mais tarde, avaliações diferentes apóiam resultados diferentes. De acordo com o USTR, o fluxo de migração diminuiu nas regiões do México que receberam investimentos relacionados ao NAFTA. Apesar de o número de empregos em fábricas no México ter aumentado, dependendo do



LUIS ROMERO/AP

Catalina Cruz trabaja en la fábrica Suchil Products que elabora jabones naturales, shampoo y mermeladas para exportar a los mercados de EE. UU. Cruz empaca varios productos en la oficina central en San Salvador, El Salvador.

Catalina Cruz, a worker at Suchil Products, which makes natural soaps, shampoos and marmalades for export to US markets, packs various products at the factory headquarters in San Salvador, El Salvador.

Catalina Cruz, uma trabalhadora em Suchil Produtos, que faz sabões naturais, champôs e geléias de laranja para exportação a mercados de EUA, empacota vários produtos no quartel geral de fábrica em São Salvador, El Salvador.

bien, las crisis financieras de México y sus esfuerzos de reestructuración, la economía en crecimiento de los EE. UU. y fuertes redes migratorias, entre otros factores, han ejercido efectos más poderosos sobre la migración.

Una conclusión razonable podría ser que, a pesar de que el comercio internacional podría crear condiciones económicas capaces de reducir, eventualmente, las tendencias migratorias, la migración no sólo depende de las disposiciones del acuerdo de libre comercio. Así mismo, reducir la pobreza requiere una estrategia integral que puede incluir el comercio, pero no puede ser solamente construido en esa base.

agreed to work together to set standards for education and experience requirements in certain professions; all members would recognize these standards, eliminating the basis for discrimination.

NAFTA and Migration

To understand what CAFTA may mean for migration, it's instructive to look at the effects of NAFTA. When the US Senate debated NAFTA in the mid 1990s, the argument of "more trade and less international migration" was used convincingly. Mexico also believed that NAFTA would create new jobs at home and decrease the pressure to migrate.

Ten years later, different evaluations support different results. According to USTR, migration flows from the areas in Mexico that received NAFTA-related investment have decreased. Yet, although the number of Mexican jobs in manufacturing increased, net job gains have been either modest or flat, depending on the measurement and its timing; wages in the US and Mexico are not close to converging.

Most notably, Mexican immigration, particularly of unauthorized immigrants, increased sharply after NAFTA went into effect. As already noted, NAFTA allows for temporary migration but only of certain professionals under strict guidelines; no provisions were made for the temporary movement of low-skilled workers. Some analysts have

tipo de análise e do período, o ganho líquido de empregos foi modesto ou não indicou qualquer crescimento; os salários pagos nos EUA e os pagos no México estão longe de serem nivelados.

De maneira evidente, a imigração Mexicana—em especial a de imigrantes não autorizados—aumentou demais depois que o NAFTA entrou em vigência. Como já mencionamos, o NAFTA permite a migração temporária, mas apenas para certos profissionais e sob diretrizes severas; nenhuma provisão foi estabelecida para o movimento temporário de trabalhadores pouco qualificados. Alguns analistas afirmam que o NAFTA não pode ser culpado pelo aumento na migração. Pelo contrário, a crise financeira e as iniciativas de reconstrução no México, o crescimento econômico nos EUA e as fortes redes de



KENT GILBERT/AP

Una trabajadora costarricense de un taller de costura en la fábrica San Rafael de Poas, Costa Rica, viste un botón en su blusa que dice: "Sí al TLC [CAFTA]".

A Costa Rican worker wears a button that reads, "Yes TLC [CAFTA]" as she sews garments at a factory in San Rafael de Poas, Costa Rica.

Um trabalhador costa-riquenho usa um botão que lê, "Sim TLC [CAFTA]" mientras costura peças de roupa numa fábrica em São Rafael de Poas, Costa Rica.

Posibles efectos del CAFTA sobre la migración

Hoy, unas cinco millones de personas procedentes de Centroamérica—de las cuales un 50 por ciento es indocumentada—viven en los EE. UU., según estimados de la Organización Internacional para las Migraciones. Mientras la primera gran oleada llegó en la década de 1980, después de huir de las guerras civiles en sus tierras, otros llegaron posteriormente de sufrir desastres naturales como el Huracán Mitch de 1998. En los últimos 25 años, los EE. UU. se ha convertido en el principal destino de los que buscan escapar de las persecuciones y en aquellos que anhelan una vida mejor. Al mismo tiempo, muchos inmigrantes centroamericanos mantienen estrechos lazos con sus países de origen, envían remesas y regresan frecuentemente a visitar a sus parientes.

Los efectos del CAFTA sobre estos patrones migratorios dependerán de la intensidad con que el acuerdo pueda inducir un crecimiento económico tanto en las zonas urbanas como en las rurales. Dependerá también de cómo el crecimiento económico afectará el desarrollo social. Estudios realizados por la Universidad de Michigan y el Banco Mundial, indican que el acuerdo podría generar más de 300.000 nuevos empleos y aumentar el producto interno bruto de la región, en US\$ 5,3 billones. Si el acuerdo no consigue reducir la pobreza, entonces no debe esperarse que se reduzca la migración. Además, si la economía de los EE. UU. sigue creciendo y no cambia las leyes que rigen la migración desde el punto de vista legal sobre la base de la demanda de trabajadores, el país probablemente seguirá atrayendo a trabajadores de Centroamérica. En otras palabras, la sola existencia del CAFTA, como lo es el caso del NAFTA, no revertirá patrones migratorios establecidos. ☛



argued that NAFTA cannot be blamed for increased migration. Rather, Mexico's financial crises and restructuring efforts, the booming US economy, and strong migration networks, among other factors, have had more powerful effects on migration.

A reasonable conclusion could be that, although international trade can create some economic conditions that eventually reduce migration trends, migration does not depend only on trade-agreement provisions. Also, reducing poverty requires a comprehensive strategy that can include trade but cannot be built on trade alone.

CAFTA's Possible Effects on Migration

Today, approximately 5 million people from Central America—about 50 percent of them without legal status—live in the US, according to estimates from the International Organization for Migration. While the first large wave arrived in the 1980s after fleeing civil war at home, others came after natural disasters, such as Hurricane Mitch in 1998. Over the last 25 years, the US has become the top destination of those seeking to escape persecution and those wanting a better life. At the same time, many Central American immigrants maintain close ties to their home countries, sending remittances and returning frequently to visit.

The effects of CAFTA on these migration patterns will depend on the intensity with which the agreement can induce economic growth in both marginal urban areas and rural areas. It will also depend on how economic growth affects social development. Studies by the University of Michigan and the World Bank indicate that the agreement could create more than 300,000 new jobs and could increase the region's gross domestic product by \$5.3 billion. If the agreement

does not succeed in reducing poverty, then it should not be expected to reduce migration. Additionally, if the US economy continues to grow and laws regarding legal, work-based migration are not changed, then the US will likely continue attracting workers from Central America. In other words, the sole existence of CAFTA, as with NAFTA, will not reverse established migration patterns. ☛

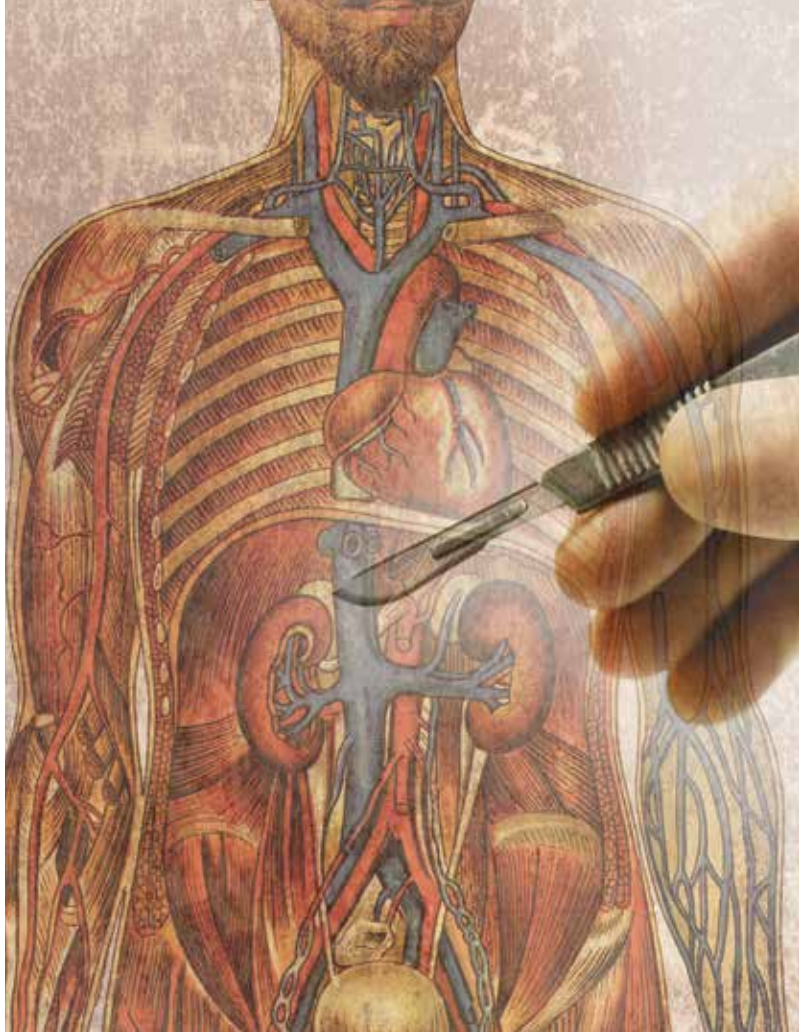
migração, entre outros fatores, surtiram efeitos maiores na migração.

Uma conclusão razoável seria que, apesar do comércio internacional poder criar algumas condições econômicas que eventualmente diminuam as tendências de migração, a migração em si não depende somente das provisões de acordos comerciais. Além disso, a redução da pobreza requer uma estratégia abrangente que pode incluir o comércio, mas não pode se fundamentar somente nele.

Possíveis efeitos do CAFTA na migração

De acordo com as estimativas da Organização Internacional de Migração, aproximadamente cinco milhões de pessoas na América Central vivem hoje nos EUA (cerca de 50 por cento delas sem status de imigrante legal). Apesar de a primeira grande leva haver chegado na década de 1980, fugindo da guerra civil em seu país natal, outros emigraram depois da ocorrência de desastres naturais, como o furacão Mitch de 1998. Nos últimos 25 anos, os EUA se tornaram o principal destino para aqueles que tentam escapar da opressão e ter uma vida melhor. Ao mesmo tempo, muitos imigrantes vindos da América Central mantêm laços estreitos com seus países de origem, enviando remessas de dinheiro para a família e fazendo visitas freqüentes.

Os efeitos do CAFTA nesses padrões migratórios dependerão da intensidade com que o acordo conseguirá influir no crescimento econômico, tanto nas áreas urbanas como rurais. Dependerá também de como o crescimento econômico afetará o desenvolvimento social. Estudos realizados pela Universidade de Michigan e pelo Banco Internacional indicam que o acordo poderia criar mais de 300.000 novos empregos e aumentar para US\$ 5,3 bilhões o Produto Interno Bruto da região. Se o acordo não tiver sucesso ao diminuir a pobreza, também não conseguirá reduzir o fluxo de migração. Além disso, se a economia dos EUA continuar crescendo e a legislação relacionada à migração legal de trabalhadores não for alterada, então os EUA provavelmente continuarão atraindo trabalhadores vindos da América Central. Em outras palavras, conforme o que aconteceu com o NAFTA, a simples existência do CAFTA não reverte os padrões migratórios atuais. ☛



¿Muy bueno para ser cierto?

Latinoamericanos atrapados por las redes del tráfico humano

POR GLORIA HELENA REY/ IPS

Too Good to be True?

*Latin Americans Trapped by
Human Trafficking Networks*

¿Suena demasiado buena para ser cierta esa oferta de matrimonio o de trabajo? Quizás lo sea. Todos los años, decenas de millares de personas en América Latina son víctimas del tráfico humano. Claudia, madre colombiana de dos hijos y técnica en computadoras, de 28 años, fue una de ellas. Le ofrecieron un trabajo en una empresa petrolera en Venezuela, pero terminó golpeada, violada y obligada a prostituirse, según la Organización Internacional de la Migración (IOM).

Juan, ingeniero de 30 años, también fue seducido por una oferta de trabajo engañosa de viajar a España, donde ganaría la increíble suma de 200 euros diarios. Sin embargo, cuando llegó, le quitaron sus documentos y lo pusieron a trabajar pastando ovejas, sin paga alguna.

Paula, de 40 años, madre divorciada de dos niños, con título universitario y estudios de postgrado, fue golpeada, explotada tanto sexualmente como en término de derechos laborales, y mantenida bajo control con la amenaza de que su hija sería violada, después de haber

Does that marriage or job offer abroad sound too good to be true? It very well might be. Tens of thousands of people in Latin America fall victim to human trafficking every year. Claudia, a 28-year-old Colombian mother of two and computer systems technician, was just one of them. She was offered a job at an oil company in Venezuela, but she ended up beaten, raped and forced into prostitution, according to the International Organization for Migration (IOM).

Juan, a 30-year-old engineer, was also lured by a deceptive job offer, traveling to Spain where he was to earn a whopping 200 euros a day. But when he got there, his documents were taken away, and he was put to work taking care of sheep, without pay.

Paula, 40, a divorced mother of two with a university degree and who has done graduate-level studies, was beaten, exploited both sexually and in terms of her labor rights, and held in check by threats that her daughter would be raped, after she met “Jorge” via the Internet and

Parece bom demais para ser verdade?

*Latino-americanos atrapados
nas redes do tráfico humano*

Uma oferta de trabalho ou um pedido de casamento no estrangeiro parecem bons demais para ser verdade? Talvez seja mesmo. Dezenas de milhares de pessoas na América Latina tornam-se vítimas de tráfico humano a cada ano. Uma dessas vítimas é Claudia, uma colombiana de 28 anos que trabalha como técnica de sistemas de informática e é mãe de dois filhos. Ela recebeu uma oferta de trabalho em uma empresa petrolífera na Venezuela, mas acabou apanhando, sendo estuprada e forçada a se prostituir, de acordo com a Organização Internacional de Migração (IOM).

Juan, um engenheiro de 30 anos, foi atraído por uma oferta de trabalho enganadora: ele ganharia 200 euros por dia na Espanha. Porém, ao chegar lá, seus documentos foram tirados dele, que foi forçado a trabalhar como pastor de ovelhas sem receber remuneração.

Paula, 40 anos, divorciada, mãe de dos filhos e com diploma universitário e vários estudos de pósgraduado, foi espancada, explorada tanto sexualmente como em termos de seus direitos trabalhistas e mantida na



conocido a “Jorge” mediante el Internet y haber viajado a Centroamérica para casarse.

Otras mujeres llegaron a perder a sus hijos, debido a su falla en investigar suficientemente a individuos, empresas, leyes, derechos y obligaciones, o porque entregaron sus papeles, o porque fallaron en buscar ayuda cuando todavía tenían tiempo. Eso fue lo que le pasó a una secretaria colombiana, quien conoció a un austriaco en el Internet, se casó con él y se fue para Austria. “Cuando tuve mi primer hijo, se llevó al niño. Me encerró bajo llave y no me dejaba salir. Tuve también otros dos hijos, pero ambos desaparecieron. Finalmente, pude escapar y regresar, pero aunque he tratado, no he podido saber más de mis hijos”, declaró ella a la Fundación Esperanza, organización no gubernamental que combate el contrabando de personas.

Centenares de miles de hombres, mujeres y niños caen víctimas de este azote, que aporta más dinero al crimen organizado que ningún otro negocio, después del narcotráfico y el tráfico de armas, según la organización Contra la Esclavitud Internacional (Anti-Slavery International), entidad no gubernamental británica fundada en 1839.

Muchos latinoamericanos son explotados mediante la violencia y las amenazas. Por lo menos 10.000 personas de 39 países, principalmente latinoamericanos, trabajan actualmente como esclavos en el mundo moderno en 90 ciudades de los Estados Unidos, indicó Jolene Smith, de la organización Free the Slaves, con oficinas centrales en Washington. Cuarenta y seis por ciento de ellas han sido obligadas a ejercer la prostitución, 27 por ciento se desempeñan en el servicio doméstico, un 10 por ciento trabaja en la agricultura, un 5 por ciento trabaja en fábricas, dijo.

traveled to Central America to get married.

Other women have even lost their children due to their failure to check carefully into individuals, companies, laws, obligations and rights, because they handed over their papers, or because they failed to seek help in time. That is what happened to a Colombian secretary who met an Austrian over the Internet, married him, and moved to Austria. “When I had my first son, he took the baby away. He locked me up and wouldn’t let me go out. I had two other children as well, who both disappeared. I was finally able to escape and come back, but although I have been trying hard, I haven’t found my children yet,” she told Fundación Esperanza, a Colombian non-governmental organization that combats people-smuggling.

Hundreds of thousands of men, women and children fall victim to this scourge that brings in more money for organized crime than any other business, after drug trafficking and weapons dealing, according to Anti-Slavery International, a British non-governmental organization founded in 1839.

Many Latin Americans are exploited by means of violence and threats. At least 10,000 people from 39 countries, mainly from Latin America, currently work as modern-day slaves in 90 cities in the United States, said Jolene Smith, with the Washington-based Free the Slaves. Forty-six percent of them have been forced into prostitution, 27 percent are in domestic service, 10 percent work in agriculture, and 5 percent work in manufacturing, she said.



linha pelas ameaças de que sua filha seria estuprada. Ela havia conhecido “Jorge” pela internet e viajou até a América Central para se casar.

Outras mulheres até perderam seus filhos porque não verificaram cuidadosamente os indivíduos e as empresas com as quais mantiveram contato, nem tomaram conhecimento das leis e de seus direitos e deveres depois de terem entregado seus documentos ou demorado para procurar auxílio. Isso foi o que aconteceu com uma secretária colombiana que conheceu um austríaco pela internet, casando-se com ele e se mudando para a Áustria. “Depois que eu tive meu primeiro filho, ele levou o bebê embora. Ele me trançou e não me deixou sair mais. Tive outros dois filhos e ambos desapareceram. Finalmente consegui escapar e voltar para casa, mas apesar de ter tentado de tudo, ainda não consegui encontrar os meus filhos”, ela disse à Fundação Esperança, uma organização colombiana não-governamental que combate o tráfico de pessoas.

Centenas de milhares de homens, mulheres e crianças tornam-se vítimas desse flagelo. Segundo a organização Contra a Escravidão Internacional (Anti-Slavery International), organização não-governamental britânica fundada em 1839, essa atividade é a que mais arrecada fundos para o crime organizado, ficando atrás apenas do tráfico de drogas e do contrabando de armas.

Muitos latino-americanos são explorados por meio de violência e ameaças. Pelo menos 10.000 pessoas de 39 países, a maioria da América Latina, atualmente trabalham como escravos dos tempos modernos em 90 cidades dos Estados Unidos. Esses dados foram divulgados por Jolene Smith, da organização Free the Slaves de Washington. De acordo com ela, 46 per cento dessas pessoas são forçadas a se prostituírem; 27 per cento são usadas como mão-de-obra doméstica; 10 per cento trabalham em áreas rurais e 5 per cento trabalham em indústrias.



Os cartazes de uma campanha da Fundação Esperança contra o tráfico humano.

Posters from the campaign of Fundación Esperanza against human trafficking.

Afiches de la campaña de la Fundación Esperanza en contra del tráfico humano.



ESCLAVITUD DEL MUNDO MODERNO

Varias organizaciones apuntan que la esclavitud fue abolida sólo en papel en el siglo 19 porque no sólo falló en acabar con la servidumbre de negros e indígenas en ese momento, sino que ha logrado realmente desarrollarse desde entonces en algunas regiones, dando lugar a otros abusos, como el tráfico de órganos.

Entre 600.000 y 800.000 personas anualmente caen víctimas de la trata de personas; un 80 por ciento son mujeres y niñas. La mitad son menores de edad y la mayoría terminan siendo sexualmente explotadas, según el informe acerca de la trata de personas del Departamento de Estado de los EE. UU. en el 2006. No obstante, las cifras reales son aún mayores, debido a que muchas víctimas no denuncian sus abusos o procuran ayuda, “debido a que no se consideran víctimas, o porque temen represalias en su contra o en contra de sus familias, por temor a ser juzgadas por lo que les pasó, o porque temen que las autoridades las traten como criminales, antes que como víctimas”, dijo Mónica Peruffo, adscrita al programa contra la trata de personas de la IOM, en Colombia.

El tráfico interno e internacional de personas ocurre prácticamente en todos los países de América Latina, pero algunos—como Bolivia, Brasil o Paraguay—carecen de leyes específicas contra el fenómeno, a pesar de que está creciendo, comenta Adriana Ruiz Restrepo, coordinadora nacional de esfuerzos contra el tráfico humano de la Oficina de Drogas y Crimen de la ONU.

Colombia figura en el tercer lugar, en la región, detrás de Brasil y la República Dominicana, en cuanto a cantidad de casos documentados del tráfico humano al nivel internacional,

MODERN-DAY SLAVERY

As various organizations point out, slavery was abolished only on paper in the 19th century, because not only did abolition fail to do away with the servitude of blacks and indigenous people at the time, but slavery has actually expanded since then in some areas and given rise to other blights, like organ trafficking.

Between 600,000 and 800,000 people a year fall victim to human trafficking; 80 percent are women and girls. Half are minors, and most end up being sexually exploited, according to the US State Department's 2006 Trafficking in Persons Report. But the real numbers are actually higher, because many victims do not file complaints or seek help, “as they do not see themselves as victims, or they fear reprisals against themselves or their families, fear being judged for what has happened to them or are afraid the authorities will treat them as criminals rather than victims,” said Mónica Peruffo, with the IOM anti-trafficking-in-persons program in Colombia.

Internal or international human trafficking occurs in virtually every country in Latin America, but many—like Bolivia, Brazil or Paraguay—have no specific legislation to crack down on the phenomenon, even though it is a growing problem, said Adriana Ruiz-Restrepo, national coordinator of anti-human-trafficking efforts in the UN Office on Drugs and Crime.

Colombia ranks third in the region, behind Brazil and the Dominican Republic, in the number of documented cases of international people trafficking, despite the numerous awareness-raising campaigns that have been carried out, free telephone hot lines that have been set up for emigrants and

VOCES EN CONTRA DEL TRÁFICO HUMANO

Legisladores, fuerzas de seguridad, líderes empresariales, ONGs y víctimas de tráfico humano de 116 países se reunieron recientemente en Viena en el primer foro global para combatir el tráfico humano. La estrella pop Ricky Martin y Suzanne Mubarak, esposa del Presidente egípcio Hosni Mubarak, asistieron al acontecimiento. La actriz inglesa Emma Thompson, en colaboración con “Elena”, víctima moldova de tráfico humano, crearon Journey, una instalación de arte que representa la espantosa odisea de una mujer en el comercio del sexo. Según cifras de la ONU, cerca de 2,5 millones de personas de 127 países han sido traficadas a 137 países para propósitos tales como trabajos forzados, explotación sexual, eliminación de órganos y partes del cuerpo, casamientos forzados, adopción de niños y mendigar.

Legislators, law enforcement teams, business leaders, NGO's and trafficking victims from 116 countries recently gathered in Vienna in the first global forum to fight human trafficking. Pop star Ricky Martin and Suzanne Mubarak, the wife of Egyptian President Hosni Mubarak, attended the event. British actress Emma Thompson, in collaboration with “Elena,” a Moldovan victim of human trafficking, created Journey, an art installation that depicts the terrifying ordeal of a woman in the sex trade. According to UN estimates, about 2.5 million people from 127 countries have been trafficked to 137 countries for purposes such as forced labor, sexual exploitation, the removal of organs and body parts, forced marriages, child adoption and begging.

Legisladores, equipes de imposição da lei, líderes empresariais, ONGs e vítimas do tráfico vindas de 116 países se reuniram recentemente em Viena no primeiro fórum global de combate ao tráfico de seres humanos. O cantor Ricky Martin e Suzanne Mubarak, esposa do Presidente egípcio Hosni Mubarak, participaram do evento. A atriz inglesa Emma Thompson, com a ajuda de “Elena”, vítima do tráfico de seres humanos na Moldovia, criou a peça artística Journey (“Jornada”), que representa os terrores sofridos por mulheres na indústria do comércio sexual. De acordo com estimativas da ONU, cerca de 2,5 milhões de pessoas de 127 países foram transportadas para 137 países para fins de mão-de-obra escrava, exploração sexual, remoção de órgãos e partes do corpo, casamentos forçados, adoção infantil e mendicância.

SAMUEL KUBANN/AFR

ESCRAVOS DOS TEMPOS MODERNOS

Várias organizações destacam que a escravidão foi abolida no século 19 somente no papel, pois além de a abolição não ter colocado um fim na servidão de negros e indígenas naquela época, desde então a escravidão se estendeu a outras áreas e assumiu outras formas, como o tráfico de órgãos.

Entre 600.000 e 800.000 pessoas por ano tornam-se vítimas do tráfico de seres humanos; 80 por cento delas são mulheres e crianças. Metade é formada por menores de idade, cuja maioria acaba sendo explorada sexualmente, de acordo com o Relatório sobre Tráfico de Pessoas publicado em 2006 pelo Departamento Estadual dos EUA. Mas os números reais são maiores, porque muitas vítimas não apresentam queixas e nem procuram ajuda porque “essas pessoas não se consideram vítimas ou temem represálias contra elas mesmas ou seus familiares, elas têm medo de serem julgadas pelo que aconteceu com elas ou acham que serão vistas como criminosos em vez de vítimas pelas autoridades”, afirma Mônica Peruffo, do programa contra o tráfico de pessoas na Colômbia da IOM.

O tráfico doméstico ou internacional de seres humanos ocorre em praticamente todos os países da América Latina, mas muitos deles —como a Bolívia, o Brasil e o Paraguai— não possuem legislações específicas para lidar com o fenômeno, apesar de esse ser um problema crescente, de acordo com Adriana Ruiz Restrepo, coordenadora nacional das iniciativas de oposição ao tráfico de seres humanos da Agência contra Drogas e Crime das Nações Unidas em Bogotá.

A Colômbia está no terceiro lugar na região, atrás do Brasil e da República Dominicana, no número de casos internacionais documentados de tráfico de pessoas, apesar das inúmeras

2,5

millones de
personas

de 127 países
han sido

traficadas

a 137 países

a pesar de las numerosas campañas de concienciación que se han llevado a cabo de las líneas telefónicas gratuitas que se han establecido para los emigrantes, y de estar su legislación en este campo entre las más avanzadas en América Latina. El tráfico humano se castiga, en Colombia, con de 13 a 23 años de cárcel, y multas entre los US\$ 140.000 y los US\$ 175.000.

Colombia “es el caso más complejo en la región, debido a que combina muchos factores que alimentan el fenómeno: un conflicto armado, la crisis económica, el desplazamiento y reclutamiento forzosos, y el narcotráfico”, agregó Ruiz Restrepo.

EN LA REGIÓN

América Latina es proveedora importante de víctimas de tráfico humano, al ser una región donde la pobreza, los deseos de emigrar y la convicción generalizada de que la vida tiene que ser mejor en otras partes, se combinan para crear condiciones de desarrollo favorables.

En Brasil, que aún no cuenta con legislación específica para tratar el problema, muchos hombres de las áreas rurales caen víctimas del trabajo esclavo en las plantaciones. Y en Feira de Santana, municipio del empobrecido estado de Bahía, las muchachas son subastadas. “Las meten en un camión y las venden. Las vírgenes se negocian a un mejor precio”, dijo la investigadora Jacqueline Leite en una entrevista en Bogotá.

El fenómeno del tráfico humano está estrechamente ligado a las redes criminales fronterizas organizadas, indica el informe del Departamento de Estado, al señalar que muchos de los migrantes ilegales son explotados en su jornada desde la frontera sur de México con Guatemala hasta la frontera con los EE. UU.

Argentina también forma parte de la red global de trata de personas, principalmente niños y adolescentes, con el propósito de explotarlos sexualmente y como mano de obra esclava, según la Organización Internacional del Trabajo. Y en Venezuela, la Fiscalía anunció el arresto, en junio del 2006, de dos miembros de la Guardia Nacional, por su participación en una pandilla internacional traficante de chinos.

TRÁFICO DE ÓRGANOS

Para complicar aún más el asunto, los latinoamericanos también caen víctimas del tráfico de órganos. Hoy, ya no es tan raro descubrir cadáveres a los que se les han extirpado todos sus órganos.

En Bucaramanga, ciudad del departamento Santander, en el noreste de Colombia, el cuerpo de Johana Maritza Pinto, de 17 años, fue hallado bañado y vestido, pero sin sangre, y con una herida desde el cuello al bajo vientre. “Se lo llevaron todo, desde los pulmones hasta la vejiga”, denunció la policía.

Otros han sobrevivido para contar el cuento. Un estudiante universitario de 18 años, yendo a sus clases, en Bogotá, inició una mañana una conversación con dos desconocidos en el autobús. Lo último que recuerda es que le rociaron algo en la cara. Cinco días después se despertó en un parque de la ciudad con una herida cosida en el costado. Descubrió más tarde que le faltaba un riñón, según la Fundación Esperanza.

¿Qué puede hacer la gente para evitar caer víctima de los traficantes? Los expertos recomiendan a los potenciales emigrantes informarse acerca de sus derechos antes de viajar, averiguar bien con quiénes están tratando—y evitar ofertas de trabajo o matrimonio sencillamente demasiado buenas para ser ciertas. ✪



legislation on the matter that is among the most advanced in Latin America. Human trafficking is punished in Colombia with prison sentences ranging from 13 to 23 years and fines of \$140,000 to \$175,000.

Colombia “is the most complex case in the region because it brings together many factors that generate this phenomenon: armed conflict, economic crisis, forced displacement and recruitment, and drug trafficking,” said Ruiz-Restrepo.

IN THE REGION

Latin America is a primary source of victims of human trafficking, as a region where poverty, a readiness to emigrate and a widespread conviction that life must be better elsewhere come together to form a favorable breeding ground.

In Brazil, which does not yet have specific legislation on the issue, many men in rural areas fall victim to slave labor on plantations. And in Feira de Santana, a municipality in the impoverished northeastern state of Bahia, girls are actually auctioned off. “They put them in a truck and sell them. Virgins fetch a higher price,” researcher Jacqueline Leite said in an interview in Bogotá.

The human trafficking phenomenon is closely linked to cross-border organized crime networks, the State Department report says, while pointing out that many illegal migrants are exploited on their journey from Mexico’s southern border with Guatemala to the US border.

Argentina also forms part of the global network of human trafficking, mainly of children and adolescents for the purposes of sexual and labor exploitation, according to the International Labor Organization. And in Venezuela, the public prosecutor’s office announced the arrest in June 2006 of two members of the National Guard for their alleged involvement in an international ring that trafficked Chinese nationals.

ORGAN TRAFFICKING

To further complicate the matter, Latin Americans also fall victim to the trafficking of organs. Today it is no longer rare to find corpses that have been plundered for their organs.

In Bucaramanga, in the northeastern Colombian province of Santander, the body of 17-year-old Johana Maritza Pinto was found bathed and dressed, without any blood on it, but with a sewed-up wound that stretched from her neck to her belly button. “They took everything, from her lungs to her bladder,” the police reported.

Others survive to tell the tale. An 18-year-old university student on his way to class in Bogota one morning struck up a conversation with two strangers on the bus. The last thing he remembers is that they sprayed something in his face. Five days later he woke up in a local park with a sewn-up wound in his side. He later discovered that he was missing a kidney, according to the Fundación Esperanza.

What can people do to avoid falling victim to traffickers? Experts recommend that prospective migrants learn about their rights before traveling, check out who they are dealing with—and avoid job offers or marriage proposals that are just too good to be true. ✪

campanhas de conscientização que são realizadas, as linhas gratuitas de telefone que foram criadas para emigrantes e a legislação sobre a questão que está entre as mais avançadas da América Latina. O tráfico de seres humanos é punido na Colômbia com 13 a 23 anos de prisão e multas que variam entre US\$ 140.000 e US\$ 175.000.

A Colômbia “é o caso mais complexo da região porque reúne vários fatores que geram esse fenômeno: conflito armado, crise econômica, desajuntamento e recrutamento forçados e tráfico de drogas”, Ruiz Restrepo explica.

NA REGIÃO

A América Latina é a principal fonte de vítimas de tráfico de seres humanos por ser uma região onde a pobreza, a prontidão em emigrar e a crença geral de que a vida deve ser melhor em outro lugar são fatores que favorecem a situação.

No Brasil, que ainda não possui legislação específica sobre a questão, muitos homens em áreas rurais tornam-se vítima do trabalho escravo em plantações. Em Feira de Santana, município pobre do Estado da Bahia, muitas meninas são leiloadas. “Elas são colocadas em caminhões e vendidas. As virgens são compradas por preços mais altos”, disse Jaqueline Leite, durante entrevista em Bogotá.

O relatório do Departamento Estadual revela ainda que o fenômeno do tráfico de seres humanos está fortemente relacionado às redes do crime organizado que cruzam fronteiras e que muitos imigrantes ilegais são explorados durante o percurso, desde sul do México na fronteira com a Guatemala até o norte, na fronteira com os EUA.

A Organização Internacional do Trabalho afirma que Argentina também faz parte da rede global de tráfico de seres humanos, principalmente de crianças e adolescentes para fins de exploração sexual e mão-de-obra. Em junho de 2006, o promotor de justiça da Venezuela anunciou a prisão de dois membros da Guarda Nacional pelo suposto envolvimento na rede internacional que traficava chineses.

TRÁFICO DE ÓRGÃOS

Para complicar ainda mais a questão, os latino-americanos também se tornam vítimas do tráfico de órgãos. Hoje, não é raro encontrar cadáveres dos quais órgãos foram roubados.

Em Bucaramanga, na província de Santander ao nordeste da Colômbia, o corpo de Johana Maritza Pinto, de 17 anos, foi encontrado banhado e vestido e sem nenhuma mancha de sangue, mas como uma cicatriz grosseira que ia do pescoço até o umbigo. “Levaram tudo, desde os pulmões até a bexiga”, afirmou a polícia.

Outros sobrevivem para contar pelo que passaram. Um universitário de 18 anos ia para a aula de manhã em Bogotá quando começou a conversar com dois estranhos no ônibus. A última coisa que ele lembra é que espirraram alguma coisa na cara dele. Cinco dias mais tarde, ele acordou em um parque local com uma cicatriz na lateral do corpo. De acordo com a Fundação Esperanza, mais tarde ele descobriu que estava sem um dos rins.

O que podemos fazer para não nos tornarmos vítimas do tráfico? Os especialistas sugerem que futuros imigrantes conheçam seus direitos antes de viajar e verifiquem com quem estão mantendo negociações ou relações a fim de evitar ofertas e trabalho ou pedido de casamento que são bons demais para ser verdade. ✪



Las TOP 5 Rutas de Contrabando de Inmigrantes del Mundo

Guerras, hambrunas y pobreza hacen que millares de personas cada año abandonen sus hogares para dirigirse a pastos más verdes. Sin embargo, los que buscan una mejor vida no siempre son bienvenidos en sus destinos potenciales. Estas son algunas de las peligrosas rutas que los emigrantes utilizan para adelantarse a las autoridades. ▼



The World's **TOP 5** Immigrant Smuggling Routes

Wars, famine and poverty drive hundreds of thousands of people each year to pull up stakes and head for greener pastures. But those seeking a better life don't always find themselves welcome in their prospective homes. These are some of the most dangerous routes migrants are using in order to stay one step ahead of the authorities. ▼

As **TOP 5** rotas mundiais de imigração clandestina

A cada ano, guerras, fome e pobreza levam centenas de milhares de pessoas a arrumar as malas e partir rumo a melhores oportunidades. Porém, aqueles que buscam uma vida melhor nem sempre são bem-vindos em seus futuros lares. Estas são algumas das rotas perigosas que os migrantes estão usando para ficar sempre um passo à frente das autoridades. ▼



RODRIGO ABD/AP

Migrantes, la mayoría de Centroamérica, viajan por varias regiones en tren en ruta hacia EE. UU., ya que esa ruta no tiene casi controles migratorios y es gratuita.

Migrants, mostly from Central America, travel several stages of their trip on train to the US because of less immigration controls on that route and because it is free.

Os emigrantes, a maioria de América Central, viajam em ruta aos EUA em tren porque essa ruta têm menos controles de imigração e porque é livre.

El largo camino desde Guatemala a los Estados Unidos

Tendencias: Los mexicanos aún componen el mayor grupo de inmigrantes ilegales a los Estados Unidos. En el 2005, el 86 por ciento de las detenciones a lo largo de la frontera entre EE. UU. y México fueron de mexicanos. Sin embargo, mientras los mexicanos se dirigen al norte para disfrutar de una mejor vida en los EE. UU., los guatemaltecos son apresados detrás de ellos—entre 45.000 y 75.000 campesinos guatemaltecos cruzan cada año la frontera sur de México, según el Instituto de Política Migratoria. Lo más preocupante es que los capos de la droga están ganando el control del contrabando de seres humanos en las Américas, utilizando emigrantes como señuelos humanos para distraer a las autoridades fronterizas de su tráfico de drogas.

La ruta caliente: La nueva barrera a lo largo de la frontera de EE. UU. y México, entre California y Texas, ha modificado las rutas de la emigración ilegal desde los tradicionales puntos de entrada cerca de San Diego y El Paso. Ahora, el punto de entrada más caliente es la zona alrededor de Tucson, Arizona, la cual registró un 64 por ciento de aumento en los apresamientos, en el 2004, en comparación al año anterior.

Por qué se van: Es la economía. La mayoría de los emigrantes de América Latina buscan trabajos mejor pagados para enviar remesas a las familias que dejan. Sin embargo, la criminalidad más violenta podría también jugar un papel. Un número creciente de buscadores de asilo procedentes de El Salvador, Honduras y Guatemala, citan el miedo a la “violencia de las pandillas” en sus solicitudes de asilo.

Lo que encuentran: En los EE. UU., una ofensiva: agentes de mano dura de las patrullas fronterizas, la Guardia Nacional y los Minutemen, activistas opuestos a la inmigración ilegal que están tomando la ley en sus manos.

Éxodo de asiáticos del noreste

Tendencias: En una indicación de lo negativo que se ha puesto la situación en Corea del Norte, los apresamientos de norcoreanos se dispararon en Tailandia durante el 2006. Desde mediados de la década de los años 90, por lo menos 200.000 chinos se han mudado al lejano sureste de Rusia.

La nueva ruta caliente: Norcoreanos desesperados son obligados a ser creativos en sus esfuerzos por escapar hacia el próspero sur. Una forma común de llegar es pasando de Tailandia a la China y Laos. Muchos no logran salir de China.

Por qué se van: La hambruna severa que impactó a Corea del Norte como consecuencia de desastrosas reformas económicas obligó a miles a abandonar sus hogares. Como consecuencia del excedente de hombres en China, esta migración ha alimentado un nuevo tipo de comercio sexual: contrabandistas chinos atraen a jóvenes mujeres, muchas de las cuales llegan de Corea del Norte, bajo la promesa de buenos trabajos, y luego las venden en China como “esposas”. Al mismo tiempo, chinos residentes en las tres provincias subdesarrolladas más cercanas a la despoblada región del sureste de Rusia están respondiendo a la creciente demanda de mano de obra, más allá de la frontera.

Lo que encuentran: Una ruda bienvenida. Pequín, obstinadamente, llama a los refugiados norcoreanos “desertores” y promete devolverlos a Kim Jong Il. Por su parte, la prensa rusa considera a la inmigración china como “peligro amarillo”, una amenaza a la identidad rusa.



MARCELO SALINAS/AP

Inmigrantes indocumentados usan neumáticos para cruzar la frontera entre Guatemala y México al borde del río Suchiate en San Marcos.

Illegal immigrants use inner tubes to cross the Mexican-Guatemalan border at the Suchiate River in San Marcos.

Imigrantes ilegais usam câmaras de ar para cruzar a fronteira entre o Guatemala e o México no Rio Suchiate em São Marcos.

The Long Road from Guatemala to the United States

Trends: Mexicans are still by far the largest group of illegal immigrants to the United States. In 2005, 86 percent of apprehensions across the US-Mexico border were of Mexicans. But as Mexicans head north to find a better life in the United States, Guatemalans are falling in behind them—between 45,000 and 75,000 Guatemalan peasants cross the southern Mexican border each year, according to the Migration Policy Institute. Disturbingly, drug lords are seizing control of the human-smuggling business across the Americas, using migrants as human decoys to divert border authorities away from shipments of drugs.

Hot new route: The new fence along the US-Mexico border in California and Texas merely shifted migration routes away from traditional entry ports near San Diego and El Paso. The hot new gateway is the area around Tucson, Arizona, which saw a 64 percent increase in the number of apprehensions in 2004 compared with the previous year.

Why they leave: It's the economy. Most migrants from Latin America are looking for a better-paying job in order to send remittances home to the families they left behind. But violent crime could also play a role. Increasing numbers of asylum seekers from El Salvador, Honduras and Guatemala cite fear of "gang violence" on their applications.

What they find: In the US, a crackdown: tough Border Patrol agents, the National Guard and the Minutemen, anti-illegal immigrant activists who are taking enforcement into their own hands.

Northeast Asian Exodus

Trends: In an indication of just how bad the situation in North Korea has gotten, apprehensions of North Koreans skyrocketed in Thailand in 2006. Since the mid-1990s, at least 200,000 Chinese have moved to far southeastern Russia.

A longa jornada entre a Guatemala e os Estados Unidos

Tendências: Os mexicanos continuam sendo o maior grupo de imigrantes ilegais nos Estados Unidos. Em 2005, 86 por cento das pessoas presas na fronteira entre os EUA e o México eram mexicanas. Porém, enquanto os mexicanos vão para o norte em busca de uma vida melhor nos EUA, os guatemaltecos seguem logo atrás, de acordo com o Instituto de Política Migratória, entre 45.000 e 75.000 camponeses guatemaltecos por ano cruzam a fronteira ao sul do México. O fato mais preocupante é que traficantes estão tomando as rédeas da imigração clandestina pelas Américas, usando migrantes como iscas humanas para despistar as autoridades do contrabando de drogas.

Nova rota popular: A nova cerca construída na fronteira dos EUA com o México nos estados da Califórnia e do Texas só serviu para mudar a rota migratória das entradas tradicionais nas cidades de San Diego e El Paso. A nova rota popular é a região de Tucson, no Arizona, que observou um aumento de 64 por cento no número de prisões em 2004 em comparação com o ano anterior.

Por que eles se vão: É por causa da economia. A maioria dos migrantes da América Latina procura empregos que ofereçam salários melhores para que possam enviar dinheiro para a família que deixaram para trás. O crime e a violência também têm um papel importante. Um número cada vez maior de pessoas vindas de El Salvador, Honduras e Guatemala mencionam a "violência das gangues" nos formulários de pedido de asilo.

O que eles enfrentam: Nos EUA, a sanção é rígida. Os agentes da Patrulha Fronteiriça, da Guarda Nacional e do Minutemen, ativistas contra a imigração ilegal que fazem lei com as próprias mãos, são bastante severos.

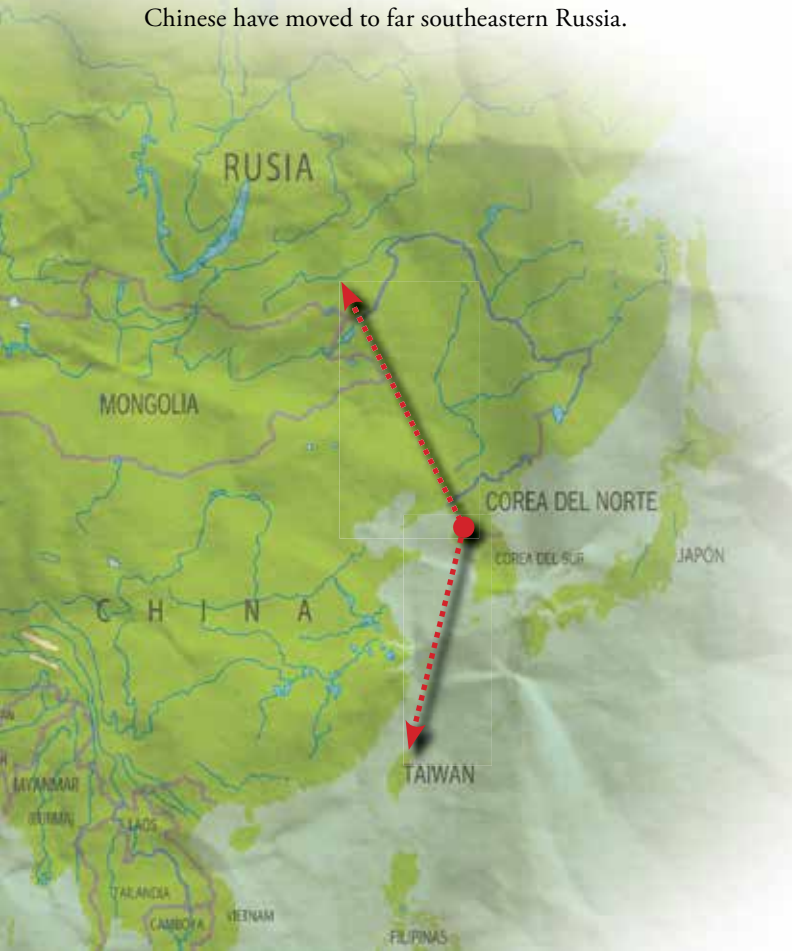
Êxodo no nordeste asiático

Tendências: Em 2006, a crescente prisão de norte-coreanos na Tailândia indica como piorou a situação na Coreia do Norte. Desde meados de 1990, pelo menos 200.000 chineses se mudaram para o sudeste da Rússia.

Nova rota popular: Norte-coreanos desesperados são forçados a usar a criatividade para fugir para o sul mais próspero. Uma forma comum para chegar à Coreia do Sul é atravessando Laos, China e Tailândia. Muitos nunca conseguem sair da China.

Por que eles se vão: A fome severa que atingiu a Coreia do Norte depois de reformas econômicas desastrosas fez com que milhares de pessoas deixassem suas casas. Combinada ao excesso de homens na China, essa migração incentivou um novo tipo de comércio sexual: contrabandistas chineses atraem jovens moças, muitas delas norte-coreanas, com a promessa de um bom trabalho para poder vendê-las como "esposas" na China. Ao mesmo tempo, os chineses que vivem em três das províncias pouco desenvolvidas do país localizadas próximas a uma região pouco populosa do sudeste da Rússia estão atendendo à crescente demanda de mão-de-obra do outro lado da fronteira.

O que eles enfrentam: Boas-vindas agressivas. Com teimosia, Pequim chama os refugiados norte-coreanos de "desertores" e promete devolvê-los para Kim Jong Il. Já a mídia russa rotulou a imigração chinesa de "perigo amarelo", uma ameaça à identidade russa.



MARIA BLANQUEZ/EFE



Inmigrantes ilegales llegan al puerto canario de Arguineguín.

Illegal immigrants arrive at the Arguineguin port in the Canary Islands.

Os imigrantes ilegais chegam a porto de Arguineguin nas Ilhas Canárias.

Europa Oriental : Mercader de sexo para el mundo

Tendencias: La rápida inclusión de los países de Europa Oriental a la Unión Europea, donde hay libertad de movimiento entre los países miembros, ha convertido a la región en zona de tránsito favorita en el tráfico de seres humanos—un negocio valorado en US\$ 12 mil millones, según la Comisión Europea. Interpol informa que los emigrantes están llegando desde todas partes: Algunos viajan desde Asia Central hasta Rusia, y de ahí hasta Europa Occidental, a través de Ucrania, Eslovaquia, y la República Checa. Otros viajan a través de Irán, Turquía y suben por los Balcanes.

La nueva ruta caliente: Un creciente número de mujeres contrabandeadas desde toda Europa Oriental llegan a Constanta, puerto rumano del Mar Negro, que recientemente se convirtió en estación de paso de los aviones militares estadounidenses rumbo a Irak.

Por qué se van: Para escapar de la pobreza y el desempleo. Para las mujeres de los países en desarrollo, los niveles de pobreza y desempleo son incomparablemente mayores que los de los hombres. Por eso, las mujeres de la Europa Oriental y el Asia Central son presa fácil de los traficantes que les prometen matrimonio o trabajos al servicio doméstico en partes más ricas de Europa.

Lo que encuentran: Los más afortunados obtienen trabajo en el sector informal y eventualmente la amnistía. Otros, especialmente si son mujeres, ven cómo sus pasaportes son confiscados por sus “empleadores”, a su llegada, convirtiéndose así prácticamente en esclavas. Con la ayuda de las autoridades locales o instituciones sin fines de lucro privadas, algunas eventualmente regresan a casa, a menudo sufriendo de síntomas psicológicos postraumáticos.

Bienvenida desde la selva: del África subsahariana al sur de Europa

Tendencias: Los italianos acostumbraban a llamar “marroques”, en forma despectiva, a todos los inmigrantes ilegales. Durante los últimos años, sin embargo, más y más “balseros” y refugiados africanos del mar han iniciado su peligroso viaje desde mucho más al sur. Por lo menos, 26.000 africanos desembarcaron en el 2006 en las islas Canarias, territorio español, cinco veces más que la cantidad estimada en



Hot new route: Desperate North Koreans are forced to get creative in fleeing to the more prosperous South. A common way to get there is via Thailand through China and Laos. Many never make it out of China.

Why they leave: The severe famine that hit North Korea after disastrous economic reforms prompted thousands to leave their homes. Along with China's surplus of males, this migration has fueled a new kind of sex trade: Chinese smugglers attract young women, many of them from North Korea, with the promise of a good job, and then sell them to local Chinese men as "wives." At the same time, Chinese living in the three underdeveloped provinces nearest a depopulated region of southeastern Russia have responded to growing demand for labor across the border.

What they find: A rude welcome. Beijing stubbornly calls North Korean refugees "defectors" and pledges to hand them back to Kim Jong Il. For its part, the Russian media has labeled Chinese immigration a "yellow peril," a threat to Russian identity.

Eastern Europe: Sex Merchant to the World

Trends: The fast-track inclusion of Eastern European countries into the European Union, where there is free mobility among member countries, has made the region a favorite transit zone for human trafficking—a business worth \$12 billion, according to the European Commission. Interpol reports that migrants are coming from all over: some journey from Central Asia to Russia and from there to Western Europe through Ukraine, Slovakia and the Czech Republic. Others travel through Iran, Turkey and up through the Balkans.

Hot new route: An increasing number of women trafficked across Eastern Europe arrive in Constanta, Romania's Black Sea port city that recently became a through station for US military airplanes on their way to Iraq.

Why they leave: To escape poverty and unemployment. For women in developing countries, poverty and unemployment levels are disproportionately high compared with men's levels. Thus, women in Eastern Europe and Central Asia make easy prey for traffickers promising them marriage or domestic work in wealthier parts of Europe.

What they find: For the lucky ones, work in the informal sector and eventually amnesty. Others, especially women, see their passports confiscated by "employers" upon arrival and become virtual slaves. With the help of local authorities or private charities, some eventually return home, often suffering from post-traumatic psychological symptoms.

Welcome from the Jungle: Sub-Saharan Africa to Southern Europe

Trends: Italians used to say "Moroccan" as a crude shorthand for "illegal immigrant." In recent years, though, more and more African "boat-people" have begun their dangerous journey from further south. At least 26,000 Africans landed in Spain's Canary Islands in 2006, five times the number estimated in 2005. Not all Sub-Saharan Africans make it as far as Europe, however: between 2.2 and 4 million of them—mostly Sudanese—work in Egypt, 1 to 1.5 million in Libya, and around 100,000 in each of Mauritania and Algeria.

Hot new route: A long walk along ancient trade routes across the Sahara and onto the oases in southern Morocco. From there many try the hazardous "hop" to the Spanish Canary Islands in rickety, overcrowded motor boats that cost the lives of between 500 and 3,000 Africans during the first 10 months

Leste europeu: Comerciante sexual do mundo

Tendências: A rápida inclusão de países do leste europeu na União Européia, que garante livre trânsito entre os países membros, fez com que a região se transformasse na zona favorita do tráfico de seres humanos —um negócio avaliado em US\$ 12 bilhões, de acordo com a Comissão Européia. A Interpol afirma que os migrantes vêm de toda parte: alguns saem do centro da Ásia rumo à Rússia, chegando então à Europa Ocidental por meio da Ucrânia, da Eslováquia e da República Tcheca. Outros atravessam o Irã, a Turquia e sobem pela península balcânica.

Nova rota popular: Um número crescente de mulheres vítimas do tráfico de seres humanos chega em Constanta, cidade portuária romena no Mar Negro, que recentemente se tornou uma estação militar para os aviões norte-americanos com destino ao Iraque.

Por que eles se vão: Para escapar da pobreza e do desemprego. Para as mulheres em países em desenvolvimento, o nível de pobreza e desemprego é desproporcionalmente alto se comparado com o enfrentado pelos homens. Assim, as mulheres do leste europeu e da região central da Ásia tornam-se presas fáceis de traficantes de seres humanos, que lhes prometem casamento ou trabalhos domésticos em partes ricas da Europa.

O que eles enfrentam: Quem tem sorte encontra um trabalho informal e, mais tarde, a anistia. Os demais, principalmente as mulheres, têm seus passaportes confiscados pelos "empregadores" assim que chegam ao seu destino, tornando-se praticamente escravas. Com a ajuda das autoridades locais ou das caridades particulares, alguns conseguem voltar para casa, mas geralmente sofrem com os sintomas psicológicos do trauma por que passaram.

NOVA ROTA POPULAR: Do Iraque à Suécia, uma viagem de carro de três dias atravessando Turquia, Itália e Europa Central no porta-malas.

Bem-vindo à selva: Da África subsaariana ao sudeste da Europa

Tendências: Os italianos costumavam chamar os imigrantes ilegais de "marroquinos". Recentemente, porém, cada vez mais emigrantes africanos têm usado embarcações para ir rumo ao norte. Pelo menos 26.000 africanos chegaram nas Ilhas Canárias da Espanha em 2006, cinco vezes mais do que as estimativas de 2005. Porém, nem todos os africanos subsaarianos conseguem chegar à Europa. Entre 2,2 e 4 milhões deles—cuja maioria é de sudaneses—trabalham no Egito; 1 a 1,5 milhão, na Líbia, e cerca de 100.000 na Mauritânia e outros 100.000 na Argélia.

Nova rota popular: Uma longa caminhada pelas antigas rotas comerciais, atravessando o Saara até chegar no oásis ao sul dos Marrocos. Dali, muitos se arriscam para chegar nas Ilhas Canárias espanholas em barcos a motor fracos e superlotados. A viagem custou a vida de 500 a 3.000 africanos durante os dez



En busca de asilo en Corea del Norte, los solicitantes esperan en el Centro de Detención de Inmigración en Bangkok.

North Korean asylum seekers sit inside the detention center at the Immigration Headquarters in Bangkok.

Requerentes de asilo em Coréia do Norte sentam-se dentro do Centro de Detenção de Imigração no quartel general em Banguecoque.



Personas arrestadas en el centro de detención de Bangkok, Tailandia.

People housed at a detention facility in Bangkok, Thailand.

As pessoas detidas numa facilidade de detenção em Banguecoque, Tailândia.

el 2005. No todos los africanos subsaharianos consiguen llegar a Europa, aunque: entre 2,2 y 4 millones de ellos—en su mayoría sudaneses— trabajan en Egipto, de 1 a 1,5 millones en Libia, y alrededor de 100.000 en Mauritania y Algeria.

La nueva ruta caliente: El largo camino por antiguas rutas comerciales a través del Sahara, pasando por los oasis del sur de Marruecos. Desde allí muchos tratan el peligroso “salto” a las islas Canarias de España, en raquíticos y atestados botes de motor, que cobraron las vidas de entre 500 y 3.000 africanos durante los primeros diez meses del 2006. No obstante, según el diario Guardian, durante el mismo período unos 25.000 más llegaron vivos.

Por qué se van: ¿A quién le gustaría quedarse? Los conflictos y la decadencia económica en África Occidental, el Cuerno y la República Democrática del Congo hacen la vida insufrible en gran parte del África subsahariana. Por el lado de la demanda, las economías europeas y del norte de África necesitan mano de obra barata y jóvenes contribuyentes de impuestos. Libia, en particular, trató de representarse como potencia africana, dando la bienvenida a trabajadores del África subsahariana durante su reciente período de aislamiento internacional.

Lo que encuentran: Después de levantar barreras en Ceuta y Melilla (enclaves españoles en Marruecos) e instalar un sistema de radar de alerta avanzada en Gibraltar, los europeos están equipando a los gobiernos del norte de África con armas y helicópteros, para que sean ellos los que hagan el trabajo sucio. ¿El resultado? Un alza en sentimiento xenófobo a ambos lados del Mediterráneo.

Entrando y saliendo del Medio Oriente

Tendencias: Durante los últimos 20 años, unas 200.000 personas—en su mayoría mujeres y niños—fueron contrabandeados desde el sur de Asia hasta el Medio Oriente, la mayor parte de las veces a las ricas monarquías del Golfo Pérsico. Sin embargo, los niveles de desplazamiento interno en otras partes del Medio Oriente son altos, especialmente en Irak. Más de un millón de refugiados iraquíes están residiendo en Siria, 700.000 en Jordania, y 9.000 en Suecia. Curiosamente, en el 2006 los EE. UU. sólo admitieron a 202 refugiados iraquíes.

La nueva ruta caliente: De Irak hasta Suecia, un viaje por tierra de tres días a través de Turquía, Italia y Europa Central, escondidos en el baúl de un carro.

Por qué se van: Los que emigran voluntariamente andan buscando mejores oportunidades de trabajo; el resto es porque han sido secuestrados por traficantes. En el 2005, la mayoría de los refugiados iraquíes estaban huyendo de la violencia sectaria y el caos.

Lo que encuentran: Explotación en los países del Golfo; desempleo en Siria; problemas de vivienda, refugio y regularización como recién llegados en Suecia y retrasos burocráticos en los EE. UU. ☹

Este artículo fue originalmente publicado en Foreign Policy, en junio del 2006.

of 2006. According to the Guardian newspaper, though, during the same period, some 25,000 more made it alive.

Why they leave: Who would want to stay? Conflict and economic decline in West Africa, the Horn and the Democratic Republic of the Congo make life unbearable in much of Sub-Saharan Africa. On the demand side, European and North African economies are hungry for cheap workers and young taxpayers. Libya, in particular, tried to remarket itself as an African power by welcoming workers from Sub-Saharan Africa during the country's recent period of international isolation.

What they find: After erecting fences in Ceuta and Melilla (Spanish exclaves in Morocco) and installing an early-warning radar system in Gibraltar, Europeans are equipping North African governments with weapons and helicopters to do the dirty work. The result? A rising tide of xenophobia on both sides of the Mediterranean.

HOT NEW ROUTE: From Iraq to Sweden, a three-day drive through Turkey, Italy and central Europe curled up in the trunk of a car.

In and Out of the Middle East

Trends: Over the past 20 years, an estimated 200,000 people—mostly women and children—were trafficked from South Asia to the Middle East, mostly to oil-rich Gulf monarchies. However, levels of internal displacement in other parts of the Middle East run high, especially in Iraq. Over 1 million Iraqi refugees are currently based in Syria, 700,000 are based in Jordan and 9,000 are based in Sweden. Remarkably, in 2006 the US admitted only 202 Iraqi refugees.

Hot new route: From Iraq to Sweden, a three-day drive through Turkey, Italy and central Europe curled up in the trunk of a car.

Why they leave: Those who migrate voluntarily are looking for a better job; the rest are kidnapped by traffickers. In 2005, the bulk of Iraqi refugees were fleeing sectarian violence and widespread chaos.

What they find: Exploitation in the Gulf Countries; unemployment in Syria; housing, shelter and a start-up check in Sweden; bureaucratic delays in the US. ✪

primeiros meses de 2006. Porém, segundo o jornal Guardian, 25.000 deles chegaram vivos ao seu destino durante esse mesmo período.

Por que eles se vão: Quem gostaria de permanecer lá? Conflitos e o declínio econômico no oeste da África e na República Democrática do Congo tornam a vida insuportável em grande parte da África subsaariana. A demanda vem das economias europeias e norte-africanas, que anseiam pela mão-de-obra barata e pelos jovens contribuintes para os impostos. A Líbia em particular tentou projetar a imagem de potência africana, recebendo de braços abertos os trabalhadores vindos da África subsaariana durante sua recente isolamento internacional.

O que eles enfrentam: Depois de construir cercas em Ceuta e Melilla (encaves espanhóis nos Marrocos) e instalar um sistema de radar de aviso precoce em Gibraltar, os europeus estão equipando os governos norte-africanos com armas e helicópteros para que eles façam o trabalho sujo. Resultado? Um grande aumento na xenofobia em ambos os lados do Mediterrâneo.

Entrada e saída do Oriente Médio

Tendências: Nos últimos 20 anos, estima-se que 200.000 pessoas—a maioria mulheres e crianças—foram vítimas do tráfico de seres humanos, sendo transportadas do sul asiático para o Oriente Médio, principalmente para as monarquias do golfo rico em petróleo. Entretanto, os níveis de deslocamento interno em outras partes do Oriente Médio são altos, especialmente no Iraque. Mais de um milhão de refugiados iraquianos estão atualmente na Síria, 700 mil, na Jordânia e 9.000, na Suécia. O interessante é que, em 2006, os EUA só acolheram 202 refugiados iraquianos.

Nova rota popular: Do Iraque à Suécia, uma viagem de carro de três dias atravessando Turquia, Itália e Europa Central no porta-malas.

Por que eles se vão: Aqueles que migram voluntariamente estão à procura de oportunidades melhores de trabalho; o resto é seqüestrado por traficantes de seres humanos. Em 2005, a grande maioria dos refugiados iraquianos estava fugindo da violência extremista e do caos generalizado.

O que eles enfrentam: Exploração nos países do golfo; desemprego na Síria; moradia, abrigo e verificação inicial na Suécia, e demoras burocráticas nos EUA. ✪

Este artigo foi publicado originalmente em Foreign Policy em junho de 2006.

This article was originally published in Foreign Policy in June 2006.



Brasil acoge en su suelo a los Palestinos

Un grupo de palestinos que luchó por su sobrevivencia en el desierto, llega a Brasil

Brazil Opens its Land to Palestinians

A group of Palestinians that fought for survival in the desert arrives in Brazil

POR RANA SWEIS/IPS

Brasil acolhe Palestinos

Um grupo de palestinos que têm lutado para sobrevivencia no deserto, chega ao Brasil.



Niños palestinos juegan usando uniformes del equipo de fútbol brasileño. Más de 100 refugiados brasileños llamarán hogar a Brasil.

Palestinian children play wearing uniforms resembling those of the Brazilian soccer team. Over 100 Palestinian refugees will now call Brazil their home.

Crianças palestinas jogam usando uniformes assemelhando-se a equipe brasileira de futebol. Sobre 100 refugiados palestinos agora chamarão Brasil seu lar.

El aislado campamento Ruweished estaba vacío el pasado noviembre, después de que nueve refugiados palestinos dejaran este campamento desértico al este de Jordania, rumbo a una nueva vida en Brasil. El campamento, ubicado a unos 70 kilómetros de la frontera con Irak, una vez dio refugio a unos 1.000 refugiados, incluyendo a somalíes y kurdos iraníes, así como a palestinos e iraquíes que escapaban de la violencia en Irak. La mayoría se estableció en Australia, Canadá, Dinamarca, Nueva Zelanda, Suecia y los Estados Unidos. Los últimos residentes, un total de 108 palestinos, fueron aceptados por Brasil.

“Siento que hoy un sueño se hace realidad”, dijo Subieha, madre de cuatro niños. “Primero, tuve la oportunidad de reunirme de nuevo con mi madre y luego vamos a ir a un lugar donde creo que estaremos seguros”. Subieha, su madre de 76 años, Rashida, y sus siete parientes dijeron que estaban contentos, pero también exhaustos. “Sabemos que muchos se interesaron para que esto sucediera, y les agradecemos por esta oportunidad”, dijo Rashida.

“Cuando era niño, en Bagdad, acostumbrábamos a apoyar al equipo de fútbol del Brasil, que ahora será nuestro equipo nacional”, dijo su nieto, Hussam. Los palestinos recibirán alojamiento alquilado, muebles y ayuda material durante un período de hasta dos años. Una red de voluntarios y comunidades locales se ha constituido para ofrecer apoyo moral durante la integración de los palestinos, que han sido asentados en los estados de São Paulo y Río Grande do Sul. Todos los niños palestinos tendrán la oportunidad de asistir a sus clases en portugués, hasta el inicio del próximo año escolar, en marzo del 2008.

La Oficina del Alto Comisionado de Refugiados de las Naciones Unidas (UNHCR) ha dado la bienvenida al programa de asentamientos de palestinos en el Brasil, y a la ayuda de Jordania al refugiar al grupo y permitir su salida. “Esperamos que este logro sea para un grupo que había estado a la deriva y sin esperanzas pueda ser replicado”, comentó Imran Riza, representante del UNHCR en Jordania. Los palestinos son los primeros refugiados de fuera de América Latina en beneficiarse de los programas de reasentamiento solidario propuestos como una de las soluciones duraderas para los refugiados, durante el Plan de Acción de México del 2004 adoptado por 20 países latinoamericanos. “A veces, pensé que nunca abandonaría este lugar”, dijo Rashida, mientras doblaba una manta para el viaje al Brasil. “Ahora tendremos una segunda oportunidad, en esta vida”. ❖

The isolated Ruweished camp was empty last November after the last nine Palestinian refugees left the desert facility in eastern Jordan, en route to a new life in Brazil. The camp, located about 70 kilometers from the border with Iraq, once provided shelter for some 1,000 refugees, including Somalis and Iranian Kurds as well as Palestinians and Iraqis fleeing violence in Iraq. Most were resettled in Australia, Canada, Denmark, New Zealand, Sweden and the United States. The last residents, a total of 108 Palestinians, were accepted by Brazil.

“I feel that today is a dream come true,” said Subieha, mother of four. “First I had a chance to be reunited with my mother and then we are going to a place where I believe we will be safe.” Subieha, her 76-year-old mother, Rashida, and their seven relatives said they were happy, but also exhausted. “We know that many people were involved in making this happen, and we thank them for this opportunity,” said Rashida.

“When I was a young boy in Bagdad we used to always cheer for the Brazilian football team, and now they will be our national team,” said her grandson, Hussam. In Brazil, the Palestinians will receive rented accommodation, furniture and material aid for up to two years. A network of volunteers and local communities has been set up to provide moral support during the integration of the Palestinians, who have been settled in the states of São Paulo and Rio Grande do Sul. All of the Palestinian children will be given the opportunity to attend classes in Portuguese until the start of the next school year in March 2008.

The Office of the UN High Commissioner for Refugees (UNHCR) has welcomed Brazil’s resettlement of the Palestinians and Jordan’s help in hosting the group and permitting their departure. “We hope that this achievement of a lasting solution for a group that had been stranded without hope can be replicated,” said Imran Riza, UNHCR’s representative in Jordan. The Palestinians are the first refugees from outside Latin America to benefit from the solidarity resettlement programs that were proposed as one of the durable solutions for refugees in the 2004 Mexico Plan of Action, which was adopted by 20 Latin American countries. “Sometimes, I thought I would never leave this place,” Rashida said as she folded a blanket for the flight to Brazil. “And now we all have a second chance in this life.” ❖

Oisolado acampamento Ruweished ficou vazio em novembro passado depois que os últimos nove refugiados palestinos deixaram as instalações que ficam no deserto, no leste da Jordânia, com destino a uma nova vida no Brasil. O acampamento, localizado a aproximadamente 70 quilômetros da fronteira com o Iraque, já serviu de abrigo para cerca de 1.000 refugiados, incluindo somalíes e iraníes, além de palestinos e iraquianos que fugiram da violência no Iraque. A maioria se estabeleceu na Austrália, no Canadá, na Dinamarca, na Nova Zelândia, na Suécia e nos Estados Unidos. Os últimos moradores, um total de 108 palestinos, foram aceitos pelo Brasil.

“Sinto que hoje o sonho se tornou realidade”, disse Subieha, mãe de quatro filhos. “Primeiro eu tive a oportunidade de me reunir com a minha mãe e agora vou morar em um lugar onde acredito que estaremos a salvo”. Subieha, Rashida, sua mãe de 76 anos, e sete parentes disseram que estão felizes, mas se sentem exaustos. “Sabemos que muitos se esforçaram para que isso se tornasse realidade, e agradecemos a todos pela oportunidade”, disse Rashida.

“Quando eu era menino em Bagdá, torcíamos pela seleção brasileira de futebol e agora essa será a nossa seleção também”, disse seu neto, Hussam. Os palestinos receberão acomodações alugadas, móveis e assistência financeira durante até dois anos. Uma rede de voluntários e comunidades locais foram criadas para oferecer apoio moral durante a integração dos palestinos, que se estabeleceram nos estados de São Paulo e Rio Grande do Sul. Inicialmente, todas as crianças palestinas terão a chance de estudar português antes do início do próximo ano escolar em março de 2008.

O escritório do Alto Comissariado das Nações Unidas para Refugiados (UNHCR) agradeceu o estabelecimento de palestinos no Brasil e a ajuda da Jordânia ao abrigar o grupo e permitir sua partida. “Esperamos que esse logro de solução permanente para um grupo que estava perdendo as esperanças possa ser replicado”, disse Imran Riza, representante do UNHCR na Jordânia. Os palestinos fazem parte do primeiro grupo de refugiados de fora da América Latina a serem beneficiados pelos programas solidários de restabelecimento que foram propostos como uma das soluções duradouras para refugiados pelo Plano de Ação do México de 2004, adotado em 20 países latino-americanos. “Às vezes, cheguei a pensar que nunca sairia daqui”, conta Rashida, enquanto dobrava um cobertor para o voo com destino ao Brasil. “E agora eu tenho uma segunda chance nessa vida”. ❖

Los números no mienten

Atravesando fronteras en América Latina

Los latinoamericanos cruzan las fronteras intrarregionales en números significativos. Estos son algunos de los destinos más codiciados.



Bolivianos y paraguayos en Argentina

1,6 millones de personas nacidas en el extranjero habitan en Argentina.

- **21% de Paraguay**
- **20% de Bolivia**

Fuente: Instituto Nacional de Estadística y Censos de Argentina

Bolivians and Paraguayans in Argentina

1.6 million people live in Argentina who were born in other countries.

- **21% from Paraguay**
- **20% from Bolivia**

Source: Argentinean National Statistics and Census Institute

Bolivianos e paraguaios na Argentina

1,6 milhões de pessoas nascidas no estrangeiro vivem na Argentina.

- **21% do Paraguay**
- **20% da Bolivia**

Fuente: Instituto Nacional de Estadística e Censo da Argentina

Colombianos en Venezuela

Más de 4 millones de colombianos viven en el exterior y sus principales destinos son EE. UU., España y Venezuela.

- **84% en Venezuela**
- **12% en Ecuador**
- **1% en Brasil**
- **0,7% en Perú, Bolivia, Argentina y otros**

Según el Consulado de Colombia, en Venezuela unos 750.000 colombianos tienen doble nacionalidad.

Fuente: Cancillería de Colombia



Colombians in Venezuela

More than 4 million Colombians live outside the country; their principal destinations are the US, Spain and Venezuela.

- **84% in Venezuela**
- **12% in Ecuador**
- **1% in Brazil**
- **0.7% in countries like Perú, Bolivia and Argentina**

According to the Colombian Consulate in Venezuela, some 750,000 Colombians have dual citizenship.

Source: Chancellery of Columbia

Colombianos na Venezuela

Mais de 4 milhões de colombianos vivem no exterior e seus destinos principais são os EUA, a Espanha e a Venezuela.

- **84% estão na Venezuela**
- **12% no Ecuador**
- **1% no Brasil**
- **0,7% em países como Perú, Bolivia e Argentina**

Segundo o Consulado Colombiano na Venezuela, cerca de 750.000 colombianos têm dupla cidadania.

Fuente: Chancelaria da Colômbia

Truth in numbers

Crossing borders in Latin America

Latin Americans cross regional borders in significant numbers. These are some of the most desirable destinations.



Nicaragüenses en Costa Rica

Los nicaragüenses representan el 6% de la población de Costa Rica.

- **215.000 nicaragüenses viven en Costa Rica (cifra oficial)**
- **500.000 a 800.000 (cifra extraoficial)**

Guatemala, Honduras, Nicaragua y El Salvador acordaron en julio del 2006 liberalizar las fronteras permitiendo el acceso de un país con sólo mostrar la cédula de identidad.

Fuente: Instituto Nacional de Estadística y Censos de Costa Rica.

Nicaraguans in Costa Rica

Nicaraguans make up 6% of the population of Costa Rica.

- **215,000 Nicaraguans live in Costa Rica (official count)**
- **500,000 - 800,000 (unofficial count)**

Guatemala, Honduras, Nicaragua and El Salvador made an accord in July of 2006 to liberalize their borders, permitting travel between countries with only an ID card.

Source: Costa Rican National Statistics and Census Institute

Nicaragüenses na Costa Rica

Os nicaragüenses representam 6% da população da Costa Rica.

- **215.000 Nicaragüenses vivem na Costa Rica (números oficiais)**
- **500.000 e 800.000 (números extra oficiais)**

Em julho de 2006, Guatemala, Honduras, Nicarágua e El Salvador decidiram liberar as fronteiras para permitir acesso de um país ao outro a quem apresentar somente a carteira de identidade.

Fonte: Instituto Nacional de Estadística e Censo da Costa Rica

Os número não mentem

Os número não mentem

Os latino-americanos cruzam as fronteiras intraregionais em grandes números. Estes são alguns dos destinos mais desejáveis.

Centroamericanos en México

El 69% de migrantes en México (unos 493.000 personas) son ciudadanos estadounidenses, por lo general son hijos de emigrantes mexicanos en EE. UU.

De los ciudadanos extranjeros que viven en México:

- **1,1% son de El Salvador**
- **5,6% es de Guatemala**



Central Americans in Mexico

69% of immigrants to Mexico (some 493,000 people) are United States citizens, in general the children of Mexican emigrants to the US.

Of the foreign nationals living in Mexico:

- **1.1% are from El Salvador**
- **5.6% are from Guatemala**

Centro-americanos no México

69% dos imigrantes no México (cerca de 493.000 pessoas) são cidadãos norte-americanos, que na maioria são filhos de imigrantes mexicanos nos EUA.

Dos cidadãos de países estrangeiros que vivem no México:

- **1,1% é de El Salvador**
- **5,6% é de Guatemala**

Rapidez vs. Seguridad

Aeropuerto peruano
agiliza control migratorio

POR ALBERTO VILLAR CAMPOS Y ELIZABETH SALAZAR VEGA
EL COMERCIO

DDiariamente, entre las 9:30 p.m. y la 1:30 a.m., las pistas del Aeropuerto Internacional Jorge Chávez de Perú, reciben alrededor de 20 aviones de todo el mundo, lo que representa más de 2.000 pasajeros que pugnan por pasar los controles lo más rápido y sentirse, por fin, en el país. Las interminables esperas en los módulos de control migratorio han sido, no obstante, el talón de Aquiles de un proceso que hasta junio del 2001 era lento y tedioso. Esto, al parecer, no es más la realidad que se vive en el aeropuerto capitalino desde que se puso en marcha una serie de medidas para agilizar el control de llegada de los viajeros.

Máximo Gadea, jefe de la Dirección General de Migraciones y Naturalización (DIGEMIN), explicó que, entre otras cosas, se ha adecuado un moderno programa informático que agiliza el registro de los turistas extranjeros y residentes en los 16 módulos de arribos

Speed vs. Safety Peruvian Airport Speeds up Immigration

Every day, between 9:30 p.m. and 1:30 a.m., the runways at Peru's Jorge Chávez International Airport receive around 20 airplanes arriving from around the world, bringing more than 2,000 passengers who struggle to get through the immigration procedure as quickly as possible and at last enter the country. Yet, long waiting periods at the immigration control booths have proved to be the Achilles' heel of a process that until June 2007 was slow and tedious. This, so it seems, is no longer the reality at the Peruvian capital's airport, ever since a series of measures was put in place to speed up immigration procedures for travelers upon their arrival.

Máximo Gadea, chief of the General Immigration and Naturalization Administration (DIGEMIN), explained that among other things, a modern computer program has been set up that will speed along the registration

Rapidez vs. Segurança Aeroporto peruano agiliza o controle de imigração

Diariamente, entre as 9:30 da manhã e 1:30 da tarde, as pistas do Aeroporto Internacional Jorge Chávez, no Peru, recebem cerca de 20 aviões vindos de todo o mundo, o que representa mais de 2.000 passageiros que penam para passar pelos controles o mais rápido possível e, finalmente, sentir-se em casa. Entretanto, as esperas intermináveis nos módulos de controle de imigração tem sido o calcanhar de Aquiles de um processo que, até junho de 2007, era lento e tedioso. Aparentemente, isso não é mais a realidade que se vive no aeroporto da capital peruana desde que foi implantada uma série e medidas para agilizar o controle da chegada de viajantes.

Máximo Gadea, chefe da Direção Geral de Imigração e Naturalização (DIGEMIN), explicou que, entre outras coisas, um programa moderno de informática foi ajustado para agilizar o cadastramento de turistas estrangeiros

internacionales que posee actualmente Migraciones. “A excepción de Brasil, Bolivia y Colombia, todos los viajeros sudamericanos y la mayoría de países de los otros continentes podrán identificarse fácilmente con sus pasaportes”, afirmó.

El funcionario aseguró que con dicho documento su institución recabará el 50 por ciento de la información que necesita del viajero. La otra mitad la obtendrá de la Tarjeta Andina de Migración (TAM), aquella que se llena en el avión antes de que este aterrice. No obstante, el aspecto que beneficia en mayor medida la disminución en el tiempo de espera es la eliminación de la búsqueda de requisitoria policial. Gadea explicó que este asunto retrasaba significativamente el proceso de control migratorio, debido a los continuos problemas con el antiguo sistema informático de la policía, lo que generaba una pérdida de valiosos minutos y las consecuentes quejas de los viajeros por el servicio.

El funcionario aseguró, sin embargo, que la División de Requisitorias de la Policía Nacional Peruana se halla en



proceso de actualización del programa informático, lo cual beneficiará en el futuro a la zona de salida de pasajeros, que mantiene sus labores, pues “allí sí debe evaluarse el estado policial de los viajeros”. Agregó que “las estadísticas dicen que las personas requisitorias que llegan afrontan, en su mayoría, juicios por alimentos”, agregó.

LOS NÚMEROS HABLAN

Si hablamos de números, las actuales mejoras permitirán reducir hasta cinco veces el tiempo que una persona tardaba en pasar por el control migratorio. Según la DIGEMIN, si antes lo hacía en un minuto y 15 segundos, ahora lo hará en 22 segundos.

“No me he demorado casi nada, ahora llegaré más rápido a casa”, dijo la pasajera Zarela Silva. Como ella, varios turistas aseguraron que la salida del aeropuerto fue sencilla, a diferencia del pasado, cuando, entre trámites de migraciones, recojo de maletas y aduanas, se demoraban casi dos horas. Ahora lo hicieron en 30 minutos.

La DIGEMIN tiene previsto acelerar más el control migratorio.

of foreign tourists and residents in the 16 international arrivals units that Immigration operates. “With the exception of travelers from Brazil, Bolivia and Colombia, all South American travelers can easily identify themselves with their passports,” he said.

The official stated that with a passport alone his institution is able to obtain 50 percent of the information it needs about a traveler. It will be able to get the other half of the information from the Andean Immigration Card (TAM), which is filled out on the plane before arrival. However, the time spent waiting will be decreased most profoundly by the elimination of searches into the police database of wanted individuals. Gadea explained that such matters significantly slowed the immigration-control process due to continuous problems with the old police information system, which caused the loss of valuable minutes and resulted in complaints from travelers about the procedure.

The official affirmed, however, that the Wanted Persons Division of

El funcionario aseguró que con dicho documento su institución recabará el 50 por ciento de la información que necesita del viajero.

the Peruvian National Police is going through an update process for its computer programs, which will improve the departure area, which is still open, as “at that point travelers must have their police status checked.” He added, “Statistics show that the majority of persons searched are brought up on charges related to food.”

NUMBERS TALK

When it comes to the numbers, the present improvements could allow a person to spend five times less time passing through immigration control. According to the DIGEMIN, if they took one minute and 15 seconds prior to this change, procedures will now take only 22 seconds.

“I was hardly held up at all, and now I get home even faster,” said passenger Zarela Silva. Like her, various tourists have affirmed that their departure from the airport was simple, unlike in the past, when with immigration formalities, baggage pick up and customs, one lost almost two hours. Now people are able to do it all in 30 minutes.

DIGEMIN intends to speed up

e de residentes em 16 módulos de chegadas internacionais que a Imigração atualmente possui. “Com exceção do Brasil, da Bolívia e da Colômbia, todos os viajantes sul-americanos e da maioria dos países de outros continentes podem se identificar facilmente com seus passaportes”, afirma.

O diretor assegurou que, com tal documento, sua instituição terá acesso a 50 por cento da informação necessária do viajante. A outra metade das informações será obtida por meio da Carteira Andina de Imigração (TAM), preenchida no avião antes da aterrissagem. Entretanto, o aspecto que mais beneficia a diminuição do tempo de espera é a eliminação da verificação de mandados de prisão. Gadea explicou que isso atrasava demais o processo de controle de imigração em virtude dos problemas contínuos com o antigo sistema de informática da polícia, o que gerava uma perda de valiosos minutos e as consecuentes queixas dos viajantes sobre o serviço.

Contudo, o diretor assegurou que o programa de informática da Divisão



de Mandados de Prisão da Polícia Nacional Peruana se encontra em processo de atualização, o que no futuro beneficiará a área de saída de passageiro onde a Divisão atua, pois “ali se avaliará o status policial dos viajantes”. Acrescentou que “as estatísticas dizem que a maioria das pessoas que chegam ao país são confrontadas pelo porte de alimentos ilegais”.

NÚMEROS FALAM POR SI SÓ

Se falarmos de números, as melhorias atuais permitirão reduzir em até cinco vezes o tempo que uma pessoa demora ao passar pelo controle de imigração. Segundo a DIGEMIN, o que antes se fazia em um minuto e 15 segundos, agora levará 22 segundos.

“Não demorou quase nada e agora vou chegar em casa mais rápido”, disse a passageira Zarela Silva. Como ela, vários turistas garantiram que a saída do aeroporto foi simples, diferentemente do que acontecia no passado, quando os trâmites da imigração, o recolhimento das malas e a passagem pela alfândega demoravam quase duas horas. Agora esse trajeto é feito em 30 minutos.

Además del aumento de módulos en dicha área, tanto de arribo y de salida de pasajeros (de 16 a 30 y de 12 a 20, respectivamente), la institución buscará que el llenado de la TAM sea a través del Internet.

immigration control even more. Beyond the installation of new units in the area, both for arriving and departing passengers (from 16 to 30 and from 12 to 20, respectively), the institution will seek to set up a way for passengers to fill out their TAM forms on the Web.

A DIGEMIN prevê acelerar ainda mais o controle de imigração. Além do aumento de módulos nessa área, tanto na chegada como na saída de passageiros (de 16 a 30 e de 12 a 20, respectivamente), a instituição pretende que o preenchimento da TAM seja realizado pela internet.

SEM PESQUISA NÃO HÁ SEGURANÇA

Segundo a Divisão de Mandados de Prisão da Polícia Nacional Peruana, eliminar o registro computadorizado de mandados de prisão para estrangeiros e compatriotas que cheguem ao Aeroporto Internacional Jorge Chávez, vindos de seja qual for o país do mundo, afetaria demais a segurança nacional.

Um porta-voz da instituição afirmou que eliminar o controle policial nos balcões de registro de imigração do aeroporto da Capital impediria que terroristas, narcotraficantes, criminosos ou delinquentes aéreos com pedidos judiciais internacionais fossem apreendidos ao chegar no Peru. “O software que contém o banco de dados das pessoas com mandado de prisão é lento porque é antigo. A agilização ou mudança do sistema obedece a motivos alheios da Divisão de Mandados de Prisão”, comentou.

“Como poderemos saber se este ou aquele estrangeiro que chega a Lima é um delincente, terrorista ou criminoso procurado se não houver nenhuma maneira de verificar seus dados?”, perguntou o porta-voz. ☹



Pasajeros esperan frente al mostrador de una línea aérea en el Aeropuerto Internacional Jorge Chávez en Lima.

Passengers wait at an airline counter at Jorge Chávez International Airport in Lima.

Os passageiros esperam num balcão de linha aérea no Aeroporto Internacional Jorge Chávez em Lima.

SIN REQUISITORIAS SE AFECTARÍA SEGURIDAD

La eliminación del registro computarizado de requisitoriados para los extranjeros o connacionales que arriben al Aeropuerto Internacional Jorge Chávez, procedentes de algún país del mundo, afectará la seguridad nacional, según la División de Requisitorias de la Policía Nacional.

Un vocero de la institución refirió que la medida impediría que terroristas, narcotraficantes, estafadores o delinquentes de alto vuelo con pedidos internacionales de la justicia puedan ser aprehendidos al llegar al Perú por la eliminación del control policial en las casetas de registro migratorio del aeropuerto capitalino. “El software que contiene la base de datos de las personas requisitorias es lento porque es antiguo. Su agilización o cambio de sistema obedece a motivos ajenos a la División de Requisitorias”, comentó.

“¿Cómo se podrá establecer si tal o cual extranjero que llegue a Lima es un delincuente, terrorista o un buscado estafador si no hay maneras de verificar sus datos?”, se preguntó la fuente. ☹

SECURITY WITHOUT SEARCHES

The elimination of the computerized registry of wanted individuals for foreigners or nationals arriving at the Jorge Chávez International Airport from other countries would affect national security, according to the Wanted Persons Division of the National Police.

A spokesman for the institution pointed out that the measures meant to eliminate police control in the immigration registration booths at the airport in the Peruvian capital would impede the apprehension of terrorists, drug smugglers, con-men or big time criminals with international warrants out for their arrest, upon arrival in Peru. “The software that contains the wanted persons database is slow because it’s old. This speeding up or changing of the system is being done out of motives not in accordance with those of the Wanted Persons Division,” the spokesman commented.

“How can it be established whether a foreign national who arrives in Lima is a delinquent, a terrorist or a wanted con-man if there is no way to verify their data?” the source asked. ☹

El tiempo de espera de los pasajeros que llega al Aeropuerto Internacional Jorge Chávez ha sido reducido con un nuevo programa informático.

Arriving passengers' waiting time at Jorge Chávez International Airport has been reduced with a new computer program.

O tempo de espera dos passageiros que chegam ao Aeroporto Internacional Jorge Chávez foi reduzido com um novo programa de informática.



FOTOS POR MARTÍN MEJÍA/AP

Despega pasaporte-e

Bahama presenta nueva identificación electrónica



POR **JUAN MCCARTNEY**
THE BAHAMA JOURNAL

Las Bahamas ya están cumpliendo con los nuevos requisitos de viajes internacionales y se han unido a los países que utilizan pasaportes electrónicos, también conocidos como pasaporte-e. Esto se logró después de años de retrasos y dificultades.

El lanzamiento de los nuevos pasaportes, que utilizan elementos biométricos, fue realizado en diciembre pasado. Al introducir el proyecto de pasaportes electrónicos en New Providence, Brent Symonette, Vice Primer Ministro y Ministro de Relaciones Exteriores, dijo que el documento de viaje especial agilizará el procesamiento de los viajeros de las Bahamas en todo el mundo y facilitará un control más estricto de las fronteras.

La compañía Indusa Global, con oficinas centrales en Carolina del Sur, elaboró los pasaportes, que incluyen escanogramas faciales, huellas digitales, firmas digitales, chips y tarjetas inteligentes, que servirán para combatir delitos como el fraude y el robo de identidad.

Symonette dijo que la introducción de los pasaportes electrónicos en New Providence representa la segunda de cuatro fases. “Las fases restantes empezarán a implementarse a mediados de enero, y seguirán hasta fines de julio del 2008. Durante estas dos fases, implantaremos el sistema de pasaportes electrónicos en la oficina de pasaportes de Grand Bahama, la oficina de administración en las

E-Passports Launched

Bahamas Introduces New Electronic Identification

The Bahamas is now in compliance with an international travel requirement and has joined the ranks of other countries using e-passports. The feat was achieved after years of delays and difficulties.

The launch of the new passports, which will use biometric elements, was held last December. As he launched the e-passport project for New Providence, Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs Brent Symonette said the special travel document will speed up the processing time for Bahamian travelers around the world and lead to more efficient border control.

South Carolina-based Indusa Global has produced the passports, which will feature facial scans, fingerprints, digital signatures, chips and smart cards to address crimes like fraud and identity theft.

Symonette said the New Providence e-passport launch is the second of four phases. “The remaining phases will progress through to the end of July. During the remaining phases, we will implement the e-passport system in the passport office [in] Grand Bahama, [in the] administrators’ office in the Family Islands and in our overseas missions,” he said. “The implementation of the Visa Issuance System in our Consular Division in New

Lançamento de passaportes-e

Bahama apresenta novas identificações eletrônicas

As Bahamas agora estão em conformidade com um requisito internacional de viagem e passam a integrar o grupo de países que utiliza passaportes eletrônicos, ou passaporte-e. O feito foi alcançado depois de anos de demoras e dificuldades.

O lançamento dos novos passaportes, que usarão elementos biométricos, foi realizado na dezembro passado. Ao lançar o projeto de passaportes eletrônicos para New Providence, o vice-primeiro-ministro e ministro de Relações Exteriores, Brent Symonette, disse que o documento especial de viagem acelerará o tempo de processamento para viajantes bahamenses em todo o mundo e resultará em um controle fronteiriço mais eficiente.

A empresa Indusa Global, com sede no estado da Carolina do Norte (EUA), produziu os passaportes que incluem escaneamento facial, impressão digital, assinatura digital, chips e cartões inteligentes (smart cards) para lidar com crimes como fraude e roubo de identidade.

Symonette disse que o lançamento dos passaportes eletrônicos em New Providence é a segunda etapa de um processo de quatro fases. “As próximas fases terão início em meados de janeiro e progredirão até o fim de julho de 2008. Durante essas duas fases, implantaremos o sistema de passaporte

Family Islands, y en nuestras misiones en el extranjero”, indicó. “La implantación del sistema emisor de visas en nuestra División Consular de New Providence y en nuestras misiones en el extranjero también tendrá lugar en estas fases”.

Symonette dijo que anticipa que tanto los pasaportes-e como el sistema de emisión de visas estarán operando a mediados del 2008. “Para ese entonces, esperamos poder dar un servicio integral a los más de 170.000 tenedores de pasaportes y a los más de 2.000 portadores de tarjetas de identidad”, dijo. “Estas personas podrán solicitar y recoger pasaportes electrónicos o certificados de identidad en 19 estaciones de todas las Bahamas, así como en nuestras misiones en el extranjero. Los ciudadanos extranjeros también podrán solicitar y recibir visas legibles por máquinas, en New Providence así como en nuestras misiones en el extranjero”.

El nuevo sistema de pasaportes está totalmente automatizado. Según los funcionarios, se tomarán dos semanas para procesar los pasaportes electrónicos, aunque ningún cargo ha sido todavía establecido, a pesar de que una cuota de US\$ 50 se está considerando.

Symonette explicó también el proceso de obtención de los nuevos pasaportes. “Estamos pidiendo a los ciudadanos cuyos pasaportes son aún válidos y que no requieren una renovación inminente, esperar el momento de su renovación”, dijo. “Lo que esperamos hacer—tal y como lo hicimos con las licencias de conducir—es pedirle a las personas cuyos pasaportes vayan a vencerse en enero, que vengan ahora, y les renovaremos sus pasaportes. Si el vencimiento de su pasaporte es en el 2010, le pedimos al público esperar hasta ponernos al día con las renovaciones del 2008 y luego proseguir”.

Symonette dijo también que los nuevos pasaportes son muy resistentes al uso y desgaste. Y añadió, “Si se pierde el pasaporte, naturalmente podrá venir para que le den otro”.

Funcionarios de la Oficina de Pasaportes dijeron que el nuevo pasaporte capaz de ser leído por máquinas, no sólo situará a las Bahamas en situación de conformidad frente al mandato de la Organización Internacional de Aviación Civil, a implantarse para el 2010, sino que el documento de viajes, al ser más seguro, impedirá la inmigración ilegal, el fraude y las actividades potencialmente criminales.

El sistema producirá también visas legibles por máquina, permisos de trabajo, tarjetas de residencia permanente, tarjetas de propietarios de viviendas y tarjetas de residentes cónyuges. ❖

Providence and our overseas missions will also occur in these phases.”

Symonette said he anticipates that both the e-passport and Visa Issuance Systems will be fully operational by mid-2008. “By that time, we expect to be able to fully service the 170,000-plus passport holders and 2,000-plus certificate of identity holders,” he said. “These persons will be able to apply for and be issued an e-passport or certificate of identity at 19 stations throughout the Bahamas and at our overseas missions. Foreign nationals will also be able to apply for and be issued machine-readable visas in New Providence and at our missions overseas.”

The new passport system is fully automated. According to officials, it will take about two weeks to process an e-passport, but no set price has been determined yet, although a \$50 fee is being considered.

Symonette also explained the process involved with obtaining the new passports. “We’re asking persons whose passports are still valid that do not need to be renewed, to wait until the time for renewal comes in,” he said. “What we hope to do—as we did with the drivers’ licenses—is those persons whose passports are due [to expire] now, they can start to come in now, and we’ll renew their passports. If your passport is due to expire in 2010, we’re asking the public to please wait until we have caught up with the 2008 [renewals] and then we’ll move on.”

Symonette also said the new passports are very resistant to wear and tear and water. He added, “If you’ve lost your passport, obviously you can come in and have it redone.”

Officials at the Passport Office said not only does the machine-readable passport bring the Bahamas into compliance with the International Civil Aviation Organization’s 2010 mandate, but the more secure travel document will also deter illegal immigration, fraud and potential criminal activities.

The system will also produce machine-readable visas, work permits, permanent resident cards, homeowners’ cards and resident spouse cards. ❖

eletrônico na agência de passaportes de Grand Bahama, no escritório administrativo em Family Island e em nossas missões além-mar” disse ele. “A implantação do Sistema de Emissão de Vistos na nossa Divisão Consular em New Providence e em nossas missões além-mar ocorrerão durante essas fases”.

Symonette diz acreditar que ambos os sistemas de passaporte-e e emissão de vistos estarão funcionando plenamente em meados de 2008. “Até lá, esperamos atender todos os 170.000 portadores de passaportes, além de outros 2.000 portadores de cédulas de identidade”, afirma. “Essas pessoas poderão solicitar e receber um passaporte eletrônico ou uma cédula de identidade junto a 19 estações nas Bahamas e em nossas missões além-mar. Estrangeiros também poderão solicitar e receber vistos para leitura óptica em Nova Providência e em nossas missões além-mar”.

O novo sistema de passaportes é totalmente automatizado. De acordo com representantes, um passaporte eletrônico levará cerca de duas semanas para ser processado e um preço fixo ainda não foi determinado—ainda que uma taxa de US\$ 50 tenha sido considerada.

Symonette também explicou como é feito o processo de obtenção de novos passaportes. “Estamos pedindo que quem ainda tem passaporte válido e não precisa renová-lo aguarde até a data de renovação”, explica. “Esperamos fazer—o mesmo que fizemos com as carteiras de motoristas—quem tiver um passaporte que está para vencer em janeiro poderá se apresentar para a renovação. Se o seu passaporte vencer em 2010, pedimos que espere até que façamos as renovações de 2008 para então darmos continuidade ao processo”.

Symonette disse também que os novos passaportes são bastante resistentes a desgastes e estragos conseqüentes do uso e do contato com a água. “Se você perdeu seu passaporte, pode se apresentar para refazê-lo”, completa.

Os representantes da Agência de Passaportes disseram que, além de fazer com que as Bahamas estejam em conformidade com o mandato de 2010 da Organização Internacional de Aviación Civil, os passaportes de leitura óptica são um documento de viagem mais seguro e dificultarão a imigração ilegal, a fraude e possíveis atividades criminais.

O sistema também produzirá vistos de leitura óptica, autorizações de trabalho, carteiras de residência permanente, carteiras de proprietário de casa própria e carteiras de cónyuge de residentes. ❖



Continente (In)divisible

Unión Europea libera las fronteras en nueve países miembros y temen por la migración ilegal



En lo que constituye un hecho histórico para Europa, a partir de la medianoche del 20 de diciembre del 2007 se liberaron las fronteras entre Estonia, Lituania, Letonia, Polonia, República Checa, Eslovaquia, Hungría, Eslovenia y Malta. Se trata de las nueve naciones que se incorporaron a la Unión Europea (UE) desde 2004.

La ampliación del denominado espacio Schengen nació de un acuerdo firmado entre los cinco miembros fundadores de la ex Comunidad Económica Europea (CEE), impulsores de la libre circulación entre los miembros. La medida, que alcanza a 400 millones de personas, permitirá ir desde Estonia hasta Portugal sin mostrar el pasaporte ni hacer cola en los puntos de paso fronterizos. De esta manera, se concreta la posibilidad de desplazamientos sin controles fronterizos en la zona de los 24 países que integran la UE.

Debido al temor a que se genere un flujo de migración ilegal de países externos al Espacio Schengen parecida a la existente desde México hacia Estados Unidos, antes de ingresar, los nuevos miembros reforzaron los controles de seguridad fronteriza con las naciones que no pertenecen al bloque y se incorporaron a un sistema de intercambio de información policial. Se trata del sistema de Información Schengen (SIS), una base informática que contiene los datos de las personas buscadas, desaparecidas o con prohibición de estadía, al igual que los objetos robados como vehículos, armas, documentos de identidad y billetes.

Para los Estados miembros de la UE procedentes del ex bloque comunista es una decisión muy simbólica, “el último vestigio de la Cortina de Hierro que cae”, según el ministro checo del Interior, Ivan Langer. El espacio

Continent (Un)divided

The European Union Opens the Borders of 9 Member Countries and Fears Illegal Migration

In what constitutes a historic event for Europe, after midnight on December 20, 2007, the borders between Estonia, Lithuania, Latvia, Poland, the Czech Republic, Slovakia, Hungary, Slovenia and Malta were opened. These are the nine nations that have been admitted into the European Union (EU) since 2004.

This increase in the so-called Schengen space resulted from an accord signed between the five founding member countries of the former European Economic Community (EEC), promoters of free circulation between member nations. The measure, which will affect 400 million people, will permit one to travel from Estonia to Portugal without showing a passport or waiting in line at border crossing points. Thus, the possibility of movement without border controls throughout the terrain of the 24 countries that make up the EU is becoming more concrete.

Fears of an influx of illegal immigrants from outside the Schengen space are similar to fears in the United States of Mexican immigration, so prior to entering into the agreement, the new member states reinforced border control and joined a police information exchange system. This is the Schengen Information System (SIS), a computer database that contains data on wanted persons, missing persons and people under visitation prohibitions, as well as data on stolen objects like vehicles, weapons, identity documents and travel tickets.

For EU member states from the former Communist bloc, it is a very symbolic decision, “the last vestige of the Iron Curtain

Continente (In)divisível

União Européia libera fronteiras de 9 países membros e teme imigração ilegal

Esse é um feito histórico para a Europa, pois a partir da meia-noite de 20 de dezembro de 2007, foram liberadas as fronteiras entre Estônia, Lituânia, Letônia, Polônia, República Tcheca, Eslováquia, Hungria, Eslovênia e Malta. Essas são as nove nações que se incorporaram à União Européia (UE) desde 2004.

A ampliação do chamado espaço Schengen foi iniciada com um acordo firmado entre os cinco membros fundadores da ex-Comunidade Econômica Européia (CEE), incentivadores da livre circulação entre os membros. A medida, que alcança 400 milhões de pessoas, permitirá o trânsito desde a Estônia até Portugal sem a exigência de apresentação de passaportes ou formação de filas em trechos fronteiriços. Dessa maneira, concretiza-se a possibilidade de deslocamento sem controles fronteiriços na região dos 24 países que integram a UE.

Devido ao medo de que se criará um fluxo de imigração ilegal de países externos ao Espaço Schengen, parecida ao existente do México aos Estados Unidos, antes da entrada os novos países membros reforçaram os controles de segurança fronteiriça com as nações que não pertencem ao bloco, incorporando um sistema de intercâmbio de informação policial. Trata-se do Sistema de Informação Schengen (SIS), um banco de dados sobre pessoas procuradas pelas autoridades, desaparecidas ou com estadia proibida, incluindo eventuais objetos roubados como veículos, armas, documentos de identidade, passagens.

Para os estados membros da UE que fizeram parte do bloco ex-comunista, essa é uma decisão bastante simbólica. “Desapareceu

Schengen responde al nombre de la ciudad de Luxemburgo donde, en 1985, Alemania, Francia, Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo (integrantes de la CEE) firmaron un acuerdo para crear una zona de libre circulación con la supresión de las fronteras comunes, la misma que se ampliará a 24 naciones. 🌐

Publicado originalmente el 20 de diciembre de 2007 en el diario argentino Clarín.

falling,” according to the Czech minister of the Interior, Ivan Langer. The Schengen space is named after the Luxembourg town where an accord was signed in 1985 by Germany, France, Belgium, the Netherlands and Luxembourg (members of the EEC) to create a free-circulation zone and open their common borders; the space will soon grow to cover 24 countries. 🌐

Originally published on December 20, 2007, in the Argentinian newspaper Clarín.

o último vestigio da Cortina de Ferro”, afirma o ministro tcheco de Assuntos Internos, Ivan Langer. O espaço Schengen recebeu o nome do povoado de Luxemburgo onde, em 1985, foi assinado um acordo entre Alemanha, França, Bélgica, Países Baixos e Luxemburgo (integrantes da CEE) para criar uma zona de livre circulação a partir da supressão das fronteiras comuns. Essa zona agora se estenderá por 24 nações. 🌐

Publicado originalmente em 20 de dezembro de 2007 no jornal argentino Clarín.

El Ministro del Interior de Sajonia Albrecht Butollo, a la izquierda, y su homólogo checo Iván Langer, a bordo del nuevo bote policial conjunto que patrullará sobre el río Elba después de que la República Checa ingresara al espacio Schengen.

Saxony Interior Minister Albrecht Butollo, left, and his counterpart in the Czech Republic, Ivan Langer, on board a new joint police motor boat which will sail on the Elbe River inland after the Czech Republic joins the Schengen space.

Ministro de Saxônia Albrecht Butollo Interior, esquerda, e seu homólogo tcheco Ivan Langer Interior, abordam um novo barco da polícia que patrulhará no interior de Rio de Elbe depois que a República tcheca se une ao espaço de Schengen.



Un oficial de la policía fronteriza de Alemania chequea el pasaporte de Otto Schily, Ministro del Interior de Alemania en el aeropuerto Tegel de Berlín durante la presentación de las visas de la UE en el 2002.

A German border police officer checks the passport of German Interior Minister Otto Schily at Berlin-Tegel Airport during the presentation of the EU visas in 2002.

O oficial alemão da polícia olha o pasaporte de Otto Schily, Ministro do Interior de Alemanha durante a apresentação das visas da UE NO 2002.



LIBOR ZNORAL/AP - SVEN KASTNER/AP

Tarjeta Azul para trabajadores

En los próximos años Europa corre el riesgo de experimentar una auténtica falta de mano de obra cualificada. Para dinamizar al crecimiento en una Unión que envejece, la Comisión Europea propone que se cree una “tarjeta azul” europea que sirva de permiso de trabajo y residencia y proporcione una serie de derechos socioeconómicos, sobre todo con fines de reagrupación familiar. Los Estados miembros mantendrán entera libertad para determinar el número de trabajadores inmigrantes que desean acoger.

Para evitar las repercusiones extremadamente negativas que tendría en los países en desarrollo una “fuga de cerebros”, la Comisión propone que se establezcan normas para limitar, e incluso prohibir, la contratación activa de personal en dichos países. La Comisión prevé el establecimiento de una ventanilla única para simplificar y agilizar las solicitudes de admisión de los trabajadores potenciales, que tienen que batallar en la actualidad con 27 sistemas diferentes. Además, la Comisión quiere que los inmigrantes legales tengan los mismos derechos que los ciudadanos de la Unión.

TOMADO DE LA PÁGINA WEB DE LA COMISIÓN EUROPEA.

Blue Cards for Workers

In the coming years, Europe may experience a genuine lack of qualified labor. To make growth more dynamic in an aging Union, the European Commission proposes the creation of a European “blue card,” which would function as a work and residency permit and give people more socio-economic rights, aiming above all at family reunification. The member states would retain full freedom to establish the number of immigrant workers they are willing to admit.

To avoid the extremely negative repercussions that a “brain drain” would have on developing countries, the commission proposes the establishment of rules to limit, and even eliminate contracting in these countries. The commission intends to establish a single department to simplify and expedite admissions requests from potential workers, who at present have to deal with 27 different systems. Furthermore, the commission wants legal immigrants to have the same rights as all Union citizens have.

TAKEN FROM THE EUROPEAN COMMISSION'S WEB PAGE.

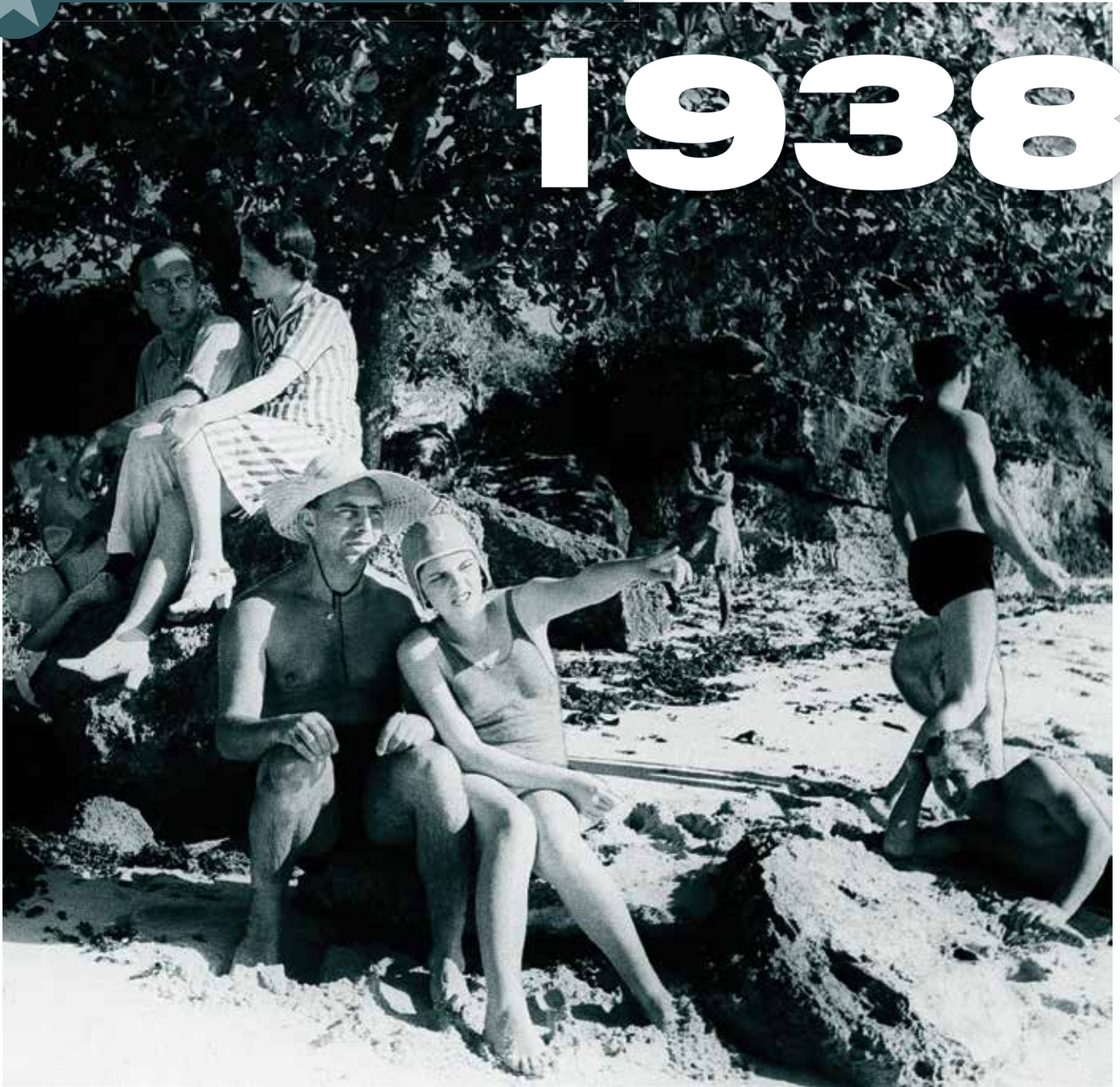
Cartão azul para trabalhadores

Nos próximos anos, a Europa corre o risco de passar por uma verdadeira falta de mão-de-obra qualificada. Para dinamizar o crescimento em uma União que envelhece, a Comissão Europeia propõe a criação de um “cartão azul” europeu que serviria como permissão de trabalho e residência e proporcionaria uma série de direitos sócio-econômicos, sobretudo com o objetivo de reunir famílias. Os estados membros conservariam liberdade completa para determinar o número de trabalhadores imigrantes que desejam acolher.

Para evitar as repercussões extremamente negativas sofridas pelos países em desenvolvimento com a “fuga de cérebros”, a Comissão propõe que se estabeleçam normas para limitar -e até proibir- a contratação ativa de indivíduos de tais países. A Comissão prevê também o estabelecimento de um único guichê para simplificar e agilizar a solicitação de entrada de trabalhadores em potencial, que atualmente precisam batalhar com 27 sistemas diferentes. Além disso, a Comissão quer que os imigrantes legais tenham os mesmos direitos garantidos aos cidadãos da União.

DA PÁGINA DA COMISSÃO EUROPEIA NA INTERNET.

1938



ARCHIVO/AP

Después de una jornada de trabajo en Sosúa, asentamiento judío en el norte de la República Dominicana, la mayoría de los residentes bajan a la playa y descansan para una siesta antes de la cena. Durante la Segunda Guerra Mundial, Sosúa se convirtió en el hogar y refugio de unos 800 judíos que escaparon de los nazis en 1938. Los colonos convirtieron a Sosúa en una próspera comunidad y una exitosa cooperativa productora de frutas y verduras.

After work in Sosúa, a Jewish refugee settlement on the north coast of the Dominican Republic, most of the residents go down to the beach and lie around or take a dip before dinner. During World War II, Sosúa became home to approximately 800 Jews who fled the Nazis in 1938. The settlers developed Sosúa into a community and successful cooperative around agricultural produce.

Depois do trabalho em Sosúa, um acampamento de refugiados judeus na costa norte da República Dominicana, muitos moradores vão até a praia para descansar e dar um mergulho antes do jantar. Durante a Segunda Guerra Mundial, Sosúa passou a ser o lar de aproximadamente 800 judeus que fugiram dos nazistas em 1938. Os colonos transformaram Sosúa em uma comunidade e uma cooperativa bem-sucedida de produtos agrícolas.

Una patria grande

Optimismo
de Argentina
en programa
migratorio



A

Argentina es un país que atrae a extranjeros que buscan mejorar su calidad de vida. Paraguayos, bolivianos y peruanos son algunas de las nacionalidades que más emigran allí. Sin embargo, muchos de ellos, lo hacen de manera irregular. Aunque no se conocen cifras exactas, se calcula que al 2005, había 750.000 indocumentados en el país.

Para contrarrestar esta situación, el gobierno argentino creó el Programa Nacional de Normalización Documentaria Migratoria, conocido como Patria Grande, que regulariza la situación migratoria de los extranjeros de los países del Mercado Común del Sur (MERCOSUR) y de sus estados asociados. “Apostamos mucho a esta política migratoria”, dijo el ex presidente Néstor Kirchner, en el acto de presentación del programa en diciembre del 2005. “Apostamos a que sea una política de integración”.



The Great Fatherland

Argentina Optimistic on Immigration Program

Argentina is a country that attracts expatriates seeking to improve their lives. Paraguayans, Bolivians and Peruvians represent just a few of the most common nationalities that immigrate there. However, many of them enter the country in an irregular manner. Although exact figures are unknown, it is calculated that as of 2005, there were 750,000 undocumented individuals in the country.

To counteract this situation, the Argentinean government created the National Immigration Documentation Normalization Program, known as *Patria Grande* (Great Fatherland), which will regularize the migratory situation of foreigners from the countries of the Common Market of the South (MERCOSUR) and associated states. “We’re betting a lot on this immigration policy,” said ex-President Néstor Kirchner during the program’s presentation ceremony in December of 2005. “We’re betting that it will be a policy of integration.”

Uma pátria grande

Optimismo da Argentina em novo programa migratório

A Argentina é um país que atrai os estrangeiros que procuram melhorar sua qualidade de vida. Paraguaio, boliviano e peruano são algumas das nacionalidades que mais emigraram para lá. Entretanto, muitos deles o fazem de maneira irregular. Apesar de os números exatos serem desconhecidos, calcula-se que em 2005 havia 750.000 pessoas não documentadas no país.

Para reverter essa situação, o governo argentino criou o Programa Nacional de Normalização Documental Imigratória, conhecido como *Pátria Grande*, que regulariza a situação imigratória dos estrangeiros vindos de países pertencentes ao Mercado Comum do Sul (MERCOSUR) e seus estados associados. “Apostamos muito nessa política de imigração”, disse o ex-presidente Néstor Kirchner durante a cerimônia de apresentação do programa em dezembro de 2005. “Apostamos que essa será uma política de integração”.

El programa empezó a operar desde abril del 2006, después del trágico incendio en un taller textil clandestino, donde murieron cuatro niños y dos costureros de origen boliviano. Entre las razones por las que el gobierno creó el plan estaban las de reformar el sistema de migración y la necesidad de legalizar a los trabajadores indocumentados, que generaban un mercado laboral que no aportaba a la economía del país. El gobierno también apeló a la defensa de los derechos humanos, pues señaló que sin documentos, los individuos sufrían de marginalidad y desigualdad. La Ley 25.871 Ley de Migraciones de la República Argentina promulgada a comienzos del 2004, constituyó el marco legal de la nueva política migratoria.

“El Programa Patria Grande no es una amnistía” dijo Ricardo Rodríguez, jefe de la Dirección Nacional de Migraciones durante el Encuentro Iberoamericano sobre Migraciones y Desarrollo

The program began operation after April 2006, after the tragic fire in a clandestine textile workshop that took the lives of four children and two Bolivian sewing machine workers. Among the reasons for the government’s creation of the plan were the need to reform the immigration system and the need to legalize undocumented workers, who were creating a labor market that wasn’t contributing to the country’s economy. The government also invoked the defense of human rights, indicating that without the proper papers, individuals would suffer from marginalization and inequality. Law 25.871, the Immigrations Law of the Republic of Argentina, which was passed at the beginning of 2004, constituted the legal framework for a new immigration policy.

“The Patria Grande Program does not mean amnesty,” said Ricardo Rodríguez, head of the National Direction of Immigration, during the Ibero-American

O programa começou a funcionar em abril de 2006, depois do trágico incêndio em uma fábrica têxtil clandestina que vitimou quatro crianças e dois costureiros bolivianos. Entre os motivos pelos quais o governo criou o plano estão as reformas do sistema de imigração e a necessidade de legalizar os trabalhadores não documentados, que atuavam em um mercado de trabalho que não contribuía para a economia do país. O governo também apelou para a defesa dos direitos humanos, pois afirmou que, sem documentos, os indivíduos sofriam com a marginalidade e a desigualdade. A lei 25.871 da Lei de Imigrações da República Argentina, promulgada no início de 2004, constituiu o marco legal da nova política de imigração.

“O programa Pátria Grande não é uma anistia”, explicou Ricardo Rodríguez, chefe da Direção Nacional de Imigração, durante o Encontro Ibero-Americano sobre Imigração e Desenvol-

El gobierno también apeló a la defensa de los derechos humanos, pues señaló que sin documentos, los individuos sufrían de marginalidad y desigualdad.

en Madrid en julio del 2006. “No tiene una vigencia acotada, su aspiración es de política de estado y registrá de ahora en más, para los nacionales de MERCOSUR que se encuentren en territorio argentino y para aquellos que ingresen en el futuro”.

Sin embargo, oponentes al plan migratorio, consideraron que éste generaría desempleo. Pero las cifras demostraron lo contrario. De acuerdo al Instituto Nacional de Estadísticas y Censos, en el segundo trimestre del 2006, por primera vez en 13 años en la Argentina, el desempleo bajó en dos puntos y se ubicó en 9,8 por ciento.

Patria Grande consta de dos etapas. La primera que otorga una credencial de residencia precaria que permite trabajar, estudiar, entrar, salir y permanecer en el país sin inconvenientes. La segunda, da una residencia temporaria por dos años, que permite acceder a los mismos derechos civiles que tiene un ciudadano argentino. Con esta residencia se tramita el Documento Nacional de Identidad. El programa fue elogiado por la dirección general de la Organización Internacional para las Migraciones. 🌐

Encounter on Immigration and Development held in Madrid in June of 2006.

“It has no specific expiration date, it is intended as a state policy, and it will be in effect from here on out, for MERCOSUR nationals that are located in Argentinean territory and for those that enter the country in the future.”

Nonetheless, opponents of the immigration plan believed this would generate unemployment. But the figures show the contrary. According to the National Statistics and Census Institute, in the second trimester of 2006, unemployment went down by two percentage points in Argentina for the first time in 13 years, to 9.8 percent.

Patria Grande is made up of two stages. The first stage involves the issuance of a provisional residency permit allowing foreign nationals to work, study, enter, leave and remain in the country without inconvenience. The second grants them a two-year temporary residency, which gives access to the same rights that Argentinean citizens have. With this status, they can apply for a National Identity Document. The program was praised by the general administration of the International Immigration Organization. 🌐

vimento, realizado em Madri em julho de 2006. “Não tem uma vigência delimitada, sua ambição é de política de estado e governará, daqui em diante, os cidadãos do MERCOSUR que se encontrem em território argentino e aqueles que cheguem aqui no futuro”.

Entretanto, há quem seja contra o plano migratório por acreditar que ele resultaria em desemprego. Os números, porém, apontam o contrário. De acordo com o Instituto Nacional de Estatísticas e Censos, no segundo trimestre de 2006, pela primeira vez em 13 anos o índice de desemprego na Argentina caiu dois pontos, ficando em 9,8 por cento.

O projeto Pátria Grande engloba duas etapas. A primeira concede uma credencial de residência precária que permite ao portador trabalhar, estudar, entrar, sair e permanecer no país sem inconvenientes. A segunda etapa dá residência temporária de dois anos e permite acesso aos mesmos direitos civis que um cidadão argentino possui. Com essa residência, pode-se solicitar o Documento Nacional de Identidade. O programa foi elogiado pela direção geral da Organização Internacional para a Imigração. 🌐

* Este artículo se complementó con información de la página www.patriagrande.gov.ar.

* This article was supplemented with information from the Web site www.patriagrande.gov.ar.

* Este artigo possui informações disponíveis na página www.patriagrande.gov.ar.

AMNISTÍA

Una nueva realidad para extranjeros en Chile

POR GISELLE CONCHA/ LA NACIÓN



N

Necesidad y amistad fueron palabras utilizadas por el Gobierno de Chile para explicar el proceso de regularización migratoria que beneficiará a 20.000 inmigrantes ilegales, 75 por ciento de ellos peruanos. El objetivo es que puedan acceder a beneficios sociales y empleos estables, indicó el Ministro de Relaciones Exteriores en Chile, Alejandro Foxley, que con su homólogo del Interior, Belisario Velasco, y el subsecretario Felipe Harboe dieron a conocer la medida.

Con esta resolución, el Ejecutivo pretende regularizar la situación de extranjeros en Chile “y que van a poder tener derecho como cualquier chileno a todas las ventajas que puede proporcionar el sistema social y también las mismas obligaciones que tiene cualquier trabajador chileno”, explicó Velasco.

Foxley sostuvo que “la mayoría de los extranjeros que están hoy en Chile son personas haciendo un aporte a este país ... Es importante que el resto de los chilenos entendamos que ellos deberían tener acceso a los servicios sociales básicos, salud y previsión, y que sean tratados acá como personas que tienen su dignidad”.

AMNESTY

A New Reality for Foreigners in Chile

Necessity and friendship were the Chilean government's words of choice for explaining its new immigration regularization process, which will be advantageous to 20,000 illegal immigrants, 75 percent of them Peruvians. The goal is to give them access to social benefits and stable employment, according to Chilean Minister of Foreign Relations Alejandro Foxley, who announced the measure along with Interior Minister Belisario Velasco and Undersecretary of the Interior Felipe Harboe.

With this resolution, the government intends to regularize the situation of foreigners living in Chile, “and make it possible for them to have, like any Chilean, a right to all the advantages that the social system can provide, as well as the same duties that any Chilean worker has,” Velasco explained.

Foxley held that “the vast majority of foreigners in Chile today are people who contribute to our country ... It's important that other Chileans understand they should have access to basic social services, to health care and security, and should be treated as dignified persons.”

AMNISTIA

Uma nova realidade para os estrangeiros no Chile

Necessidade e amizade foram os substantivos utilizados pelo governo do Chile para explicar o processo de regularização migratória que beneficiará cerca de 20.000 imigrantes ilegais, 75 por cento deles peruanos. O objetivo é que possam ter acesso a benefícios sociais e empregos estáveis disse o ministro de Relações Exteriores do Chile, Alejandro Foxley, que divulgou a medida junto com o Ministro de Assuntos Internos, Belisario Velasco, e o subsecretário Felipe Harboe.

Com essa resolução, o Poder Executivo pretende regularizar a situação de estrangeiros que estão no Chile e “poderão ter direitos, como qualquer chileno, a todas as vantagens proporcionadas pelo sistema social, tendo também as mesmas obrigações que tem qualquer trabalhador chileno”, explica Velasco.

“A imensa maioria dos estrangeiros que hoje estão no Chile são pessoas que estão contribuindo com o país”, Foxley afirma. “É importante que o resto de nós, chilenos, compreendamos que eles deveriam ter acesso a serviços sociais básicos, saúde e previdência, sendo tratados como gente, com dignidade”.

...paralelo a esta amnistía, Chile también está fortaleciendo sus fronteras para impedir que sigan ingresando ilegales al país.

De hecho, el embajador peruano, Hugo Otero, se manifestó satisfecho con la medida e indicó que fue el propio Ministro del Interior quien lo llamó por teléfono para darle a conocer la decisión. “Expresamos nuestro reconocimiento y nuestra complacencia como Gobierno con las medidas anunciadas por las autoridades chilenas. Éste es un reconocimiento sobre todo al aporte de la comunidad peruana en Chile, aporte efectivo para el crecimiento, para la producción de riquezas, como también a las relaciones bilaterales. Creo que es un logro y un reconocimiento de la comunidad peruana”, explicó.

El proceso se inició el 5 de noviembre y se extendió hasta el 5 de febrero de este año. En éste participarían todos los inmigrantes que hayan ingresado hasta el 22 de octubre y que no tengan antecedentes policiales o judiciales, que no estén afectos a medidas de expulsión vigentes o que se les haya prohibido la entrada.

Las autoridades aclararon, sin embargo, que en paralelo a esta amnistía, Chile también está fortaleciendo sus fronteras para impedir que sigan ingresando ilegales al país. “Estamos en un plan de reforzar los controles fronterizos”, advirtió Foxley, para evitar que se produzca un flujo de personas que ingresen ilegalmente a Chile, que en los últimos años ha atraído gran cantidad de inmigrantes debido a su estabilidad política y crecimiento económico.

La regularización también fue valorada por el presidente del Comité de Refugiados Peruanos en Chile, Víctor Paiva. A su juicio, “se hace justicia a nuestro permanente reclamo desde hace cinco años por una forma de regularizar frente a una ley migratoria obsoleta de 1974, que es la que ha creado todos los conflictos que complican a los migrantes para que puedan acceder a un contrato de trabajo”. Con todo, Paiva—que tiene estatuto de refugiado político—dijo que los inmigrantes ilegales serían alrededor de 45.000 personas y no 20.000, que es el cálculo de las autoridades. ✪

In fact, the Peruvian ambassador, Hugo Otero, appeared satisfied with the measure, and indicated that it had been the minister of the Interior himself who had called him to let him know about the decision. “We expressed that as a government we recognize and are pleased by the measures announced by the Chilean authorities. This is above all a recognition of the contribution of the Peruvian community to Chile, an effective contribution to growth, to the production of wealth, and to bilateral relations as well. I believe that this is an achievement for, and a recognition of, the Peruvian community,” he explained.

The process began on November 5, 2007, and continued until February 5. All the immigrants who entered the country before October 22 who had no police or court records and who had not been refused entry to the country or affected by the existing deportation measures participated in it.

However, the authorities made clear that along with creating this amnesty, Chile is fortifying its borders to impede the continuation of illegal entry into the country. “We are working according to a border-control tightening plan,” said Foxley, to avoid a resultant influx of people illegally crossing into Chile, which in the last few years has attracted a large number of immigrants due to its political stability and economic growth.

Victor Paiva, president of the Committee for Peruvian Refugees in Chile, also praised the regularization. In his estimation, “Justice is being done to our permanent demand of five years for some kind of regularization to deal with the obsolete immigration law of 1974, which created all the conflicts that present obstacles to immigrants seeking to get work agreements.” Nevertheless, Paiva—who is legally designated a political refugee—said that the number of illegal immigrants is actually around 45,000 and not 20,000 as the authorities calculate. ✪

De fato, o embaixador peruano Hugo Otero disse estar satisfeito com a medida e afirmou que foi o próprio ministro de Assuntos Internos quem lhe informou por telefone sobre a decisão. “Com as medidas anunciadas pelas autoridades chilenas, expressamos nosso reconhecimento e complacência como governo. Esse é um reconhecimento de toda a contribuição que a comunidade peruana dá ao Chile, que é uma contribuição efetiva para o crescimento, a geração de riquezas e as relações bilaterais. Acredito ser um grande feito e reconhecimento da comunidade peruana”, concluiu.

O processo foi iniciado em 5 de novembro e se estendeu até 5 de fevereiro deste ano. Dele participaram todos os imigrantes que entraram no país até 22 de outubro e não tinham antecedentes criminais, não estavam sujeitos a medidas de extradições vigentes e nem tinham sua entrada no país proibida.

Entretanto, as autoridades esclareceram que, paralelamente a essa anistia, o Chile também está fortalecendo suas fronteiras para impedir que imigrantes ilegais continuem entrando no país. “Temos um plano para reforçar os controles fronteiriços”, avisou Foxley para evitar que um fluxo de pessoas comecem a entrar ilegalmente no Chile, país que nos últimos anos atraiu grande quantidade de imigrantes devido à sua estabilidade política e crescimento econômico.

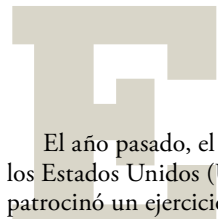
A regularização também foi elogiada por Victor Paiva, presidente do Comitê de Refugiados Peruanos no Chile. Segundo ele, “foram atendidos os pedidos que fazemos há cinco anos por uma forma de regularização diante da lei de imigração que estava obsoleta desde 1974 e era responsável por todos os conflitos que complicam o acesso dos imigrantes a contratos de trabalho”, afirma. Contudo, Paiva—que é um refugiado político—disse que os imigrantes ilegais estão em torno de 45.000 pessoas, em vez dos 20.000 calculados pelas autoridades. ✪



COOPERACIÓN de las Américas

**Construyendo puentes de
fraternidad y seguridad**

POR LTC(R) JOHN T. BROWNE, JR.



El año pasado, el Comando Sur de los Estados Unidos (USSOUTHCOM) patrocinó un ejercicio militar denominado Cooperación de las Américas, o POA 2007. El despliegue presentó actividades de asistencia humanitaria y de cooperación para la seguridad, enfatizando las relaciones con naciones aliadas de la región y el mejoramiento de la preparación operativa. El elemento central del despliegue fue el United States Naval Ship Comfort, un barco hospital que surcó los mares de la región durante 120 días, visitó 13 países y ofreció tratamiento a más de 100.000 pacientes.

El POA 2008 presentará diversos despliegues navales y grandes maniobras. Dos barcos hospitales se desplazarán por la región, el primero para visitar puertos del Caribe y el Atlántico y el segundo visitará puertos del Pacífico para ofrecer una variedad de tratamientos y procedimientos médicos. Con 19 países participantes, el ejercicio de PANAMAX es el ejercicio marítimo multinacional más grande del mundo, concebido para mejorar la interoperatividad de las fuerzas civiles y militares para garantizar la

PARTNERSHIP of the Americas

Building Bridges of Fraternity and Security

Last year, the United States Southern Command, USSOUTHCOM, sponsored a joint exercise called Partnership of the Americas, or POA, 2007. The exercise featured humanitarian assistance and security cooperation activities with a focus on enhancing relationships with regional partner nations and improving operational readiness. The central feature of the deployment was the United States Naval Ship Comfort, a hospital ship that spent 120 days visiting 13 countries and treating more than 100,000 patients.

POA 2008 will feature several different maritime deployments and large exercises. Two ships will deploy, one visiting ports in the Caribbean and the Atlantic and one in the Pacific, to perform a variety of medical treatments and procedures. With 19 participating countries, the PANAMAX exercise is the largest multinational maritime exercise in the world, and is aimed at improving interoperability of military and civil forces to guarantee safe passage through and the neutrality of the Panama Canal. Another exercise, UNITAS, will involve combined maritime activity, port visits

PARCERIA das Américas

**Construido puentes de fraternidades,
segurança**

No ano passado, o Comando Norte-Americano do Sul (USSOUTHCOM) patrocinou uma iniciativa militar chamada Parceria das Américas ou POA 2007. A iniciativa incluiu atividades de assistência humanitária e cooperação em segurança com o objetivo de estreitar as relações com nações parceiras na região, melhorando assim a prontidão operacional. A característica central da iniciativa foi o Navio da Marinha Norte-Americana Comfort, um navio hospital que passou 120 dias na área em visita a 13 países para examinar e tratar mais de 100.000 pacientes.

A POA 2008 contará com diversas iniciativas marítimas e exercícios de grande proporção. Dois navios hospitalares serão enviados para a região; um visitará os portos do Caribe e do Atlântico, enquanto o outro visitará os do Pacífico. Cada um realizará uma grande variedade de tratamentos e procedimentos médicos. Contando com a participação de 19 países, o exercício PANAMAX é o maior de natureza marítima multinacional no mundo, e foi criado para melhorar a capacidade de atividade conjunta das forças



Sargento Baldo Bello de la Marina de EE. UU. instruye a marinos peruanos en Ancon, Perú.

US Marine Sgt. Baldo Bello instructs Peruvian Marines in Ancon, Perú.

EUA Sgt Marinho, Baldo Bello instrui marines peruanos em Ancon, Perú.

SGT. JUSTIN PARK



Miembros de la tripulación del buque chileno CS Almirante Latorre durante UNITAS 48-07 en la fase del Pacífico.

Crewmembers from Chilean frigate CS Almirante Latorre during UNITAS 48-07 Pacific phase.

Os membros da fragata Chilena CS Almirante Latorre durante UNITAS 48-07 na fase do Pacífico.

DAMIEN HORVATH/US NAVY

seguridad y neutralidad en el paso por el Canal de Panamá. Otro ejercicio, UNITAS, involucrará actividades navales combinadas, visitas portuarias y asistencia humanitaria en países de las costas del Atlántico y del Pacífico. Finalmente, el Grupo George Washington Strike visitará Brasil y Chile como parte de su gira desde el Atlántico hasta el Pacífico.

Estos despliegues son buenos ejemplos de la cooperación entre países que promueven la interoperabilidad y el profesionalismo de sus fuerzas armadas. Su intención es propiciar un sentido de comunidad en las Américas, que aliente el acercamiento y la coordinación entre los países para enfrentar problemas comunes en el hemisferio. Sin embargo, la idea más amplia de una “cooperación,” tal como la concibe el Comandante del USSOUTHCOM, Almirante Jim Stavridis, es ir más allá de los despliegues militares. Está inspirada en su interés por la seguridad, la estabilidad y la prosperidad económica, que son temas compartidos en un amplio sentido por todos los países del hemisferio. El Almirante Stavridis está trabajando para crear cooperación con el sector público, privado y agencias internacionales para crear un “mercado de ideas”,

and humanitarian assistance activities in countries on the Atlantic and Pacific coasts. Finally, the George Washington Strike Group will visit Brazil and Chile as part of its trip from the Atlantic to the Pacific.

These deployments are good examples of the international partnership that promotes interoperability and professionalism among the armed forces. Their intent is to foster a sense of community in the Americas, one that encourages a cooperative approach to shared challenges in this hemisphere. However, the greater idea of “partnership,” as USSOUTHCOM commander Admiral Jim Stavridis conceives it, goes beyond military deployments. It is driven by concerns about security, stability and economic prosperity, which are shared in a broad sense by all countries in the hemisphere. Admiral Stavridis is working to build partnerships with the public sector, the private sector and international agencies to build a “marketplace of ideas” that would promote capitalism, private industry, democracy, liberty and human rights in the region.

The importance of partnership is rooted in the transnational nature of today’s globalized security environment. While

militares e civis no auxílio ao Panamá, garantindo passagem segura pelo canal, porém mantendo sua neutralidade. Outro exercício, o UNITAS, englobará atividades marítimas combinadas, visitas a portos e atividades de assistência humanitária com países tanto na costa do Atlântico como na do Pacífico. Finalmente, o Grupo de Ataque George Washington visitará o Brasil e o Chile como parte de sua viagem pelo Atlântico e pelo Pacífico.

Essas iniciativas são ótimos exemplos da parceria entre os países, que promove a capacidade de atividade conjunta e o profissionalismo entre as forças armadas. A intenção dessas iniciativas é estimular o senso comunitário nas Américas, encorajando uma abordagem cooperativa dos desafios compartilhados pelo hemisfério. Entretanto, a idéia mais ampla de “parceria” na concepção do almirante Jim Stavridis, comandante do USSOUTHCOM, vai além das meras iniciativas militares. Ela é orientada pela preocupação sobre a segurança, estabilidade e prosperidade econômica, as quais num sentido mais amplo são compartilhadas por todos os países do hemisfério. O almirante Stavridis está se empenhando na formação de parcerias com os setores público e



◀ El suboficial de marina, Johnathan Fehling juega en un torneo de fútbol en contra de marinos peruanos en el Callao, Perú.

Petty Officer Johnathan Fehling plays in a soccer tournament against Peruvian sailors in Callao, Perú.

Suboficial Johnathan Fehling joga num torneio de futebol contra marinheiros peruanos em Callao, Perú.

▲ El buque USS Pearl Harbor espera durante su tránsito por el Canal de Panamá.

The USS Pearl Harbor waits during its transit through the Panamá Canal.

O navio USS Pearl Harbor espera durante seu trânsito pelo Panamá Canal.

que promueva el capitalismo, la industria privada, la democracia, la libertad y el respeto a los derechos humanos en la región.

La importancia de la cooperación se fundamenta en la naturaleza transnacional de un entorno de seguridad globalizado. Mientras que los vínculos demográficos a lo largo de las Américas son positivos en muchos aspectos—enriqueciendo nuestras culturas y fortaleciendo las economías—también presentan nuevos retos para nosotros. La cuestión de la seguridad no es de naturaleza puramente interna. La soberanía nacional, que en el pasado había dictado soluciones individuales a problemas de seguridad interna, debe ahora permitir una mayor cooperación transnacional.

Lo que complica la situación es que no todas las amenazas son de igual naturaleza, ni todos los países las valoran de la misma manera. Algunos países sufren problemas de pandillas que tienen identidades internacionales y se mueven a través de las fronteras, a fin de mantener su viabilidad económica. Otros países luchan contra el tráfico ilícito del contrabando, una amenaza transnacional que erosiona la viabilidad económica de los países y depende de la libertad de movimiento entre las fronteras. Así como estas amenazas no respetan fronteras, su

the demographic linkages throughout the Americas are in many ways positive—enriching our cultures and strengthening our economies—they also present us with new challenges. No longer is the question of security an internal one. National sovereignty, which has in the past dictated individual solutions to internal national security concerns, must now allow for transnational cooperation.

What complicates the situation is that not all threats are the same, nor do all countries view them in the same manner. Some countries are troubled by gangs that have international identities and move across borders to maintain economic viability. Others are struggling with the illicit trafficking of contraband, which threatens economic viability and relies on freedom of movement across borders. Just as these threats respect no boundaries, defeating them requires international communication and coordination.

It is true that the US worries about another terrorist attack on its homeland and the impacts of transnational threats on its own nation. It also recognizes that its partner nations have different concerns that involve these same transnational threats. It is essential that all nations have the capability to identify and track transnational criminals. All countries

privado e com agências internacionais a fim de criar um “mercado de idéias” que promoveria o capitalismo, a indústria privada, a democracia, a liberdade e os direitos humanos na região.

A importância da parceria está fundamentada na natureza transnacional do ambiente de segurança cada vez mais globalizado da atualidade. Apesar de as ligações demográficas pelas Américas serem positivas em vários aspectos—enriquecendo culturas e fortalecendo a economia—elas também trazem desafios de segurança novos. O problema da segurança deixou de ser meramente interno. A soberania nacional, que no passado ditou soluções individuais às questões internas de segurança nacional, agora precisa dar lugar à cooperação transnacional.

O que complica a situação é o fato de que nem todas as ameaças são iguais e nem todos os países as consideram da mesma maneira. Alguns países se preocupam com gangues que têm identidades internacionais e cruzam fronteiras para manter sua viabilidade financeira. Outros países estão lutando contra o tráfico ilícito de contrabando, mais uma ameaça transnacional que abala a viabilidade financeira de um país e depende da liberdade de movimentação entre fronteiras. Já que essas ameaças não respeitam fronteiras, só



Buques militares en el Mar Caribe.

Military ships exercise in the Caribbean Sea.

Os navios militares exercitam-se no Mar do Caribe.

derrota podrá lograrse sólo mediante una mayor comunicación y coordinación de esfuerzos internacionales.

Es verdad que EE. UU. se preocupa por otro ataque terrorista en su territorio y de los impactos de amenazas transnacionales en su propia nación. También reconoce que los países aliados tienen perspectivas diferentes con relación a las mismas amenazas transnacionales. Es esencial que todos los países tengan la capacidad de identificar y rastrear criminales transnacionales. Todos los países se beneficiarán a través del establecimiento de una red internacional de iniciativas para garantizar la seguridad.

EE. UU. reconoce que para enfrentar sus retos exitosamente, necesita el apoyo de los países de toda América Latina y el Caribe. Por esta razón sigue trabajando para mantener y fortalecer relaciones mediante entrenamiento, intercambio de expertos y ejercicios de ayuda humanitaria y de preparación médica. Los EE. UU. ha estado involucrado por mucho tiempo en esas cooperaciones con sus vecinos del sur, y sigue siendo un elemento clave de la política de los EE. UU. en la región.

Al mirar hacia POA 2008, quizás veamos una nueva luz. Mientras que muchos países participarán en actividades de intercambio bilateral, la POA 2008 es realmente una faceta de un mayor concepto holístico de la cooperación. Esto debería ser una meta para todos los países de la región considerar la “Cooperación de las Américas” como un aspecto de seguridad de la globalización, la cual requiere una colaboración más estrecha multinacional, entre múltiples agencias y el sector público y el privado. ✪

*El Teniente Coronel Browne sirvió en la región latinoamericana durante más de 15 años, primero en Uruguay (como representante del Ejército de los EE. UU. ante las Fuerzas Armadas Uruguayas, mediante la Oficina de Cooperación para la Defensa y luego en Panamá (mediante el Directorio de Operaciones) y la División de Asuntos de Tratados del USSOUTHCOM. Ahora en retiro y viviendo en Miami, sigue sirviendo al USSOUTHCOM como consultor en el área de planeamiento estratégico.

... crear un “mercado de ideas”, que promueva el capitalismo, la industria privada, la democracia, la libertad y el respeto a los derechos humanos en la región.

benefit by establishing an international framework of mutually supportive security initiatives.

The United States recognizes that in order to successfully face its challenges, it needs the cooperation of the nation-states throughout Latin America and the Caribbean. That's why it continually works to strengthen relationships through training exercises, expert exchanges and humanitarian aid. The United States has long engaged in such partnerships with its neighbors to the south, and they remain a key element of US policy within the region.

As we look toward POA 2008, we might now see it in a new light. While many countries will be participating in individual exchange activities, POA 2008 is really one facet of the larger, holistic concept of partnership. It should be a goal for all nations in the region to see a true “Partnership of Americas” as a security aspect of globalization, requiring deeper cooperation with multinational, inter-agency and public-private partners. ✪

*Lt. Col. Browne served in the Latin America region for more than 15 years, first in Uruguay (as US Army representative to the Uruguayan Armed Forces through the Office of Defense Cooperation), and then in Panamá (with the Operations Directorate and Treaty Affairs Division of USSOUTHCOM). Now retired and living in Miami, he continues to serve USSOUTHCOM as a consultant for strategic planning.

será possível derrotá-las por meio da comunicação e coordenação internacionais.

É verdade que os EUA se preocupam com outro ataque terrorista em seu território e os impactos de muitas dessas ameaças transnacionais em seu próprio país. Reconhece que as nações parceiras estão preocupadas com aspectos diferentes dessas mesmas ameaças transnacionais. É essencial que os EUA e as nações parceiras fechem suas fronteiras para poder identificar e rastrear criminosos transnacionais. Assim, demais nações para estabelecer uma estrutura internacional de apoio mútuo às iniciativas de segurança.

Os EUA reconhecem que, a fim de enfrentar seus desafios com sucesso, é preciso cooperar com outras nações na América Latina e no Caribe. É por isso que não estamos medindo esforços para estreitar a relação com nossos vizinhos mais próximos por meio de exercícios, trocas de experiência e ajuda humanitária como exercícios de treinamento de prontidão médica. Há muito tempo os EUA estão engajados em tais parcerias com nossos vizinhos do sul, ela continua sendo um elemento-chave da política dos EUA na região.

Sendo assim, acreditamos que conseguiremos ver a POA 2008 com outros olhos. Apesar de muitos países participarem de atividades de troca individuais, a POA 2008 na verdade faz parte de um conceito holístico de parceria muito maior. Ao objetivo de todas as nações da região deveria realmente ser enxergar a “Parceria das Américas” como um aspecto de segurança da globalização que requer uma cooperação mais profunda com os parceiros multinacionais, entre agências e os setores público e privado. ✪

*O tenente-coronel Browne serviu na região da América Latina durante mais de 15 anos, primeiro no Uruguai (como representante do exército norte-americano nas forças armadas uruguaias, por meio da Agência de Cooperação em Defesa) e, mais tarde, no Panamá (com o Diretório Operacional e Divisão de Assuntos de Alianças do USSOUTHCOM). Aposentado e residindo em Miami, ele continua servindo o USSOUTHCOM como consultor de planejamento estratégico.

Saliendo de las SOMBRAS

Programa ayuda a víctimas de tráfico infantil en Haití



Después de la muerte de su padre, Daniel fue separado bruscamente de su madre, para buscar trabajo en Port-au-Prince y así aliviar la pobreza extrema de su familia. En uno de los muchos barrios marginados de la capital haitiana, que sufren de una infraestructura abandonada e ínfimos ingresos, una familia “anfitriona” de escasos recursos reclutó a Daniel como sirviente no remunerado, para cargar agua desde lejos, entre otras tareas.

Daniel, de sólo diez años, es uno de 71 niños y niñas víctimas del tráfico infantil que han sido ayudados a regresar a sus casas por la Organización Internacional para las Migraciones (IOM) y sus aliados. Daniel declaró recientemente a la IOM, “Quiero volver a casa porque allá no tenía cicatrices en mi piel”. Se refería a una grave quemadura en su cuerpo, ocasionada por su empleador por haberle desobedecido. Daniel dijo que él no se sentía “humano” cuando preparaba los uniformes y almuerzos para otros niños, mientras que a él se le negaban los beneficios de la educación. A pesar de ser regularmente humillado, maltratado y mal alimentado, Daniel nunca trató de regresar a casa solo, por correr el riesgo de tener que unirse a la población de niños y niñas callejeros.

El proyecto de la IOM, lanzado en marzo del 2005, ofrece ayuda para regresar y reintegrarse, además de ayuda educativa, con la finalidad de mejorar las condiciones de vida de las familias y evitar que los niños y niñas salvados sean objeto de nuevos intentos de traficar con ellos.

A pesar de que Haití es fuente, lugar de paso y país destino en el negocio del tráfico humano, el tráfico interno de niños y niñas destinados al servicio doméstico sigue siendo una importante modalidad de este negocio. Niños y niñas de las zonas rurales son entregados a familias de las ciudades para que realicen tareas domésticas a cambio de promesas de educación y oportunidades futuras. Sin embargo, dichas promesas son raramente cumplidas. Mas bien, los niños y niñas son obligados a trabajar largas horas en condiciones deplorables, no reciben compensación por su trabajo y a menudo son maltratados.

Una investigación realizada en el 2002 por Save the Children y UNICEF, calculó el número de niños y niñas víctimas del tráfico interno de personas en Haití, entre los 176.000 y los 300.000. En general, los niños tienen entre cinco y diecisiete años de edad, y casi un 60 por ciento entre ellos son hembras. Otras modalidades de la trata de personas en Haití incluyen el tráfico de menores a la República Dominicana. Un estudio del 2002, de la IOM y UNICEF, descubrió que, todos los años, más de 2.000 niños y niñas, principalmente del norte, noreste y noroeste de Haití, son trasladados a la República Dominicana para trabajar como limosneros o en los sectores agrícola o de la construcción.

También hay informes de casos de prostitución infantil en Port-au-Prince; del uso de niños por grupos armados, 600 en una sola comuna, según la Misión de Estabilización de las Naciones Unidas (ONU) en Haití; de adopciones internacionales con propósitos ilícitos, con unos 1.000 niños y niñas adoptados por extranjeros, entre los cuales muchos en peligro de ser objeto del tráfico de personas; de la explotación de braceros haitianos que cruzan la frontera para trabajar en la zafra de los cultivos de caña de la República Dominicana; y de mujeres dominicanas y haitianas víctimas del tráfico humano, en ambos lados de la isla, para obligarlas a ejercer la prostitución.

Coming Out of the Shadows

Program Helps Child Victims of Trafficking

After the death of his father, Daniel was torn away from his mother to seek work in Port-au-Prince to alleviate the family's extreme poverty. In one of the Haitian capital's many shantytowns, which suffer from neglected infrastructure and income-generation needs, a poor "host family" recruited Daniel as unremunerated domestic labor to fetch water from far off, among other tasks.

Ten-year-old Daniel is one of 71 child victims of trafficking who have been helped to return home by the International Organization for Migration and its partners. He recently told IOM, "I want to go back home because there, I did not have any scars on my skin." He was referring to a severe burn on his body inflicted by his employer for disobedience. Daniel says he felt "not human" when preparing the other children's uniforms and lunches while being denied an education himself. Despite being regularly humiliated, abused and underfed, Daniel did not attempt to return home alone lest he be forced to join the street children.

The IOM project, launched in March 2005, provides return and reintegration assistance, including school tuition, designed to improve the living conditions of families and prevent re-trafficking.

Although Haiti is a source, transit and destination country for human trafficking, internal trafficking of children for domestic labor remains its major form of trafficking. Children from rural areas are placed with urban families to carry out

Saindo das Sombras

Programa ajuda vítimas do tráfico infantil

Depois da morte do seu pai, Daniel se separou da sua mãe para buscar trabalho em Porto Príncipe para aliviar a pobreza extrema da família. Em uma das muitas favelas da capital haitiana, que apresenta uma infra-estrutura negligenciada e necessidades de geração de renda, uma "família anfitriã" recrutou Daniel para fazer trabalho doméstico não-remunerado, buscando água e realizando outras tarefas.

Aos dez anos de idade, Daniel é uma das 71 vítimas do tráfico infantil que conseguiu voltar para casa graças à ajuda da Organização Internacional de Migração (IOM) e seus parceiros. "Quero voltar para casa porque lá eu não tinha cicatrizes na pele", ele disse recentemente à IOM. Ele se refere às graves queimaduras causadas pelo seu empregador por desobediência. Daniel disse que "não se sentia humano" quando preparava o uniforme e o almoço de outras crianças quando ele mesmo não podia ir à escola. Apesar de ser humilhado, molestado e mal alimentado regularmente, Daniel disse que não tentou voltar para casa para que não fosse forçado a se transformar em um menino de rua.

O projeto IOM, lançado em março de 2005, oferece assistência de retorno e reintegração, incluindo bolsa de estudos, a fim de melhorar as condições de vidas de famílias e evitar a reincidência do tráfico.

Apesar de o Haiti ser uma fonte, uma passagem e um destino para o tráfico de seres humanos, o tráfico interno de crianças para a realização de trabalhos domésticos continua



As crianças são forçadas a trabalhar durante horas a fio sob péssimas condições, não recebem nenhum tipo de compensação pelo trabalho e geralmente são maltratadas.

domestic work in exchange for promises of education and future economic opportunities. However, these promises are rarely honored. Instead, the children are forced to work long hours in appalling conditions, do not receive compensation for their work and are often mistreated.

Research conducted by Save the Children and UNICEF in 2002 estimated the number of child victims of Haiti's internal trafficking to be between 176,000 and 300,000. In general, the children are between 5 and 17 years old, and nearly 60 percent of them are girls. Other forms of human trafficking in Haiti

sendo a forma principal desse crime. Crianças de áreas rurais são designadas a famílias urbanas para realizar trabalhos domésticos em troca de promessas de educação e oportunidades econômicas futuras. Entretanto, essas promessas raramente são honradas. Em vez disso, as crianças são forçadas a trabalhar durante horas a fio sob péssimas condições, não recebem nenhum tipo de compensação pelo trabalho e geralmente são maltratadas.

Uma pesquisa realizada em 2002 pela organização Save the Children e pela UNICEF estima que o número de crianças vítimas do tráfico interno no Haiti esteja entre 176.000 e 300.000. Em geral, as crianças têm entre cinco e 17 anos de idade e cerca de 60 por cento delas são meninas. Outras formas de tráfico humano no Haiti incluem o tráfico de crianças para a República Dominicana. A pesquisa realizada em 2002 pela IOM e a UNICEF levantou que, a cada ano, mais de duas mil

Los niños y niñas son obligados a trabajar largas horas en condiciones deplorables, no reciben compensación por su trabajo y a menudo son maltratados.

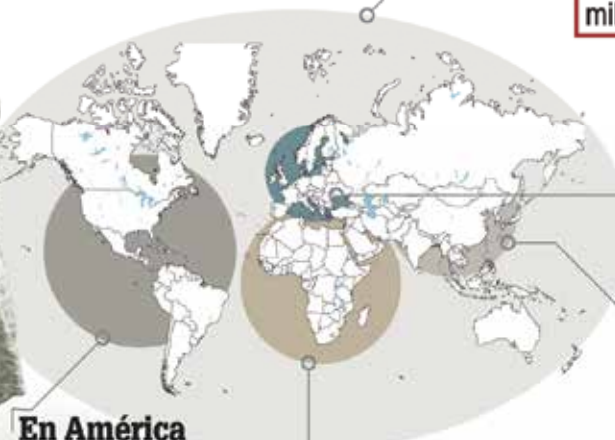
Para ayudar a niños y niñas a recuperarse de sus cicatrices físicas y emocionales, el proyecto de la IOM les ofrece asistencia médica y psicológica, antes de su regreso a casa. El proyecto también se está ampliando para incluir entrenamiento vocacional y asistencia microempresarial a jóvenes de mayor edad, y asistencia educativa a largo plazo, en coordinación con instituciones dispuestas a ofrecer becas educativas. Para prevenir que vuelvan a ser víctimas de la trata de personas y contribuir a los esfuerzos del proyecto para que regresen y se reintegren a sus familias, el progreso de los niños es seguido atentamente, a fin de identificar dificultades en el proceso y proceder con los ajustes necesarios.

Como miembro de Collectif, grupo establecido en el 2005, compuesto de interesados internacionales y nacionales en este campo, la IOM trabaja para crear concientización en las esferas del gobierno acerca del fenómeno de la trata de personas y descubrir formas para combatirlo. Una de las actividades principales del grupo es propugnar por esfuerzos legislativos contrarios al tráfico de personas, actualmente ausentes en Haití, y por la ratificación de la Convención contra el Crimen Transnacional Organizado de la ONU y otros instrumentos internacionales relacionados con los derechos de los niños. El programa de Regreso y Reintegración de Víctimas del Tráfico Infantil es financiado por la oficina de Población, Refugiados y Migración del Departamento de Estado de los EE. UU. ✪

A diario son explotados en el mundo 3.200 niños

Se calcula que 1,2 millones de niños son explotados al año con fines sexuales o delictivos, mientras que a diario 3.200 menores son víctimas del mismo flagelo, según cifras de la organización Save The Children que se reúne en Madrid (España).

TRATA DE NIÑOS



A nivel mundial

1.2 millones

3.200 a diario

23.500 millones de euros (34.700 millones de dólares) se movilizan al año por este flagelo

En Europa

3.000 niños albaneses han sido desplazados a Grecia e Italia para pedir limosna

80% de todas las víctimas de trata en Albania son niñas

En Asia

300.000 menores de Bangladesh trabajan en barrios rojos de India de los trabajadores sexuales en el sudeste asiático son menores de 18 años

30%

En América

Entre 700.000 y dos millones de mujeres y niños son víctimas cada año

• Al menos 100.000 con fines de explotación sexual

En África

200.000 niños víctimas al año en África occidental

90% de los trabajadores domésticos víctimas de trata en África central y occidental son niñas

La trata es el tercer negocio criminal mundial, después del tráfico de drogas y el de armas

Niños de Honduras, El Salvador, Venezuela y Guatemana son víctimas con fines de adopción en EE. UU.

include the trafficking of children to the Dominican Republic. A 2002 IOM/UNICEF study found that each year, more than 2,000 children, mainly from north, northeast and northwest Haiti, are trafficked to the Dominican Republic to beg or to work in the agriculture and construction sectors.

There are also reports of child prostitution in Port-au-Prince; the use of children by armed groups, 600 in one commune according to the UN Stabilization Mission in Haiti; international adoptions for illicit ends, with 1,000 children adopted each year by foreigners, some potentially at risk of being trafficked; the exploitation of Haitian workers who cross the border to work in the sugar cane harvest in the Dominican Republic; and Dominican and Haitian women trafficked on both sides of the island for forced prostitution.

To help the children recover from their physical and psychological scars, the IOM project provides medical and psychological assistance prior to the children's return home. The project is also expanding to include vocational training and micro-enterprise assistance to older children and to provide longer-term educational assistance by linking with institutions providing education scholarships. To prevent re-trafficking and strengthen the project's return and reintegration assistance, the children's progress is continually monitored to identify challenges and make necessary adjustments.

crianças (principalmente do norte, nordeste e noroeste do Haiti) são levadas para a República Dominicana para mendigar ou trabalhar nos setores agrícolas e de construção.

Há também relatos de prostituição infantil em Porto Príncipe; de utilização de crianças por grupos armados 600 em uma comuna, de acordo com a Missão de Estabilização da Nações Unidas (ONU) no Haiti, de doções internacionais para fins ilícitos com 1.000 crianças que são adotadas anualmente por estrangeiros, muitas correndo o risco de serem vítimas de tráfico, de exploração de trabalhadores haitianos que cruzam a fronteira com a República Dominicana para trabalhar na colheita de cana-de-açúcar e mulheres dominicanas e haitianas que são levadas de um lado para o outro da ilha e forçadas a se prostituírem.

Para ajudar essas crianças a se recuperarem das cicatrizes físicas e psicológicas, o projeto da IOM oferece assistência médica e psicológica antes da volta para a casa. O projeto também está sendo ampliado para incluir treinamento vocacional e assistência micro-empresarial para jovens, além de oferecer assistência educacional de longo prazo ao formar parcerias com instituições que oferecem bolsas de estudo. Para evitar a reincidência do tráfico e fortalecer a assistência de retorno e reintegração do projeto, o progresso das crianças é monitorado continuamente a fim de identificar desafios e realizar ajustes necessários.



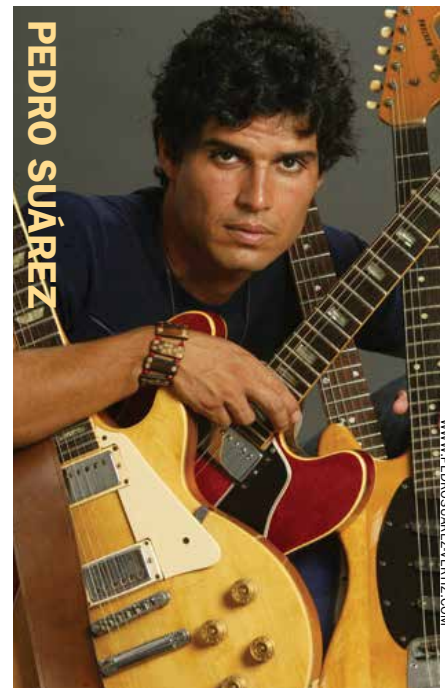
As a member of the Collectif, a group established in 2005 and composed of international and national actors active in the field, the IOM works to increase the government's awareness of the trafficking phenomenon and to help identify methods to combat it. One of the main activities of the group is advocating for counter-trafficking legislation, which is presently lacking in Haiti, and for the ratification of the UN Convention Against Transnational Organized Crime and other international instruments related to children's rights. The Return and Reintegrate Victims of Child Trafficking program is funded by the US State Department's Bureau of Population, Refugees and Migration. ❖

Como membro da Collectif, um grupo estabelecido em 2005 e composto de agentes internacionais e nacionais que trabalham ativamente na área, a IOM se esforça para aumentar a conscientização do governo a respeito do fenômeno do tráfico humano e ajudar a identificar métodos para combatê-lo. Uma das atividades principais do grupo é defender uma legislação contra o tráfico, que atualmente não existe no Haiti, e lutar pela Convenção das ONU contra o Crime Organizado Transnacional e outros instrumentos internacionais dedicados aos direitos da criança. O programa Retorno e Reintegração de Vítimas do Tráfico Infantil é financiado pelo Escritório de População, Refugiados e Migração do Departamento Estadual Norte-Americano. ❖

{ Música Music Música }

La inmigración llega a la música

“Cuando pienses en volver/aquí están tus amigos, tu lugar y tu mujer”, dice el estribillo de la canción “Cuando piensas en volver” del músico peruano Pedro Suárez Vertiz. La canción, incluida en el disco *Play*, se convirtió en el himno de los inmigrantes peruanos y de los hispanos en general. Suárez dio en el clavo al tocar un tema poco trillado, la situación de los inmigrantes, un tema que ha ganado terreno en el cine y en la música. Por su parte, Ojos de Brujo, que surgió de músicos callejeros de Barcelona, combina flamenco con rap, hip-hop, reggae, ritmos africanos y caribeños, y sus letras son contra la pobreza, el racismo y en defensa de los inmigrantes. El hijo de inmigrantes españoles, Manu Chao, canta en francés, español, árabe, inglés, gallego, portugués e inglés. Tiene influencias del rock, la chanson francesa, la salsa, el reggae, el ska y el raï argelino y sus canciones son sobre la vida en los guetos y la inmigración. En México, la banda de rock Maldita Vecindad y los Hijos del Quinto Patio, lanzó un disco a principios de año con temas de migración. Y en Cuba, Orishas, un trío con fusión de son y hip hop, ganó el Grammy Latino con el álbum *Emigrantes* (2002).



Imigração e música se encontram

“Quando pense em voltar/aquí estão seus amigos, sua mulher e seu lugar”, diz um verso da canção “Quando piensas en volver”, do músico peruano Pedro Suárez Vertiz. A canção, incluída no disco *Play*, se transformou no hino dos imigrantes peruanos e dos hispânicos em geral. Suárez acertou em cheio ao tocar em um tema pouco explorado: a situação dos imigrantes. O tema tem ganhado espaço também no cinema e na música. Por sua parte, Ojos de Brujo, grupo formado por ex-músicos de rua de Barcelona, combina flamenco, rap, hip hop, reggae e ritmos africanos e caribenhos com letras sobre pobreza, racismo e defesa dos imigrantes. Manu Chao, filho de imigrantes espanhóis, canta em francês, espanhol, árabe, inglês, galego e português. Suas influências incluem rock, chanson francesa, salsa, reggae, ska e raï argelino e suas canções falam sobre imigração e a vida nos guetos. No México, a banda de rock Maldita Vecindad y los Hijos del Quinto Patio lançou um disco no começo do ano com canções sobre imigração. Em Cuba, o trio de fusão hip hop Orishas ganhou o Grammy Latino pelo álbum *Emigrantes* (2002).

Cambio.com.co

Immigration Meets Music

“When you think about coming back/here your friends, your place, and your woman will be.” This is a verse of “Cuando piensas en volver” by Peruvian musician Pedro Suárez Vertiz. The song, featured on his album *Play*, became an anthem for Peruvian immigrants and Hispanics in general. Suárez strikes home by exploring this uncharted territory, the situation of immigrants, which has increasingly become the main theme of movies and music nowadays. In turn, Ojos de Brujo, a group of former street musicians from Barcelona, combines flamenco, rap, hip-hop, reggae and African and Caribbean rhythms to sing about poverty, racism and immigrant issues. Manu Chao, born to Spanish immigrants, sings in French, Spanish, Arabic, English, Galician and Portuguese. His influences come from rock, French chanson, salsa, reggae, ska and Algerian raï. His songs address immigration and life in the ghetto. In Mexico, rock group Maldita Vecindad y Hijos del Quinto Patio released an album at the beginning of the year on the theme of immigration. In Cuba, the hip-hop fusion trio Orishas won a Latin Grammy for its album *Emigrantes* (2002).



Wyclef Jean—The Carnival II: Memórias de un inmigrante

Inspirado por Haití y la fusión de culturas de alrededor del mundo, el rapero haitiano Wyclef Jean presenta su última producción musical, *The Carnival II: Memórias de un inmigrante*. Wyclef también ha dedicado su tiempo a ayudar a la gente de su país a través de Yelé Haití, una organización filantrópica que el rapero ha formado para propiciar el desarrollo en su atribulada nación caribeña.

Wyclef Jean—The Carnival II: Memoirs of an Immigrant

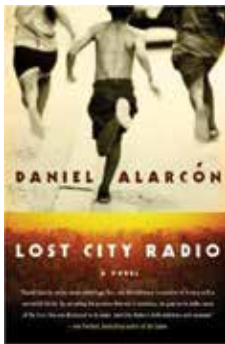
Inspired by Haiti and the fusion of cultures around the world, Haitian rapper Wyclef Jean presents his latest music production, *The Carnival II: Memoirs of an Immigrant*. He has also dedicated his time to help people in his native country through Yelé Haiti, a charity the rapper formed to encourage development in the troubled Caribbean nation.

Wyclef Jean—The Carnival II: Memórias dum imigrante

Inspirado pelo Haiti e a fusão de culturas de todo o mundo, o rapper haitiano Wyclef Jean apresenta sua última produção musical, *The Carnival II: Memoirs of an Immigrant*. Ele também se dedicou a ajudar o povo de seu país natal por meio da Yelé Haiti, entidade beneficente que o rapper formou para motivar o desenvolvimento dessa nação caribenha carente.



JACOUELYN MARTIN/AP



Lost City Radio (2007)—Daniel Alarcón (Perú)

Un país suramericano sin nombre ni tiempo, gradualmente surge de una guerra que todos preferirían olvidar. Durante 10 años, Norma ha sido la voz del consuelo para un pueblo herido por la violencia, mientras esconde su propia pérdida personal: su esposo desapareció al final de la guerra. El programa radial de Norma es el más popular del país, y todas las semanas los indígenas de las montañas y los pobres de los barrios la escuchan, mientras lee los nombres de los desaparecidos. Pero su vida cambia cuando un joven muchacho llega de la selva y le ofrece una pista acerca del destino de su desaparecido esposo.

Lost City Radio (2007)—Daniel Alarcón (Perú)

A nameless, timeless South American country slowly emerges from a war everyone would prefer to forget. For 10 years, Norma has been the voice of consolation for a people broken by violence, while hiding her own personal loss: her husband disappeared at the end of the war. Norma's radio program is the most popular in the country, and every week the indigenous people in the mountains and poor of the barrios listen as she reads the names of those who have gone missing. But her life changes when a young boy arrives from the jungle and provides a clue to the fate of her long-missing husband.

Lost City Radio (2007)—Daniel Alarcón (Perú)

Um país sul-americano, sem nome e época determinados, sobrevive à guerra que todos gostariam de esquecer. Durante 10 anos, Norma tem sido uma voz de alento para um povo destruído pela violência, apesar de esconder sua própria tragédia pessoal: o desaparecimento de seu marido com o fim da Guerra. O programa de rádio de Norma é o mais popular do país e, a cada semana, indígenas das montanhas e moradores de vilarejos pobres a ouvem ler o nome daqueles continuam desaparecidos. Porém, sua vida muda quando um menino emerge da floresta e traz uma pista sobre o destino de seu marido ausente.



FOTO DE PRENSA

Película colombiana compite por el Oscar para los documentales

La Corona (The Crown) fue dirigida por la colombiana Isabel Vega, quien vive en Los Angeles y Amanda Micheli. Narra la historia de la reclusa Angie Jiménez, quien compite en un concurso de belleza mientras cumple su condena de dos años por robo armado en la prisión para mujeres del Buen Pastor en Bogotá. Ha sido nominada para un Oscar en la categoría de Mejor Corto Documental.

Colombian Film Up for Documentary Oscar

La Corona (The Crown) was directed by Colombian-born Isabel Vega, who lives in Los Angeles, and Amanda Micheli. It tells the story of an inmate, Angie Jiménez, who competes in a beauty pageant while serving two years for armed robbery at the Good Shepherd women's prison in Bogotá. It was nominated for an Oscar in the category of Best Documentary Short Subject.

Filme colombiano é indicado ao Oscar de Melhor Documentário

La Corona (The Crown) foi dirigido pelas colombianas Amanda Micheli e Isabel Vega, que vive em Los Angeles. O filme conta a história da detenta Angie Jiménez, que participa de um concurso de beleza enquanto cumpre pena de dois anos por roubo à mão armada na prisão feminina Bom Pastor, em Bogotá. O filme foi indicado ao Oscar de Melhor Documentário na categoria Curta-Metragem.

SIRIA

Asesinan al cerebro del ataque argentino

Clérigos chiíes escuchan al líder de Hizbulah, Jeque Hassan Nasrallah durante el funeral de Imad Mughniyeh. Este fue uno de los altos comandantes de Hizbulah vinculados a notorios ataques contra objetivos occidentales e israelitas en las décadas de los 80 y 90, fue muerto en un coche bomba en Siria, anunció el 14 de febrero el grupo militante chií. Mughniyeh, de 45 años, apodado "El Zorro" por haber siempre eludido su captura, alegadamente concibió una serie de ataques que incluyó la explosión de una bomba en la Embajada israelita en Buenos Aires, en 1992, donde murieron 29 personas. Figuraba en la lista del Departamento de Estado de los Estados Unidos de fugitivos más buscados por terrorismo (publicada en la edición anterior de *Diálogo*).



Imad Mughniyeh

NASSER NASSER/AP

Mastermind of Argentina Attack Killed

Lebanese Shiite clerics listen to Hezbollah leader Sheik Hassan Nasrallah during the funeral of Imad Mughniyeh. Imad Mughniyeh, a top Hezbollah commander linked to notorious attacks against Western and Israeli targets in the 1980s and 1990s, was killed in a car bombing in Syria, the Shiite militant group announced on Feb. 14. Mughniyeh, 45, nicknamed "The Fox" for managing to elude capture, allegedly masterminded a string of attacks including the 1992 bombing of the Israeli Embassy in Buenos Aires that killed 29 people. He was on the US State Department's list of most wanted terrorism suspects (published in the previous issue of *Diálogo*).

Matam ao lider do ataque na Argentina

Clérigos xiitas libaneses escutam ao líder de Hizbolah, Xequé Hassan Nasrallah, durante o enterro de Imad Mughniyeh. O Hizbulah divulgou em 14 de fevereiro que Imad Mughniyah, comandante-chefe do grupo militante xiita associado aos famosos ataques contra o Ocidente e alvos israelenses nas décadas de 1980 e 1990, foi assassinado em um ataque de carro-bomba na Síria. Mughniyeh, 45, cujo apelido era "A Raposa" por conseguir escapar das tentativas de captura, supostamente planejou vários ataques incluindo os bombardeios à Embaixada israelense em Buenos Aires que resultou em 29 vítimas fatais em 1992. Ele havia sido incluído na lista dos mais procurados pelo Departamento Estadual Norte-Americano (publicada em edição anterior da *Diálogo*).



HUSSEIN MALLA/AP

Demostación Pacífica

El Dalai Lama, líder espiritual del Tíbet, ha exhortado a sus seguidores a manifestarse pacíficamente durante los Juegos Olímpicos de Pequín. El desea hacer resaltar la lucha del pueblo tibetano que, según él, es víctima del agresivo dominio chino. Muchos tibetanos creen que la decisión de otorgar los juegos a la China es contraria a la meta de las Olimpiadas, de construir un mundo mejor y más pacífico.

Pacifist Demonstration

Tibet's spiritual leader, the Dalai Lama, has urged his supporters to peacefully demonstrate throughout the Beijing Olympics. He wants to highlight the plight of the Tibetan people, who he claims are still victims of aggressive Chinese rule.

Many Tibetans feel the decision to award the games to China is at odds with the goal of the Olympics, which is to build a better, peaceful world.

Demostração Pacífica

O líder espiritual do Tíbet, o Dalai Lama, motivou seus seguidores a participar de uma manifestação pacífica durante as Olimpíadas de Pequim. Ele deseja chamar a atenção para a situação do povo tibetano, que ele afirma continuar sendo vítima de regras chinesas severas. Muitos tibetanos acreditam que a decisão de realizar os Jogos Olímpicos na China contradiz os objetivos olímpicos de construir um mundo melhor e promover a paz.



TIBET

PIER PAOLO CITTO/AP



RICCARDO GANGALE/AP

KENIA

OLA HUMANA

Refugiados se reúnen en la aldea de Burnt Forest, a unos 35 km de Eldoret, Kenia, el 4 de enero del 2008. Kenia cayó en crisis después de la reelección el 27 de diciembre del Presidente Mwai Kibaki (de la tribu Kikuyu) frente a la oposición de Raila Odinga (de la tribu Luo). Los partidarios de Odinga denunciaron que la elección fue fraudulenta, y observadores electorales internacionales tampoco estuvieron satisfechos con los resultados oficiales. El descontento ha resultado en una amplia violencia étnica y millares de muertos.

HUMAN TIDE

Displaced people gather in the town of Burnt Forest, some 35 km from Eldoret, Kenya, Jan. 4, 2008. Kenya plunged into crisis after the December 27 re-election of President Mwai Kibaki (Kikuyu tribe) over opposition leader Raila Odinga (Luo tribe). Odinga supporters claimed the election was rigged, and international election observers were also not satisfied with the official results. Discontent with the election's outcome has resulted in widespread ethnic violence and hundreds of deaths.

ONDA HUMANA

Em 4 de janeiro de 2008, desalojados se reúnem na cidade de Burnt Forest, a 35 km de Eldoret, no Quênia. O país entrou em crise em 27 de dezembro depois da reeleição do presidente Mwai Kibaki, da tribo Kikuyu, que derrotou o líder Raila Odinga, da tribo Luo. Partidários de Odinga afirmam que a eleição foi arranjada e observadores eleitorais internacionais também não ficaram satisfeitos com os resultados oficiais. Descontentes com o resultado da eleição, a violência étnica se alastrou, causando centenas de vítimas fatais.



GREGORY BULL/AP

MÉXICO

Cartel tras las rejas

Hombres arrestados por la Policía federal mexicana y armas descubiertas en una casa de México, D.F., el 22 de enero del 2008. Once supuestos asesinos, al servicio de un cartel de narcotraficantes de Sinaloa fueron capturados en dos mansiones del distrito federal donde se descubrieron granadas y armas automáticas.

Cartel Behind Bars

Men arrested by Mexican federal police with weapons found in a home in Mexico City, Jan. 22, 2008. Eleven alleged hit men working for the Sinaloa drug cartel were captured at two Mexico City mansions stocked with grenades and automatic weapons.

Cartaz na prisão

Homens são presos pela polícia federal do México e armas são encontradas em casa na Cidade do México em 22 de janeiro de 2008. Onze supostos assassinos que trabalhavam para o cartel de drogas de Sinaloa foram capturados em duas mansões da Cidade do México portando granadas e armas automáticas.



El otro bin Laden

NASSER NASSER/AP

EGIPTO

Omar Osama bin Laden durante una entrevista con Associated Press en El Cairo, Egipto, el 11 de enero del 2008. El hijo de 26 años del líder de al-Qaida no renuncia a su padre, aunque dice que hay mejores maneras de defender el Islam: a Omar le gustaría ser un “embajador de paz” entre los musulmanes y el oeste. Durante una entrevista con una estación de radio en Colombia, envió también un mensaje a las FARC para que detengan la violencia.

Omar Osama bin Laden during an interview with the Associated Press in Cairo, Egypt, Jan. 11, 2008. The 26-year-old son of the al-Qaida leader does not renounce his father, but says there is a better way to defend Islam: Omar wants to be an “ambassador for peace” between Muslims and the West. During an interview with a radio station in Colombia, he also sent a message to the FARC to stop the violence.

Omar Osama bin Laden durante entrevista à Associated Press em Cairo, no Egito, em 11 de janeiro de 2008. O filho do líder da Al Qaida, que tem 26 anos de idade, não nega o próprio pai, mas afirma que existem maneiras melhores de defender o Islã. Omar quer servir de “embaixador da paz” entre os muçulmanos e o Ocidente. Durante entrevista com uma estação de rádio da Colômbia, ele também enviou uma mensagem à FARC para que deixem de usar a violência.

LA CRISIS DEL CURRY



ANIRA SUEMOR/AP

Cocineros trabajan en un establecimiento especializado en recetas con curry, cerca de Brick Lane, al este de Londres, el 13 de febrero del 2008. Los propietarios de restaurantes y los defensores de los inmigrantes dicen que la nueva política oficial de restricción del flujo de trabajadores de Bengala está causando una crisis de dotación de personal en las miles de casas del curry del Reino Unido.

Cooks work in the kitchen of a curry house near Brick Lane in east London, Feb. 13, 2008. Restaurant owners and immigrants' advocates say new government policies restricting the flow of workers from Bangladesh are causing a staffing crisis at Britain's thousands of curry houses.

Cozinheiros trabalham na cozinha de um restaurante especializado em caril perto da Brick Lane no oeste de Londres, em 13 de fevereiro de 2008. Donos de restaurantes apóiam imigrantes e dizem que as novas políticas governamentais que limitam o fluxo de trabalhadores vindos de Bangladesh estão causando uma crise no preenchimento de vagas em milhares de restaurantes britânicos dedicados a essa culinária.

Rompiendo las normas



AHMED AL-HUSSEINI/AP

Mujeres policías iraquíes con sus armas, durante una ceremonia en honor de 92 mujeres que terminaron un curso de entrenamiento de dos meses en la ciudad sagrada chií de Karbala, a 80 km (50 millas) al sur de Bagdad, Irak, el 31 de diciembre del 2007.

Breaking the Norm

Iraqi female police officers with their weapons during a ceremony for 92 women who completed a two-month course in the Shiite holy city of Karbala, 80 km (50 miles) south of Baghdad, Iraq, on Dec. 31, 2007.

Quebrando as regras

Em 31 de dezembro de 2007, policiais iraquianas com suas armas durante homenagem a 92 mulheres que concluíram um curso de dois meses em Karbala, cidade sagrada dos xiitas, a 80 km (50 millas) ao sul de Bagdá.



VISAR KRVEZIU/AP

Celebran su independencia

Kosovenses celebran su reconocimiento internacional en Pristina, Kososvo, el 18 de febrero del 2008. El día anterior, los líderes étnicos albanos de la provincia declararon su independencia de Serbia. Kosovo es el sexto estado en proclamar la independencia de la Antigua Yugoslavia. Serbia dijo que la declaración era ilegal, y otros países están divididos respecto a si deben reconocerlo.

Kosovars celebrate international recognition in Pristina, Kosovo, on Feb. 18, 2008. The day before, the province's ethnic Albanian leaders declared independence from Serbia. Kosovo is the sixth state to proclaim independence in what was once Yugoslavia. Serbia said the declaration was illegal, and other countries are divided as to whether to recognize it.

Kosovares comemoram seu reconhecimento internacional em Pristina, no Kosovo, em 18 de fevereiro de 2008. No dia anterior, os líderes étnicos albaneses na província declararam sua independência da Sérvia. O Kosovo é o sexto estado a proclamar a independência da Antiga Jugoslávia. A Sérvia disse que a proclamação é ilegal e outros países estão divididos quanto ao reconhecimento da independência.

Honor a un mártir

Un musulmán chíif se golpea a sí mismo con cuchillos en cadenas durante una procesión para conmemorar el Ashura, en Multan, Pakistán, el 20 de enero del 2008. Ashura, el décimo día del mes islámico de Muharram, es conmemorado por los chíifes como el día en que Imam Hussein, nieto del Profeta Mahoma, fue muerto en la Batalla de Karbala en el año 680 d.C.

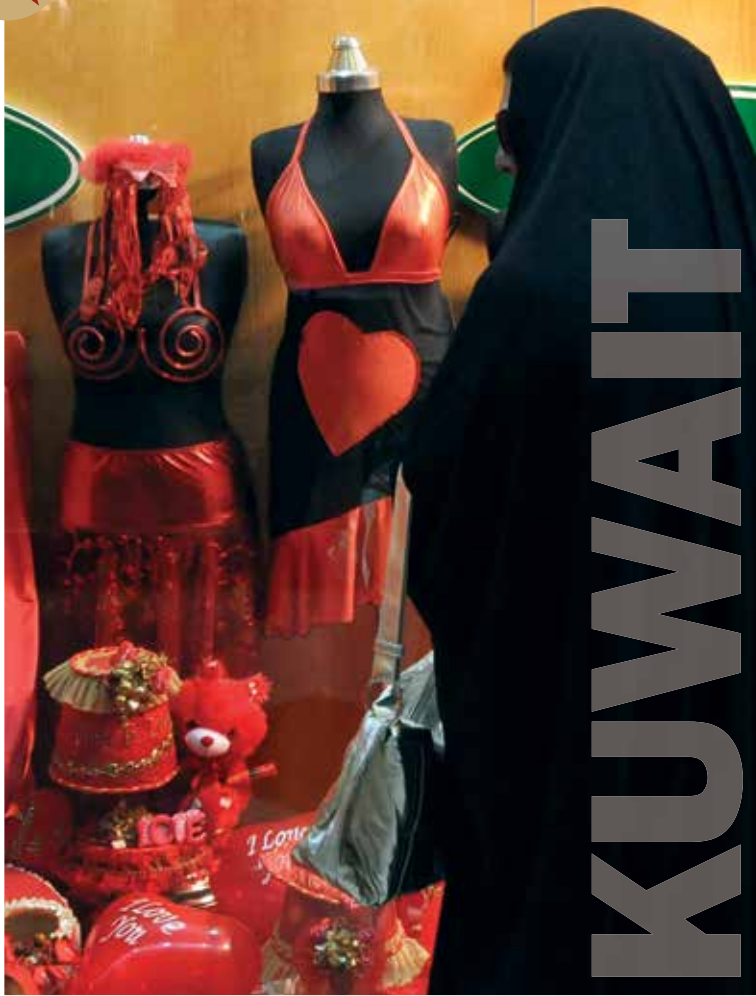
A Pakistani Shiite Muslim beats himself with knives on chains during a procession to mark the Ashura, in Multan, Pakistan, Jan. 20, 2008. Ashura, the tenth day of the Islamic month of Muharram, is marked by Shiites as the day that Imam Hussein, the grandson of Prophet Muhammad, was killed in the Battle of Karbala in the year A.D. 680.

Muçulmano xiita paquistanês se açoita com facas presas a correntes em Multan, no Paquistão, durante procissão que marca o Ashura em 20 de janeiro de 2008. O Ashura é o 10º dia do mês islâmico de Muharram, comemorado pelos xiitas como o dia que Imam Hussein, o neto do profeta Maomé, foi morto na Batalha de Karbala no ano 680 d.C.



KHALID TANVEER/AP

PAKISTÁN



KUWAIT

San Valentín: persona non grata

Una mujer árabe contempla una vitrina decorada con artículos con el tema del Día de San Valentín, en la Ciudad de Kuwait, el miércoles, 13 de febrero del 2008. Un grupo de legisladores conservadores kuwaitíes están tratando de enmendar la legislación de su país para impedir cualquier conmemoración del Día de San Valentín. Los islámicos, que controlan un notable bloque parlamentario, creen que esas fiestas importadas están corrompiendo a los jóvenes musulmanes. Mientras tanto, en Inglaterra, el Arzobispo de Canterbury, Dr. Rowan Williams, ha sido criticado por adoptar elementos de la ley Sharia, en el Reino Unido.

An Arab woman looking at a shop window decorated with Valentine's Day items, in Kuwait City on Feb. 13, 2008. A group of conservative Kuwaiti lawmakers are looking to amend the country's legislation to prevent any commemoration of Valentine's Day. Islamists, who control a sizable bloc in the parliament, believe such imported holidays are corrupting young Muslims. Meanwhile, in England, the archbishop of Canterbury, Dr. Rowan Williams, has been criticized for supporting the adoption of elements of Shariah law in the UK.

Mulher árabe olha vitrines decoradas para o Dia dos Namorados na Cidade de Kuwait em 13 de fevereiro de 2008. Um grupo de legisladores conservadores do Kuwait estão tentando alterar a legislação do país para proibir qualquer comemoração do Dia dos Namorados. Partidários do fundamentalismo islâmico, que controlam grande número de cadeiras no parlamento, acreditam que feriados importados como esse estão corrompendo jovens muçulmanos. Enquanto isso, na Inglaterra, o arcebispo de Canterbury, Dr. Rowan Williams, foi criticado por defender a adoção de elementos da lei Charia no Reino Unido.

ESPAÑA

Cruzada sin fin

Inmigrantes africanos descansan después de llegar en un bote de pesca de madera, junto con otras 54 personas, en el puerto de Los Cristianos, en Tenerife, una de las Islas Canarias, el 2 de enero del 2008. Desde la llegada del nuevo año, 126 inmigrantes ilegales han sido recogidos del mar por guardacostas españoles. Miles de inmigrantes africanos viajan más de 500 millas todos los años, buscando una mejor vida en Europa.



Endless Crossing

Immigrants from Africa rest after arriving in a wooden fishing boat carrying 54 people, at the port of Los Cristianos on Tenerife, one of the Canary Islands, Jan. 2, 2008. Since the beginning of the new year, 126 illegal immigrants have been picked up at sea by Spanish coast guards. Thousands of African immigrants travel more than 500 miles every year seeking a better life in Europe.

Cruzada sem fim

Em 2 de janeiro de 2008, imigrantes africanos descansam depois de chegar em uma barca de pesca que transportou 54 pessoas ao porto de Los Cristianos, em Tenerife, uma das Ilhas Canárias. Desde o começo do ano, 126 imigrantes ilegais foram encontrados em alto mar pela guarda costeira espanhola. Milhares de imigrantes africanos, viajam mais de 800 km todos os anos em busca de uma vida melhor na Europa.





BULLIT MÁRQUEZ/AP

Combatiendo el terrorismo

Tropas filipinas marchan con sus armas durante el 72 aniversario de las Fuerzas Armadas Filipinas, en la pista de paradas del Campo Aguinaldo, en la ciudad de Quezon el 21 de diciembre del 2007. Durante el discurso principal, la Presidenta Gloria Macapagal Arroyo alabó a las fuerzas armadas en su lucha contra el terrorismo.

Filipino troops march with their weapons during the Armed Forces of the Philippines 72nd anniversary celebration at the Camp Aguinaldo parade grounds in Quezon City, Dec. 21, 2007. In her keynote address, President Gloria Macapagal Arroyo lauded the armed forces for their fight against terrorism.

Tropa filipina marcha com suas armas durante a comemoração do 72º aniversário das forças armadas das Filipinas no campo de exercícios do Acampamento Aguinaldo na Cidade de Quezon, em 21 de dezembro de 2007. Durante seu discurso inaugural, a presidente Gloria Macapagal Arroyo elogiou as forças armadas por sua participação na luta contra o terrorismo.

TIMOR ORIENTAL DISPARAN AL PRESIDENTE DE TIMOR ORIENTAL



BRUNO PERES/AP

El Presidente del Brasil, Luiz Inácio Lula da Silva, a la derecha, estrecha manos con el Presidente de Timor Oriental y Premio Nobel de la Paz, José Ramos-Horta, en el palacio presidencial de Planalto en Brasilia, el 30 de enero del 2008. Soldados rebeldes dispararon contra Ramos-Horta y lo hirieron gravemente en un atentado antes del amanecer, en su casa, el 11 de febrero.

EAST TIMOR PRESIDENT SHOT

Brazil's President Luiz Inácio Lula da Silva, right, shakes hands with East Timor's President and Nobel Peace Prize winner Jose Ramos-Horta at the Planalto presidential palace in Brasilia, Jan. 30, 2008. Rebel soldiers shot and seriously wounded Ramos-Horta in a pre-dawn attack on his home on Feb. 11.

DISPARAM PRESIDENTE DO TIMOR LESTE

O presidente brasileiro Luiz Inácio Lula da Silva (dir.) cumprimenta o presidente do Timor Leste e ganhador do Prêmio Nobel da Paz José Ramos-Horta no Palácio do Planalto em Brasília em 30 de janeiro de 2008. Soldados rebeldes atiraram e feriram gravemente Ramos-Horta, que estava em sua casa, durante um ataque que ocorreu na madrugada de 11 de fevereiro.

“Nadie es profeta en su tierra”

Muchos futbolistas extranjeros en las ligas de América tuvieron gran protagonismo durante el 2007 al ayudar a sus escuadras a conseguir títulos. Estos son los jugadores foráneos que más se destacaron en el continente.



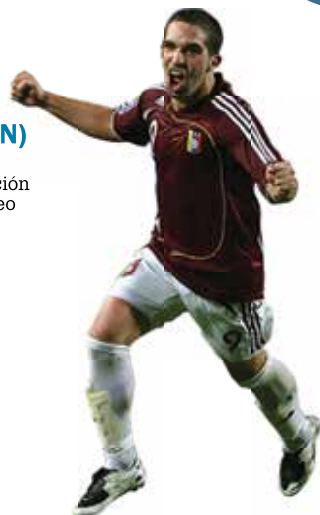
EE.UU.
Luciano Emilio — (BRA) D.C United

Elegido “Jugador Más Valioso” de la MLS gracias a los 20 goles que consiguió en la temporada y que lo convirtieron en máximo goleador

MÉXICO

Federico Vilar (ARG) y Giancarlo Maldonado (VEN)

Tanto el portero como el artillero fueron fundamentales en la coronación del Atlante como campeón del torneo Apertura en México



Vilar fue elegido como la gran figura en la final del torneo y Maldonado contribuyó con 18 tantos para el título de los “potros”

PANAMÁ
William Negrete (COL) — San Francisco de La Cocherra

En la final atajó un remate de penal para que su equipo conquistara el título

NICARAGUA
Elmer Mejía (HON) — Real Esteli

Reconocido por dar equilibrio defensivo y ofensivo a su equipo

HONDURAS
Josimar Nascimento (BRA) — Motagua

Marcó el gol que le dio el título de la UNCAF a su club

GUATEMALA
Adrián Apellaniz (URU) — Jalapa

Máximo artillero del torneo con 14 goles



COLOMBIA

Diego Cabrera (BOL) — Cúcuta Deportivo

Segundo en la tabla de goleadores (15 tantos)

VENEZUELA

Hernes Orejuela (COL) — Monagas Sport Club

Máximo goleador del torneo Apertura con 11 tantos

ECUADOR

Enrique Vera (PAR) — Liga Deportiva Universitaria de Quito LDUQ

Su aporte en el medio campo fue clave para que el LDUQ se coronara campeón

BRASIL

Alberto Acosta (URU) — Náutico

Fue el segundo goleador del campeonato con 19 tantos salvando a su equipo del descenso



PERÚ

Johnnier Montaña (COL) — Sport Boys

El director técnico de la selección colombiana de fútbol dijo que lo tendría en cuenta para futuras convocatorias

BOLIVIA

Juan Marade (ARG) — Real Marmoré

Debutó en el torneo profesional en el 2007 marcando 23 tantos

PARAGUAY

Vladimir Marín (COL) — Libertad

Aportó 9 goles para que los "gumarelos" consiguieran su segundo título consecutivo

URUGUAY

Nicolas Nicolay (ARG) — Tacuarembó

Marcó 9 goles en el torneo "charrúa"



CHILE

Giovanni Hernández (COL) — Colo Colo

Sus asistencias llevaron al equipo albo a disputar la final del torneo Clausura



ARGENTINA

Freddy Grisales (COL) — Colón

Su alto rendimiento le valió el regreso a su selección nacional y el ser pretendido por Boca Juniors, Independiente, Arsenal y Banfield



El aeropuerto como casa

El Aeropuerto Internacional Ramón Villeda Morales de La Lima, al norte de Honduras, albergó en mayo del año pasado a un pasajero del que no se sabía de dónde llegó, ni para dónde iba. Era Sarah Williams, de unos 34 años, una mujer de raza negra, estatura alta y contextura gruesa, que decía ser de Burkina Faso, África. Un angosto pasillo de pasajeros le servía para tener sus maletas y un mueble era su cama.

La historia de Williams se puede comparar a la película *La Terminal*, en la que Viktor Navorski, un inmigrante de los Balcanes terminó como exiliado en un aeropuerto. La diferencia con Sarah y Navorski, es que ella no tenía ninguna identificación. Williams no pudo ser expulsada del aeropuerto por ser internacional y por razones humanitarias y vivió con el dinero que le daban turistas y empleados.

Fuentes del Instituto Hondureño de la Mujer en Tegucigalpa, dijeron que investigaron a Williams para saber si sufría trastornos men-

tales. Aunque Williams aseguró que su pasaporte y billete aéreo de regreso le fue robado en Honduras, las autoridades no encontraron información alguna.

El diario *Tiempo*, de San Pedro Sula, informó en agosto que Williams fue enviada a un albergue religioso de la ciudad de El Progreso, cercana a La Lima, pero que ella se fue a un modesto hotel, el cual abandonó más tarde. La mujer volvió a aparecer por el aeropuerto y durmió allí “contra la voluntad de las autoridades”, añadió el diario.



EHE

The Airport as a Home

In May of last year, the Ramón Villeda Morales International Airport in La Lima, north of Honduras, sheltered a passenger who did not know where she had arrived from, nor where she was going. She was 34-year-old Sarah Williams, a black woman, tall and stout, who said she was from Burkina Faso, Africa. A narrow passengers' corridor served to store her luggage, and a bench served as her bed.

Williams' story might be compared to the story of Viktor Navorski in the film *The Terminal*; Navorski, an immigrant from the Balkans, ended up a castaway in an airport. The difference between Sarah and Navorski is that she had no identification. Williams could not be expelled from the airport for humanitarian reasons and because she was from a foreign country. She lived off of the money that tourists and employees gave her.

Sources from the Honduran Women's Institute in Tegucigalpa said they investigated Williams to find out whether she was suffering mental disturbance. Although she declared that her passport and airplane ticket had been stolen from her in Honduras, the authorities found no information on her whatsoever.

Tiempo, a daily paper from San Pedro Sula, said in August that Williams was sent to a religious shelter in the city of El Progreso, close by La Lima, but that she went instead to a modest hotel, which she later left. The woman then appeared around the airport again and slept there “against the will of the authorities,” the paper added.

Morando no aeroporto

O Aeroporto Internacional Ramón Villeda Morales de La Lima, norte de Honduras, abrigou em maio do ano passado uma passageira que ninguém sabia de onde veio e nem para onde ia. Era Sarah Williams, de uns 34 anos, uma mulher negra, alta e corpulenta que dizia ser de Burkina Faso, na África. Ela estava morando em um corredor estreito para passageiros com suas malas e usando um móvel como cama.

A história de Sarah pode ser comparada ao filme *O Terminal*, em que Viktor Navorski, imigrante dos Bálcãs, tornou-se exilado em um aeroporto. A diferença entre Sarah e Víctor é que ela não tinha nenhuma identidade. Ela não podia ser expulsa do aeroporto por ser estrangeira e por motivos humanitários, vivendo com o dinheiro que turistas e funcionários lhe davam.

Fontes do Instituto Hondurenho da Mulher em Tegucigalpa disseram que Sarah foi examinada para se descobrir se ela sofria de alguma doença mental. A pesar de ela afirmar que seu passaporte e passagem aérea de volta foram roubados em Honduras, as autoridades não encontraram nenhuma evidência.

O jornal *Tiempo*, de San Pedro Sula, informou em agosto que Sara foi enviada a um albergue religioso na cidade El Progreso, próxima a La Lima, mas que acabou indo para um hotel modesto que abandonou mais tarde. A mulher apareceu novamente no aeroporto e ali dormiu “contra a vontade das autoridades”, informou o jornal.

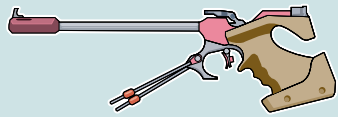
Tiro

Deporte olímpico desde 1896, el tiro es una disciplina que requiere concentración y precisión



Armas

Pistola

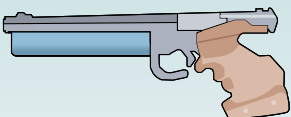


Pistola de fuego rápido

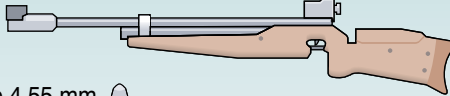


Bala de rifle corto (5,6 mm)

Pistola de aire

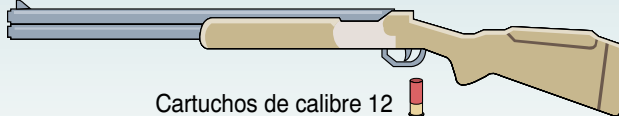


Carabina de aire comprimido



Balines de 4,55 mm

Escopeta



Cartuchos de calibre 12

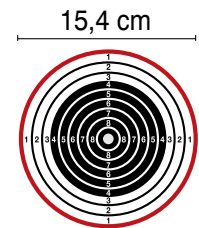
Dianas

En las pruebas de rifle y pistola las dianas son electrónicas y fijas

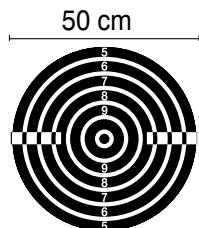
- Los círculos delimitan el número de puntos (entre 1 y 10)
- El punto central (blanco) da el mayor número de puntos

En las pruebas con carabina el tirador debe alcanzar los blancos de arcilla (platos) lanzados al aire

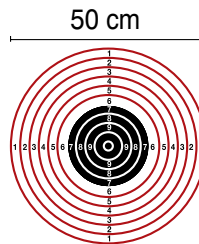
- Gana el que acierta más blancos



Rifle 50 m



Pistola (fuego rápido)



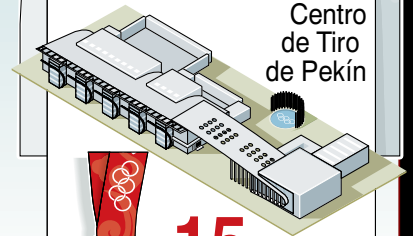
Pistola



Plato (105 g)

Cuándo: 9-17 de agosto

Dónde: Centro de Tiro de Pekín



15 medallas de oro en juego

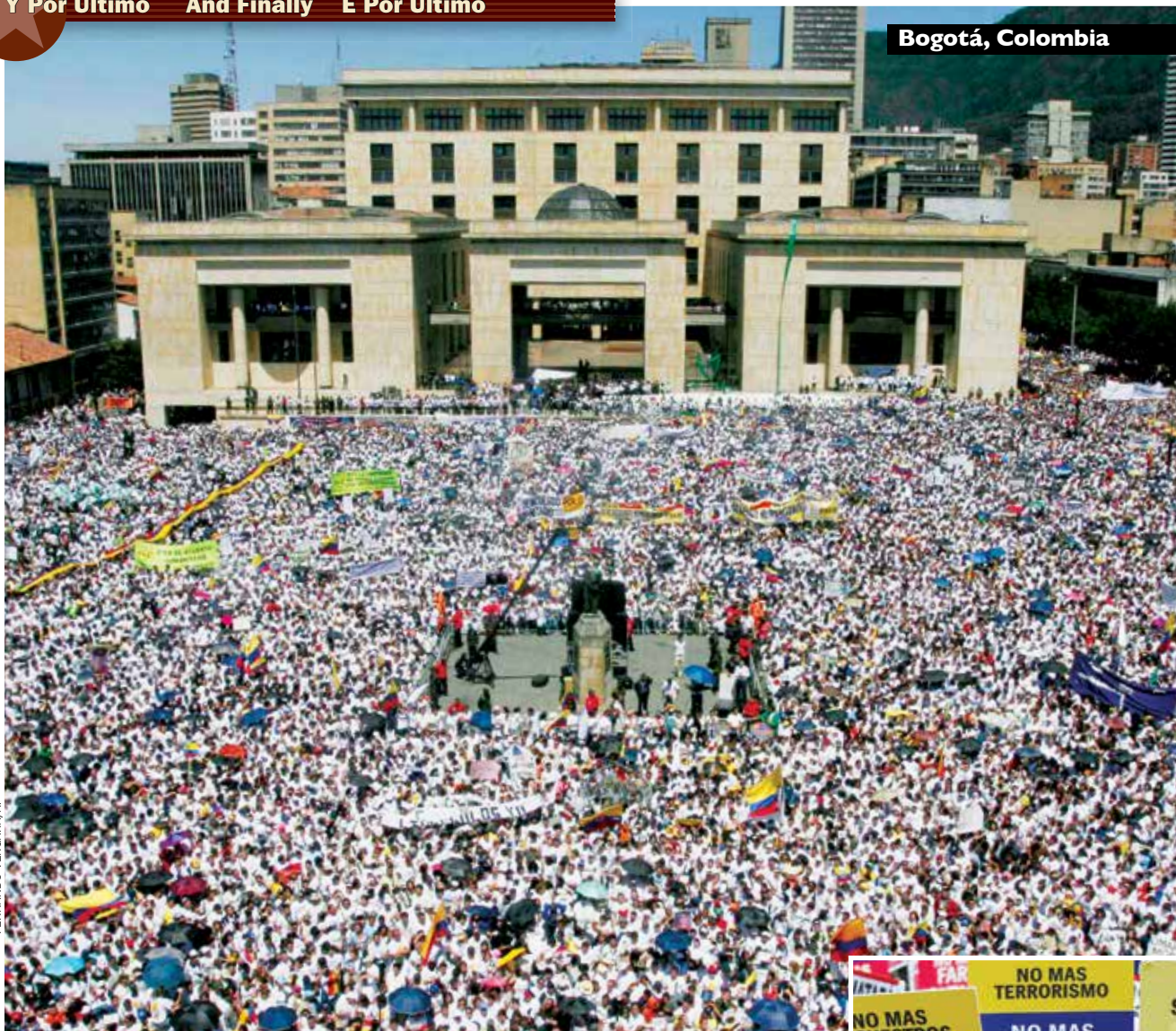
Número de tiros

Pruebas	Distancia	Hombres	Mujeres
Pistola de aire	10 m	60	40
Carabina	10 m	60	40
Pistola (f. rápido)	25 m	60	
Pistola	25 m		30 fuego rápido, 30 pistola
Pistola	50 m	60	
Carab. 3 posiciones	50 m	3 x 40	3 x 20
Carabina acostada	50 m	60	
Doble trap		150	
<i>Lanzamiento de dos platos simultáneos</i>			
Foso olímpico		125	75
<i>Lanzamiento de un solo plato</i>			
Skeet		125	75
<i>Los platos salen de dos fosos distintos (a 40 m a distancia)</i>			

Fuente: Bocog/IOC/ISSF



Bogotá, Colombia



FERNANDO VERGARA/AP

¡No más FARC!

Los colombianos iniciaron una nueva era de la protesta social en el mundo. La marcha realizada el 4 de febrero en Colombia contra la guerrilla de las FARC, grupo acusado de cientos de secuestros y asesinatos en Colombia, reunió a casi cinco millones de personas.

“Fue demasiado. Mucho más de las expectativas que teníamos”, declaró el barranquillero Óscar Morales, ingeniero de sistemas de 33 años que empezó a promover la protesta “Un millón de voces contra las FARC”, a través de la red social de Internet Facebook, a tan sólo un mes

antes de su realización. Más tarde otros profesionales jóvenes se unieron a la iniciativa que se extendió a más de 130 ciudades del mundo.

La policía calculó que participaron más de 4,8 millones de personas en Colombia. Entre tanto, en las ciudades de otros países se calculó que hubo 100.000 participantes en las marchas. Los colombianos residentes en otros países también marcharon en calles y plazas de Europa, Asia, África, América y Oceanía, o protestaron en lugares como el desierto del Sahara, Azerbaiyán, Kurdistán, Angola y Libia.



PAUL WHITE/AP

Madrid, España

No more **FARC!**

Colombians have begun a new era in world social protest. The march that took place on February 4 in Colombia against the FARC guerrillas, a group accused of carrying out hundreds of kidnappings and assassinations in Colombia, brought together almost 5 million people.

“It was too much. Much more than anything we’d expected,” said Óscar Morales, a 33-year-old systems engineer from Barranquilla who began organizing the “One Million Voices Against FARC” protest through Facebook, an Internet social networking site, just one month before it took place. Later, other young professionals united with the initiative, which extended to more than 130 of the world’s cities.

The police estimated that more than 4.8 million people participated in Colombia. Meanwhile, in cities in other countries, it was estimated that 100,000 people participated in marches. Colombians residing in other nations also marched in the streets and plazas in Europe, Asia, Africa, America and Oceania, or protested in places like the Sahara desert, Azerbaijan, Kurdistan, Angola and Libya.

Abaixo a **FARC!**

Os colombianos deram início a uma nova era nos protestos sociais mundiais. A marcha foi realizada em 4 de fevereiro na Colômbia contra a guerrilha das FARC, grupo acusado de realizar centenas de seqüestros e assassinatos no país, e reuniu quase cinco milhões de pessoas.

“Foi demais. Superou as nossas expectativas”, declarou Óscar Morales, 33 anos, engenheiro de sistemas de Barranquilla, que há apenas um mês começara a promover o protesto “Um milhão de vozes contra as FARC” pela internet na rede social Facebook. Mais tarde, outros jovens profissionais se uniram à iniciativa, que se espalhou por mais de 130 cidades no mundo inteiro.

A polícia calcula que mais de 4,8 milhões de pessoas participaram na Colômbia. Entretanto, calcula-se que outras 100.000 pessoas participaram em várias cidades no mundo todo. Os colombianos que moram em outros países marcharam nas ruas e praças da Europa, Ásia, África, América e Oceania ou protestaram em lugares como o deserto do Saara, Azerbaijão, Kurdistão, Angola e Líbia.



Cali, Colombia

CHRISTIAN ESCOBAR MORA/AP



Washington, EE. UU.

HARAZ N. GHANBARI/AP



Medellín, Colombia

LUIS BENAVIDES/AP



Ciudad de Guatemala, Guatemala

RODRIGO ABD/AP



Habana, Cuba

JAVIER GALEANO/AP

PAZ

Libertad

Fraternidad

Este es el lema que personifican los estudiantes que transitan por los corredores de WHINSEC.



Desde América Latina y el Caribe, los Estados Unidos y Canadá, nuestro extenso y diverso grupo proviene de diversos países a través del Hemisferio Occidental. Desde el 2001, más de 6.000 estudiantes de toda América han asistido a WHINSEC.

Por ser el primer instituto de defensa de la región, estamos comprometidos a preparar líderes para resolver los desafíos del hemisferio y fomentar una cultura de respeto a los derechos humanos con las fuerzas de seguridad de nuestra región.

Los estudiantes aprenden a:

- Promover Valores Democráticos
- Respetar los Derechos Humanos
- Resolver Problemas Regionales
- Combatir el Terrorismo, el Tráfico de Drogas y Organizaciones Criminales
- Responder a Desastres Naturales
- Apoyar Esfuerzos de Paz



Instituto de Cooperación para la Seguridad Hemisférica

¡Educando para los Retos del Mañana... Hoy!

<https://www.infantry.army.mil/WHINSEC>